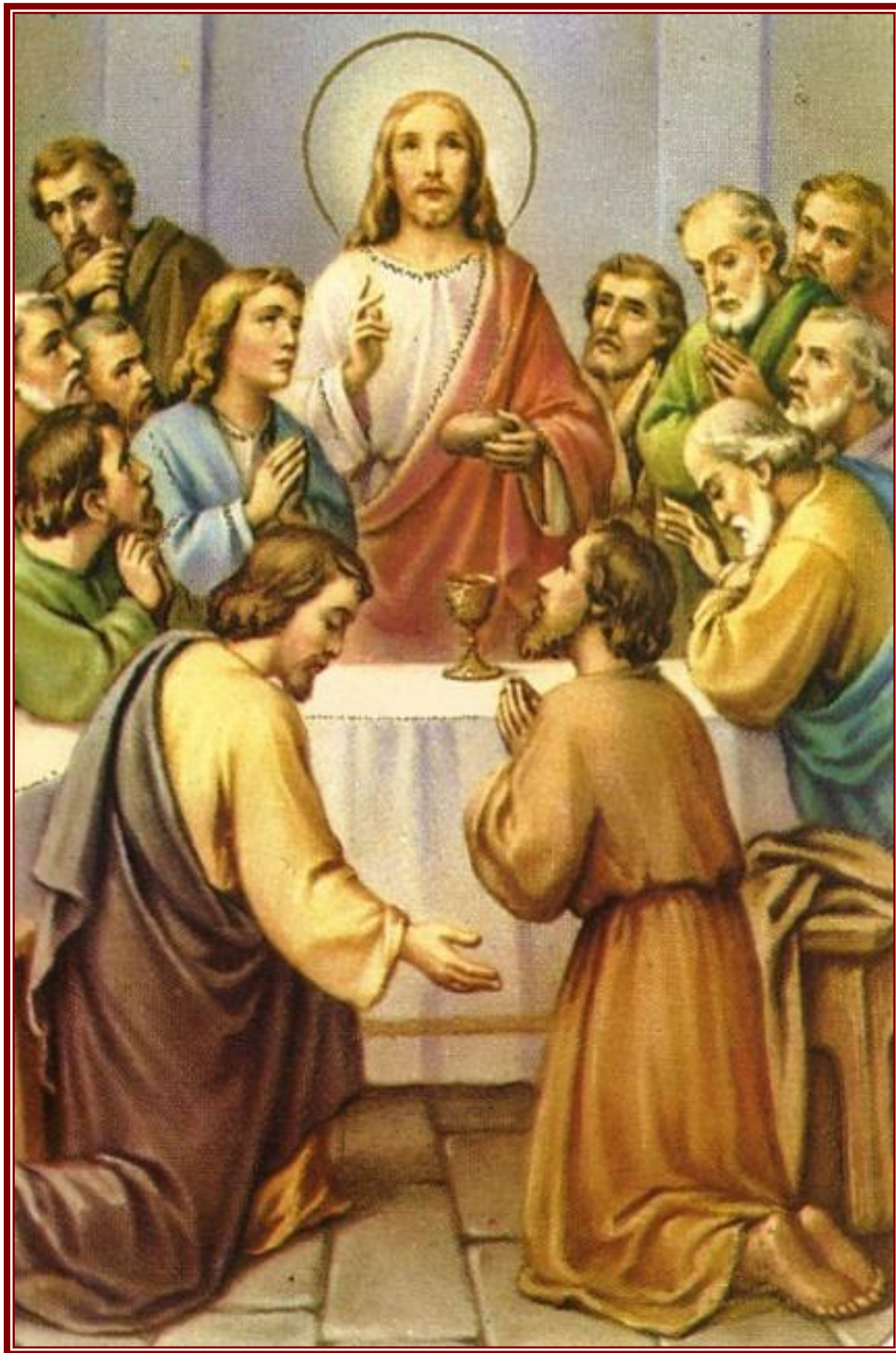


THE GUIDE TO THE DEACON SERVICE

Ἡμετερωσεωυινητεπιδιακων

دلال خدمة الشماس



THE LAST SUPPER

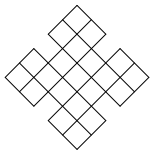


H. H. POPE SHENOUDA III

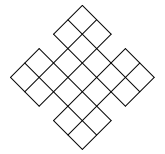
“Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; holding the mystery of the faith in a pure conscience ... For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.” (1Ti 13:8-9,13)

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents	v
Vespers & Matins Incense	vi
Feasts.....	1
The Coptic New Year	1
The Feasts of John the Baptist	2
The Feasts of the Cross	4
Month of Kiahk.....	6
Eve of the Feast of Nativity	20
Feast of the Nativity.....	21
Feast of the Circumcision	27
Eve of the Feast of the Epiphany	28
Vespers of the Feast of the Epiphany	30
Blessing of the Water on the Feast of the Epiphany.....	30
Feast of the Epiphany.....	32
Wedding of Cana of Galilee	35
The Lent and Feast of Nineveh.....	36
The Great Lent.....	39
Annunciation.....	47
Lazarus Saturday.....	49
Vespers of Palm Sunday	52
Matins of Palm Sunday.....	58
Liturgy of Palm Sunday	62
General Funeral Service.....	66
The Passion Week.....	67
Matins of Maundy Thursday.....	73
Lakkan.....	75
Liturgy of Maundy Thursday.....	76
Good Friday	76
Easter.....	88
Vespers of Easter Monday	99
Our Lord's Entry into Egypt.....	100
Ascension	100
Pentecost	103
Feasts of the Transfiguration	105
Fast and Feasts of St. Mary.....	106
Glorification.....	1
General Introduction.....	1



VESPERS & MATINS INCENSE



A hymn of blessing said at the end of the Vespers or Matins, or at any time.

We worship the Father of light, and His only-begotten Son, and the Holy Spirit, the Trinity one in essence.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἰΦῖΩΤ ἦΤΕ
ΠΙΟΥΩΙΝΙ: ΝΕΜ ΠΕΥΠΩΗΡΙ
ἸΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΤΡΙΑΣ ΝΟΜΟCΙΟC.

نسجد لآب النور وإبنه
الوحيد والروح المعزى
الثالوث المساوى.

Parallax

Hail to Mary the queen: the unbarren vine: that no farmer toiled: In her is found the Cluster of life.

ΧΕΡΕ ΜΑΡΙΑ ΤΟΥΤΩ ΤΒΩ:
ἸΝΑΛΟΛΙ ἸΝΑΤΕΡ ΘΕΛΛΩ: ΘΗΕΤΕ ἸΠΕ
ΟΥΩΙ ΕΡΟΥΩΙ ΕΡΟC: ΑΥΧΕΜ ΠΙCΜΑΘ
ἸΤΕ ΠΩΝΘἸΝΘΗΤC.

السلام لمريم الملكة
الكرمة غير الشاخنة التي لم
يفلحها فلاح، ووجد فيها
عنقود الحياة.

The Son of God is truly incarnate from the Virgin. She bore Him. He saved us and forgave us our sins.

ΠΩΗΡΙ ἰΦΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗC:
ΑΥΒΙCΑΡΖ ΘΕΝ ΤΠΑΡΘΕΜΟC: ΑCΜΙCΙ
ἸΜΟCΥ ΑΥCΩΤ ἸΜΟΝ: ΑΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝΕΒΟΛ.

إبن الله بالحقيقة تجسد
من العذراء، ولدته وخلصنا
وغفر لنا خطايانا.

You have found grace, O Bride. Many spoke of your honor, for the Logos of the Father, came and was incarnate of you.

ΑΡΕΧΕΜ ΟΥΘἸΜΟΤ ὠ ΤΑΥΩΕΛΕΤ:
ΘΑΝΜΗΥ ΑΥCΑΧΙ ΕΠΕΤΑΙΟ: ΧΕ
ΑΠΙΛΟCΟC ἸΤΕ ΦῖΩΤ: Ἰ ΑΥΒΙCΑΡΖ
ΕΒΟΛ ἸΝΘΗΤ.

وجدت نعمة يا هذه
العروس، كثيرون نطقوا
بكرامتك لأن كلمة الآب
أتى وتجسد منك.

What woman of earth became Mother of God but you? For while you are a woman of the earth, you became Mother of the Creator.

ΠΗ ἸΝΘἸΜΙ ΕΤ ΘΙΧΕΝ ΠΙΚΑΘΙ:
ΑCΕΡΜΑΥ ἰΦΤ ΕΒΗΛ ΕΡΟC: ΧΕ ἸΘΟ
ΟΥΘἸΜΙ ἸΝΕΜἸΚΑΘΙ: ἈΡΕΕΡΜΑΥ
ἸΠΙΡΕΥCΩΝΤ.

آية امرأة علي الارض
صارت أمأ لله سواك،
لأنك امرأة أرضية صرت
أمأ للباري.

Many women received honor and gained the kingdom, but did not reach your honor, O you, the fair among women.

ΔΟΥΜΗΥ ἸΝΘἸΜΙ ΒΙΤΑΙΟ:
ΑΥΩΑΩΜΙ ΕΤΕΜΕΤΟΥΡΟ: ἈΛΛΑ
ἸΠΟΥΥΦΟΘ ΕΠΕΤΑΙΟ ΘΗΕΘΝΕCΩC
ΘΕΝ ΝΙΘἸΟΜΙ.

نساء كثيرات نلن
كرامات وفُزن بالملكوت
لكن لم يبلغن كرامتك أيتها
الحسنة في النساء.

The blessing of the Holy Archangel, Michael and Gabriel.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε
 νιαρχηνασσελος εθοῦαβ: Μιχαηλ
 νευ Γαβριηλ.

بركة رئيسى الملائكة،
 ميخائيل وغبريال.

The blessing of the armies of angels and the orders of the heaven.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε νιστρατιὰ
 ἡασσελικον: νευ νιτασμα
 ἡεποτραμιον.

بركة العساكر الملائكية
 والطغمت السمائية.

The blessing of our masters the fathers the apostles and the rest of the disciples.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε ἡνασ̄ ἡιοϥ
 ἡαποστολος: νευ ἡσεπι ἦτε
 νιμαθητης.

بركة سادتى الآباء
 الرسل وبقية التلاميذ.

The blessing of the beholder-of-God evangelist, Mark the apostle.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε πιθεωριμος
 ἡενασσελιςτης: Μαρκος
 νιαποστολος.

بركة ناظر الإله الإنجيلي
 مرقس الرسول.

The blessing of the victorious martyr my lord the prince George.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε πιαθλοφορος
 ἡμαρτηρος: πασ̄ ποτρο
 Γεωργιος.

بركة الشهيد المجاهد
 سيدى الملك جاورجيوس.

The blessing of the victorious martyrs, each one by his name.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε νιαθλοφορος
 ἡμαρτηρος: πιογαι πιογαι κατα
 πεφραν.

بركة الشهداء المجاهدون،
 كل واحد وواحد بإسمه.

The blessing of our righteous father the great Abba Antony.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε πενιωτ
 ἡδικεος: πινιωϥ αββα Δαντωνιος.

بركة أينا الصديق
 العظيم أبنا أنطونيوس.

The blessing of the choir of the cross-bearers, the just and the righteous.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε ἡخورος ἦτε
 νιστατροφορος: νευ νιθμνι νευ
 νιδικεος.

بركة صفوف لباس
 الصليب والأبـرار
 والصديقون.

The blessing of our saintly father the patriarch Abba (...) the high priest.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε πενιωτ εθοῦαβ
 ἡπατριαρχης: αββα (...) νιαρχη
 ερεγς.

بركة أينا القديس
 البطريرك أبنا (...) رئيس
 الكهنة.

Be upon all the people, being safe in the Lord. Amen, so it shall be.

Εϥεὶ ε̄ρηνι ε̄χεν παιλαος τηρϥ
 εγογχαὶ ρεν Π̄ος: χε λμην
 εσε̄ωπι.

تحل علي هذا لشعب
 كله معافين من الرب أمين
 يكون.

Response of the Catholic Epistle

Perfect is the blessing of the Word of the Father, who came and was incarnate as a perfect Man.

Ἀπετχηκ̄ ε̄βολ ἡχε πῖςμοῦ
 του λογοϥ πεφιωτ: ἡαϥβιςαρϥ
 ρωσρωμῖντελιος.

الكامل بركة اييه
 الكلمة، أتى وتجسد
 كإنسان كامل.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

O Thou who was slain and was seen, O Thou who was slain be with us, O Thou who was slain and raised on the cross.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen

This is the rational, this is the upright, worship is to the one Christ.

(The blessing of the holy Trinity)², the Father and the Son and the Holy Spirit.

(The blessing of Theotokos)², Mary the Mother of Jesus Christ.

(The blessing of our patriarch)², the honored father, the high priest, Pope Abba (...).

Be upon all the people. Amen. So be it.

The catholic epistle, the catholic epistle.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω Πνευματι.

Απετδελθωλϥ νατ ε̅ροϥ: απετδελθωλϥ ω̅οπ νεμω̅τεν: απετδελθωλϥ α̅ωϥ ρι̅χεν πι̅στα̅τρο̅ς.

Κε̅ ν̅ην̅ κε̅ α̅ι̅ κε̅ ι̅ς̅ το̅υ̅ς̅ ε̅̅ων̅α̅ς̅ τ̅ων̅ ε̅̅ων̅ων̅:̅ α̅μ̅ην̅.

Θ̅αι̅ τε̅ †̅νο̅υ̅ ἡ̅ τε̅:̅ θ̅αι̅ τε̅ †̅σε̅β̅η̅ρο̅ς:̅ †̅π̅ρο̅σκ̅υ̅νη̅ς̅ τ̅ω̅ μ̅ον̅ω̅ χ̅ρι̅ς̅το̅ς.

(Ε̅ρε̅ πι̅ς̅μο̅υ̅ ἡ̅†̅τρια̅ς̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅)̅β̅:̅ Φ̅ιω̅τ̅ νε̅μ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ νε̅μ̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅.

(Ε̅ρε̅ πι̅ς̅μο̅υ̅ ἡ̅†̅θε̅ο̅το̅κο̅ς)̅β̅:̅ Μα̅ρια̅ ἑ̅μα̅τ̅ ἡ̅Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς.

(Ε̅ρε̅ πι̅ς̅μο̅υ̅ ἡ̅π̅α̅τρι̅α̅ρχ̅η̅ς̅)̅β̅:̅ ἡ̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅νο̅τ̅ ἡ̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅υ̅ς̅ πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (...).

Ε̅ν̅ι̅ ε̅̅ρ̅η̅ι̅ ε̅̅χ̅εν̅ παι̅δα̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϥ̅ χ̅ε̅ α̅μ̅ην̅ ε̅ε̅ψ̅ω̅πι̅.

Κα̅θο̅λι̅κο̅ν:̅ κα̅θο̅λι̅κο̅ν.

المجد للآب والابن والروح القدس. المذبوح نظروه، المذبوح الكائن معكم، المذبوح مُعَلق علي الصليب.

الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور آمين.

هذه العقلية هذه الاعجوبة السجود للمسيح الواحد.

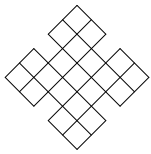
(بركة الثالوث الاقدس)٢، الاب والابن والروح القدس.

(بركة والدة الإله)٢، مريم أم يسوع المسيح.

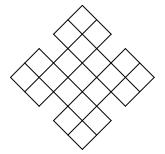
(بركة بطريركنا)٢، الآب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

تحل علي هذا الشعب كله أمين يكون.

الكاثوليكون الكاثوليكون.



FEASTS



THE COPTIC NEW YEAR

The Praxis Response

Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits.

**Ἐμοῦ ἐπιχλομ ἦτε ἴρομπι
ἕιτεν τεκμετ ἕρηστος Ἰῶς:
νιαρῶν νεμ νιμοῦμι: νεμ νισιϥ
νεμ νικαρπος.**

بارك إكليل السنة
بصلاحك يا رب. الأنهار
والعيون والزرع والأثمار.

The Psalm Reponse

Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits. Alleluia.

**Ἀλληλοῦα ἄλληλοῦα: Ἐμοῦ
ἐπιχλομ ἦτε ἴρομπι ἕιτεν
τεκμετ ἕρηστος Ἰῶς: νιαρῶν
νεμ νιμοῦμι: νεμ νισιϥ νεμ
νικαρπος: ἄλληλοῦα
ἄλληλοῦα**

هلليلويا هلليلويا. بارك
إكليل السنة بصلاحك يا
رب. الأنهار والينابيع
والزرع والأثمار. هلليلويا
هلليلويا.

The Gospel Reponse

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

**Ἀλληλοῦα ἄλληλοῦα
ἄλληλοῦα ἄλληλοῦα: Ἐμοῦ
ἐπιχλομ ἦτε ἴρομπι ἕιτεν
τεκμετ ἕρηστος Ἰῶς.**

**Φαι ἔρε πῶον ἐρήρεπι ναϥ: νεμ
Πεϥωτ ἠὰσαθος: νεμ Πῖπνευμα
ἔθοταβ: ιςχεν ἴνοῦ νεμ ψα ἔνεϩ.**

**Χε ἕσαρωῶτ ἦτε Φῖωτ νεμ
Πῶηρι νεμ Πῖπνευμα ἔθοταβ:
ἴτριάς ετχηκ ἔβολ: τενοῶωτ
ἕμος τενηῶον νας.**

هلليلويا هلليلويا هلليلويا
هلليلويا. بارك إكليل السنة
بصلاحك يا رب.

هذا الذى ينبغى له المجد
مع أبيه الصالح والروح
القدس من الآن وإلى
الأبد.

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل نسجد له ونمجده.

Conclusion of the service

Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits.

Ἐμοῦ ἐπιχλοῦ ἡτε τροπι
Ζιτεν τεκμετ ἕρηστος Ἰῶσ:
Νηαρῶν νεμ νημοῦσι: νεμ νησιῖ
Νεμ νηκαρπος.

بارك إكليل السنة
بصلاحك يا رب. الأنهار
والعيون والزروع والأثمار.

THE FEASTS OF JOHN THE BAPTIST

Tout 2nd, Amshir 30th, 2nd and 3rd of Paona

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zechariah, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ζιτεν ηἰπρεσβιά ἡτε
Πιστῦσενης ἡἘμμανουηλ
Ιωαννης πῶηρι ἡΖαχαριας: Ἰῶσ:
Ἄριθμοῦ νησι: ἡπιχω ἐβολ ἡτε
Νεμνοβι.

بشفاعات نسيب
عمانوئيل يوحنا ابن زكريا يا
رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

The Praxis Response

Hail to John, the great forerunner. Hail to the priest the cousin of Emmanuel.

Χερε Ἰωαννης: πηνιωῖ
ἡπροδρομος: χερε πιοτηβ
Πιστῦσενης ἡἘμμανουηλ.

السلام ليوحنا العظيم
السابق. السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

A hymn said on his feasts and the eve of the Epiphany

A name of pride is your name, O cousin of Emmanuel. You are great among all the saints, O John the Baptist.

Ουραν ἡψοῦψοῦ πε πεκραν: ὦ
Πιστῦσενης ἡἘμμανουηλ: ἡθουκ
Ονηιωῖ δην ηἡ ἕθουαβ τηροῦ:
Ιωαννης πηρεῖτωμς.

إسم فخر هو إسمك يا
نسيب عمانوئيل. أنت
عظيم في جميع القديسين
يا يوحنا المعمدان.

Parallax

You are higher than the patriarchs, and honored more than the prophets, for no one born of women, is as great as you.

Κβοσι ἑνιπατριάρχης:
Κταίνοῦτ ἐνιπροφητης: χε ἡπε
Ονον τωηϋ δην νηζηνωμς: ἡτε
Νηζιῶμς ἐϋῶνι ἡμμοκ.

أنت مرتفع أكثر من
رؤساء الآباء، ومكرم أكثر
من الأنبياء، لأنه لم يقم
في مواليد النساء من
يُشبهك.

Come and hear the wise, the golden tongued Theodosius, speaking of the honor of the baptizer, John the Baptist.

What do I call you, with words can I venerate you, with what symbol can I describe you O deserving of all honor.

You are the sweetness of fruits, you are the movement of branches, you are the flower of blossoming trees in the land of lilies.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Divinely Inspired Evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Δωμινωτεμ ἐπισοφοσ: πιλασ ἠνουβ Θεοδωσιος: εϋχω ἠπταιὸ ἠπιβαπτιστης: Ἰωαννης πηρεϋτωμσ.

Χε αἰναμοϋτ ἔροκ: χε νιμ αἰναταιοκ ἠαϋ ἠρητ: αἰναχακ ἠαϋ ἠσμοτ: ὠφῆετε ἠπϋα ἠταιὸ νιβεν.

Ἠθοκ πε ἠρολχ ἠνικαρπος: ἠθοκ πε ἠκιμ ἠτε νικλαδωσ: ἠθοκ πε πιφιρι ἔβολ ἠτε νιϋϋηνη: εϋρητ δεν ἠκαρι ἠτε νιχρινον.

Ἀριπρεσβεϋιν ἔρηνι ἔχων: ὠ πιπροδρομοσ ἠβαπτιστης: Ἰωαννης πηρεϋτωμσ: ἠτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ἦωβρ ἠΠσοῦ ἔρηνι ἔχων: ὠ πιθεωριμοσ ἠνετασσελιστης: Ἰαρκωσ πιἠποστολωσ: ἠτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

تعالوا إسمعوا الحكيم لسان الذهب تأؤدوسيوس ينطق بكرامة الصابغ يوحنا المعمدان.

ماذا أعوك وبأى نوع أكرمك وبأى شبه أشبهك يا مستحق كل كرامة.

أنت هو حلاوة الثمرات، أنت هو حركة الأغصان، أنت هو زهرة الأشجار النابتة في أرض السوسن.

إشفع فينا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا يانظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول ليغفر لنا خطايانا.

The Gospel Reponse

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεϋιν ἔρηνι ἔχων: ὠ πιπροδρομοσ ἠβαπτιστης: Ἰωαννης πηρεϋτωμσ: ἠτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

إشفع فينا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر لنا خطايانا.

Aspasmos Adam

Hail to John, the great forerunner. Hail to the priest the cousin of Emmanuel.

Χερε Ἰωαννης: πινωϋτ ἠπροδρομοσ: χερε πιοτηνβ ἠϋσσενησ ἠεμμανουηλ.

السلام ليوحنا العظيم السابق. السلام للكاهن نسيب عمانوئيل.

Hail to the lantern of light in the desert of the Jordan. Hail to the cousin of Emmanuel.

Χερε πιδηνβ ἠοϋωινι δεν ἠϋαϋε ἠπιλορδανης: χερε ἠϋσσενησ ἠεμμανουηλ.

السلام لمصباح النور في بيرة الأردن. السلام إلى نسيب عمانوئيل.

Aspasmos Watos

Hail to the priest of the Christ, the prophet of the Highest, the martyr of the truth, John the baptist.

Χερε πιογηβ ἰτε Π̄ος:
πιπροφητης ἰτε φηετβοσι
πιμαρτυρος ἰτε †μεθμη
ιωαννης πηρε†ωμς.

السلام لكاهن الرب
 نبي العليّ شهيد الحق
 يوحنا المعمدان.

THE FEASTS OF THE CROSS

Tout 17th and Barambat 10th

A hymn said during the procession of the Cross before the Gospel

Through His crucifiction: and holy Resurrection: He restored man once more: to Paradise.

Ἐβοληιτεν πε†ταγρος: νεμ
τε†ανασταςις ἑθογας: α†ταςθο
ἰπιρωμῃ ἰκεσοπ: ἑδογν
ἑπιπαραδιος.

من قبل صليبه وقيامته
 المقدسة، رد الإنسان مرة
 أخرى ألي الفردوس.

A hymn said after “The Golden Censer.”

Φαι ἑταφεν† ἑπωμῃ ἰνοθησια
εσσηπ: ριχεν πι†ταγρος: †α
†ογχαῖ ἰπενσενος.
Α†ωωλεμ ἑρο† ἰχε Πε†ιω†
ἰα†αθος: ἰφ†α† ἰτε ρα†αρο†ι:
ριχεν †τολ†οθα.

The Hymn of the Intercessions

Through the prayers of my lord the king Constantine and Helen his mother O Lord grant us the forgiveness of our sins.

ριτεν νιε†χη ἰτε παβοις †ο†ρο
Κων†αν†τινος νεμ Ἡ†α†η
τε†μα† †ο†ρω: Π̄ος ἀρι†μο†
†α†: ἰπιχω ἑβολ ἰτε νε†νοβι.

بصلوات سيدي الملك
 قسطنطين وأمه الملكة
 هيلانه يا رب أنعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

The Praxis Response

Hail to the Cross: on which my Lord was crucified: in order to save us: from our sins.

Χερε πι†ταγρος: φηε†α†ευ
Πᾱος ἑρο†: ω† ἰτε†ω† ἰμο†:
ἑβολ †εν νε†νοβι.

السلام للصليب الذي
 صُلب عليه ربي حتي
 خلصنا من خطايانا.

A hymn for the cross

When Constantine's peaceful writings reached Alexandria saying, "Shut the gates of the heathen and open the gates of the churches."

**Ἐταυρεν νικῆσαι ἡθιρηνικον ἠτε
Κωνσταντινος ἐδοτην ἐΡακοϋ χε
μαῶθαμ ἰψρο ἡνιερφνοῖ ἄοτων
ἰψρο ἡνιεκκλῆσιᾶ.**

لما وردت مكاتبات السلام التي لقسطنطين إلى الاسكندرية قائلة أغلقوا أبواب البرابي وأفتحوا أبواب الكنائس.

Parallax

The bishops heard and were joyful, the priests rejoiced, and the seven ranks of the church glorified the God of heaven.

What bodily tongue can speak of the greatness of your gladness O believing people in all the churches?

When they heard the writings of Constantine, "Shut the gates of the heathen and open the gates of the churches."

Shut the houses of demons and open the houses of God, Blessed are these people that received this matter.

Hail to you O Constantine for you revived the faith. For this God gave you life in the Kingdom of Heaven.

Pray to the Lord on our behalf my master King Constantine and Helen the Queen that He may grant us the forgiveness of our sins

**Ἄ νιἐπισκοπος σωτεμ ατραυσι:
ἄ νιπρεβυτερος οτηνοϋ ἰμωοϋ: ἄ
πιωαυϋ ἠτασμα ἠτε ϋεκκλῆσιᾶ
ϋωοϋ ἰϋϋ ἠτε ἰϋϋ.**

**Ἀϋ ἠλας ἡσωματικος
ναῶσαχι ἐπεκνιωϋ ἡθεληλ: ὠ
πιλαος ἰπιστος ϋεν νιεκκλῆσιᾶ
τηροϋ.**

**Ἰϋναϋ ἐταυρωτεμ ἐνικῆσαι:
ἠτε ποτρο Κωνσταντινος: χε
μαῶθαμ ἰψρο ἡνιερφνοῖ ἄοτων
ἰψρο ἡνιεκκλῆσιᾶ.**

**Ἰαῶθαμ ἡνιηοϋ ἡνιδεωοι:
οτοϋ ἄοτων ἡνιηοϋ ἠτε ϋϋ:
ἰοτηνιᾶτη ἰπαιλαος ϋαι:
ἐταυρος ἰπαιοταϋσαϋνιναϋ.**

**Ἔοτηνιᾶτκ ὠ Κωνσταντινος
χε ακτανϋο ἰπινᾶϋϋ: εϋβε ϋαι ἄ
ϋϋ τανϋοκ ϋεν ἠμετοτρο ἠτε
νιϋηοῖ.**

**ϋωβϋ ἰΠβοις ἐϋρηι ἐχωοι:
παο̅ς ποτρο Κωνσταντινος νειμ
ἡλανη ϋοτηρω: ἠτεϋχα νεινοβι
νανεβολ.**

الاساقفة سمعوا وفرحوا والقساوسة ابتهجوا وسبح رتب الكنيسة مجدوا السماء.

أي لسان جسدي يقدر أن ينطق بعظم سرورك أيها الشعب المؤمن في جميع الكنائس.

عندما سمعوا كتب قسطنطين الملك قائلة أغلقوا أبواب البرابي وأفتحوا أبواب الكنائس.

أغلقوا بيوت الشياطين وافتحوا بيوت الله. مغبوط هذا الشعب الذي قيل له هذا الأمر.

طوباك يا قسطنطين لأنك أحييت الإيمان، فلذلك أحياك الله في ملكوت السماوات.

أطلب من الرب عنا يا سيدي الملك قسطنطين وهيلانة الملكة ليغفر لنا خطايانا.

The Gospel Reponse

Greatly honoured, is the sign of the Cross, of Jesus Christ the King, our True God.

Ύταίηοντ ταρ ἔμαυω: ἵχε
πιμῆνι ἵτε πῖσταυροσ: ἵτε Ἰησ
Πχ̄ς ποτρο: ΠεννοτϚ ἵαληθῆνοσ.

لأنها مكرمة جداً علامة
صليب يسوع المسيح الملك
إلهنا الحقيقي.

Aspasmos Adam

They likened the rod of Aaron: to the wood of the Cross: on which my Lord was crucified upon: in order to save us.

Αρεν πῖυβωτ ἵτε Ἰαρων
ριχεν πῖυε ἵτε πῖσταυροσ ἔταυρω
Πασ̄ ἔροϋα ἵτεϋωτ ἵμον.

جابوا عصا هارون علي
خشبة الصليب التي صُلب
ربي عليها حتى خلاصنا.

Aspasmos Watos

The Cross is our gain, the Cross is our hope, the Cross is our salvation, the cross is our pride. Alleulia, Alleulia, Alleulia, Alleulia.

Πῖσταυροσ πε πενροπλον:
πῖσταυροσ πε τενθελιπῖ:
πῖσταυροσ πε πενοϋχαι:
πῖσταυροσ πε πενωϋϋοντ:
ἀλληλοϋῖα ἀλληλοϋῖα
ἀλληλοϋῖα ἀλληλοϋῖα.

الصليب سلاحنا،
الصليب رجاؤنا، الصليب
خلاصنا، الصليب فخرنا.
هلليويا هلليويا هلليويا
هلليويا.

My Lord Jesus Christ who was crucified on the Cross, trample satan under our feet. Save us and have mercy upon us.

Παβοις Ἰησοϋσ Πῖχριστοσ
φῆεταυρω ἑπίσταυροσ
ἐκἔδομθευ ἵπσαταμασ σαπεσῆτ
ἵνενβαλαϋχ ωτ ἵμον οϋοϋ ναι
ναν.

يا ربي يسوع المسيح
الذي صلب على الصليب
اسحق الشيطان تحت
أرجلنا. خلاصنا وارحمنا.

MONTH OF ΚΙΑΗΚ

Reponse of the Gospel (Vespers of the first Sunday)

We ask of Thee, O Christ, as Thou hast forgiven the sinner, forgive us our sins, O lover of mankind.

ϋεντθο ἔροκ ὠΠῖχριστοσ:
ἵφρητ ἔτακχω ἔβολ: ἵτ̄ϋιμι
ἵρεϋερνοβῖ: χω ναν ἔβολ ὠ
πιμαρωμι.

نطلب إليك أيها
المسيح، مثلما غفرت،
للرأة الخاطئة، اغفر لنا يا
محب البشر.

Reponse of the Gospel (Vespers of the second Sunday)

<p>Нππε †ϭⲓⲙⲓ ἰπορνη: αϣρⲓⲙⲓ ηαβρακ ακχα ηεενοβⲓ: εϑβε φαι †τωβϩ ἰμοκ: μοι ηηⲓ Π̅̅ⲟϥ ἰνοὔερμωοὔι.</p>	<p>هوذا المرأة الزانية بكت عندك، غفرت خطاياها، لأجل هذا أطلب إليك، أعطني يا رب دموعاً.</p>
---	---

Reponse of the Gospel (Vespers of the third Sunday)

<p>Ωωⲓ ϩαρ ἰτε ϭⲓωⲓⲛⲓ θηεταψωπι δην πιδμομ: αϣηνοβⲓ ἰμοϥ οτοϩ ϣατοτϥ: αϣοβⲓ αϣωεμψⲓ δην τεϣχⲟⲙ.</p>	<p>لأن حماة سمعان، التي صارت في الخمى، خلصتها في الحال، وقفت وخدمت بقوة.</p>
---	---

Reponse of the Gospel (Vespers of the fourth Sunday)

<p>Ζεωϩ ἰχε ηἰψηρηⲓ: ηἰεταῖρηⲓ ἰμωοὔ: †ηαβ† ετεϣμετϣωρηⲓ: χε ἰθοϣπεποτρο ἰτε ἰωοὔ.</p>	<p>كثيرة المعجزات، التي صنعها. أو من بجبروته، إنه ملك المجد.</p>
---	--

Reponse of the Gospel (Matins of the first Sunday)

<p>Ωωπι εροκ ἰηνεεῖϣηⲓ: ἰϣρη† ετακ ψωπ εροκ: ἰ† τε πι ϭνοὔ† ἰτε †χηρηⲓ: χε αηοκ πε πεκβωκ ἰηοκ.</p>	<p>إقبل إليك صلواتنا، كما قبلت إليك، فلسى الأرملة، لأني أنا عبدك.</p>
---	---

Reponse of the Gospel (Matins of the second Sunday)

<p>Δϣἰμοηⲓ ἰηεεἰμοὔ: ἰρε† ερω† εδοὔη εροϣ: κε ϩαρ ἰθοϣ πε πεηηνοὔ†: οτοϩ πεηϣωτηρ ἰτε οὔηηηβεν.</p>	<p>أمسك بشديك، أرضعته، وهو أيضاً إلهنا، ومُخَلِّ كل أحد.</p>
---	--

Reponse of the Gospel (Matins of the third Sunday)

<p>Κϭμαρωοὔτ Π̅̅ⲟϥ ηοβⲓⲙ ἰμοηⲓ εβολϩα ηἰβηηοὔἰ ἰἄρχεοϥ: κα τα φρη† ετακηοβⲓ: ἰὔηρηⲓ ἰ†ϭⲓⲙ ἰηχαηηηηοϥ.</p>	<p>مبارك الرب بُحْنَا، من أعمالنا الشريرة، مثلما بُحَّيت، إبنة المرأة الكنعانية.</p>
---	--

Reponse of the Gospel (Matins of the fourth Sunday)

<p>ΔΟΛΟC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΧΕΟΥΑ: ΕΥΕΧΑΥ ΗΝΙΩΗΡΙ ΗΤΕ ΝΙΡΩΜΙ: ΦΗΕΘΝΑΧΕΟΥΑ ΠΝΕΥΜΑ ΗΝΝΟΥΧΩ ΝΑϸ ΕΒΟΛ: ΙCΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΒΟΛ.</p>	<p>كل خداع وتجديف، سيتركوها أبناء البشر، الذي سيحدّف عل الروح لن يغفر له، من الآن وإلى الإقضاء.</p>
--	---

Conclusion of the Service (Vespers and Matins)

<p>The Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us...</p>	<p>ΠΙΜΙCΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ ΘΑΧΩΟΥ ΕΝΝΙ ΤΗΡΟΥ: CΩ† ΰΜΟΝ ΟΥΟΘ ΝΑΙ ΝΑΝ... ... وإرحمنا...</p>	<p>المولود من الأب قبل كل الدهور. خلصنا ... وإرحمنا...</p>
--	--	--

The Hymn of the Intercessions

<p>Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΗΤΕ ΦΘΕΟΥΤΟΚΟC ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΟC ΑΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
--	---	---

<p>Through the intercessions of the Holy Archangel Gabriel, the enunciator; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΗΤΕ ΠΙΑΡΧΗΑCΤΡΕΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙϸΑΙΨΕΝΝΟΥϸΙ: ΠΟC ΑΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
---	--	---

<p>Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly orders; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΗΤΕ ΠΙΨΑΨϸ ΗΑΡΧΗΑCΤΡΕΛΟC ΝΕΜ ΝΙΤΑCΜΑ ΗΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΟC ΑΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات رؤسات الملائكة السبعة والطغمت السمائية. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
---	--	---

<p>Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zechariah; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΗΤΕ ΠΙCΥCΤCΕΝΗC ΗΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΙΩΑΝΝΗC ΠΩΗΡΙ ΗΖΑΧΑΡΙΑC: ΠΟC ΑΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا ابن زكريا. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
--	--	--

<p>Through the prayers of Zechariah the priest and his wife Elizabeth; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΗΤΕ ΠΙΟΥΗΒ ΖΑΧΑΡΙΑC ΝΕΜ ΤΕϸΘΙΜΙ ΕΛΙCΑΒΕΤ: ΠΟC ΑΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بصلوات زكريا الكاهن وامراته أليصابات. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
--	---	---

Through the prayers of the blessed elders, Joachim and Anna: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ
ἸΤΣΑΡΩΟΥΤ ΙΩΑΚΙΜ ΝΕΜ ΔΝΝΑ:
ΠΟΣ ἈΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἔΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

بصلوات الشيخين
المباركين يواقيم وحنه. يا
رب أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

Praxis Response (first Sunday)

Hail to Gabriel, the great archangel. Hail to the enunciator of the Virgin Mary.

**Χερε Σαβριηλ: ΠΙΝΙΟΥΤ
ἸΝΑΡΧΗΔΑΣΤΕΛΟΣ: Χερε
ΦΗΕΤΑΦΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ ἸΜΑΡΙΑ
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ.**

السلام لغبريال رئيس
الملائكة العظيم، السلام
للذي بشر مريم العذراء.

Praxis Response (second Sunday)

Hail to Gabriel, the enunciator: the great among the angels: and the holy orders on high: who carry flaming, fiery swords.

**Χερε Σαβριηλ ΠΙΦΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ:
ΠΙΝΙΟΥΤ ΔΕΝ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΕΜ
ΝΙΤΑΣΜΑ ἔΘΟΥΑΒ ΕΤΒΟΣ: ΕΤΦΑΙΔΑ
ἸΤΣΗΤΙ ἸΨΑΘ ἸΧΡΩΜ.**

السلام لغبريال المبشر،
العظيم في الملائكة
والطغيمات المقدسة العلوية،
الحامل السيف الملتهب
ناراً.

Praxis Response (third Sunday)

Hail to you, O Mary, the fair dove, Who has borne unto us God the Logos.

**Χερε νε ΜΑΡΙΑ: ΤΒΡΟΜΠΙ
ΕΘΝΕΩΣ: ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ:
ἸΜΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ.**

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي ولدت
لنا الله الكلمة

Praxis Response (fourth Sunday)

Hail to Mary the Holy Peace, hail to Mary, the Mother of the Holy.

**Χερε νε ΜΑΡΙΑ: ΔΕΝ ΟΥΧΕΡΕ
ΕΦΟΥΑΒ: Χερε νε ΜΑΡΙΑ: ἸΜΑΥ
ἸΜΦΗΕΘΟΥΑΒ.**

السلام لك يا مريم
سلاماً مقدساً، السلام لك
يا مريم أم القديوس.

Parallax

O my Lord Jesus Christ, who came from the Father, before all ages, have mercy upon us according to Thy great mercy.

**Παός Ιησοϋς Πιχριστος: ΠΙΜΙΣΙ
ἔΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ: ΔΑΧΩΟΥ ἔΝΝΙΕΩΝ
ΤΗΡΟΥ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΟΥΤ
ἸΝΝΑΙ.**

يا ربى يسوع المسيح
المولود من الآب قبل كل
الدهور إرحمنا كعظيم
رحمتك.

The Cherubim worship Thee, and the Seraphim glorify Thee, Proclaiming and saying: Holy, Holy, Holy Lord of the thousands and honored by the hundreds.

Thou art Incense, O Savior, for Thou hast come and saved us.

Νιχεροϋβιμ σεοϋτωτ ἡμοϋ:
Νισεραφιμ σετωοτ ναϋ: ετωω
ἐβολ ετρω ἡμοϋ κε χοταβ οτοϋ
χοταβ: χοταβ Π̄οϋ δεν νιὰνανωω
κταινοϋτ δεν νιὰνανὲβα.

Ἡοοκ οὔσθοινοϋφι πε
Πασωτηρ: κε ακι ακσωτ ἡμον.

الشاروبيم يسجدون له،
والسيراڤيم يمجّدونّه،
صارخين قائلين: قدوس
قدوس قدوس رب الألوڤ
مكّرّم بالربوات.

أنت بخور يا مخلص
لأنك أتيت وخلصتنا.

Reponse of the Gospel (first Sunday)

The Lord sent Gabriel to announce to Zecharia the birth of John striking the shame of Elizabeth.

Above all patriarches, and honored more than all prophets as no one born of women is like you.

ἈΠ̄βοιϋ οτωρη ἡΣαβριηλ:
ἐβιωω ἡΖαχαριαϋ: ἡπξιμμισι
ἡτε Ιωαηνης: αϋωλι ἡπωωω
ἡἘλιϋαβετ.

Κ̄βοϋ ἐνιπατριαρχης: ἐταινοϋτ
ἐνιπροφητης: κε ἡπεοτοϋν τωνϋ
δεν νιξιμμισι: ἡτε νιβιωμι ἐϋ̄ο̄νι
ἡμοκ.

أرسل الرب غبريال
ليشير زكريا بميلاد يوحنا
ليترع عار أليصابات.

عالٍ عن البطارقة
ومكرم عن الأنبياء لأنه لم
يقم في مواليده النساء من
يشبهك.

Reponse of the Gospel (second Sunday)

We give you greeting, with Gabriel the angel, saying: Hail to you, O full of grace, the Lord be with you.

Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

Τεντ νε ἡπιχερετισμοϋ νεμ
Σαβριηλ πιαςτελοϋ: κε χερε κε
χαριτωμενη: ὁ Κ̄ρυιοϋ μετασοϋ.

Ἐοβε φαι τενττωτ νε: ζωϋ
θε̄οτοκοϋ ἡσχοϋ νιβεν: ματ̄ρο
ἐΠ̄οϋ ἐβρηῑεχω̄ν: ἡτεϋχα νεννοβι
νᾱνεβολ.

نعطيك السلام مع
غبريال الملاك، السلام لك
يا ممتله نعمة الرب معك.

من أجل هذا نمجّدك
كوالدة الإله كل حين،
إسألني الرب عنا، ليغفر لنا
خطايانا.

Reponse of the Gospel (third Sunday)

We exalt you worthily, with Elizabeth your cousin, saying: Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.

Τενβισι ἡμο δεν οϋεμ̄πωα νεμ
Ἐλιϋαβετ τεϋϋσϋενης: κε
τ̄σμαρωοτ ἡθο δεν νιβιωμι:
ϋ̄σμαρωοτ ἡχε ποϋταϋ ἡτε
τενεξι.

نرفعك باستحقاق مع
أليصابات نسيبتك، مباركة
أنت في النساء ومباركة هي
ثمرة بطنك.

Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΨΩΡΝΕΣ ΖΩΣ
ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἸΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝΣ ΜΑΤΖΟ
ἘΠβοις ἐῆρηι εχων Ἰτεψ χα
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἘΒΟΛ.

من أجل هذا نمجّدك
كوالدة الإله كل حين،
إسألني الرب عنا، ليغفر لنا
خطايانا.

Reponse of the Gospel (fourth Sunday)

Elizabeth has borne a son, and named him John. Zechariah the priest, his mouth was opened praising God.

Ελιζαβετ ασιμι Ἰουψηρις
ασιμουτ ἔ πεφραν χε Ιωαννης:
Ζαχαριας ποιτηβ: αφοτων Ἰρωψ
εψζωσ ἐΨτ.

ولدت أليصابات ابناً
دعت إسمه يوحنا، زكريا
الكاهن إنفتح فاه مسبحاً
الله.

Among those born of women, no one is like you. You are great among the saints, O John the Baptist.

Ἰπε οτον τωνψ ζεν νιχινηις:
Ἰτε νιχιουι εϕῶνι Ἰμοκ: Ἰθοκ
οτηψτ ζεν νηεθοταβ τηροτ:
Ιωαννης πιρεψτωμς.

لم يقم في مواليد النساء
من يشبهك، أنت عظيم
في القديسين كلهم يا
يوحنا المعمدان.

Aspasmos Adam (first Sunday)

Zechariah the priest, the son of Barachias, was in the temple, offering up incense.

Ζαχαριας ποιτηβ Ἰψηρι
ἸΒαραχιας εψχη ζεν πιερφεις:
εψταλε οτςθοι νοτψι ἐΨωι.

زكريا الكاهن ابن براخيا
فيما هر في الهيكل يرفع
البخور.

When he saw the light: which was before his face: ha was terrified and fell down: under his feet.

Ἐταψνατ ἐπιοτωινηις: ετχη ζεν
πεψζο αψερζοτ οτοζ αψρει
ζαρα τοτ Ἰνεψβαλατχ.

لما رأى النور الكائن في
وجه خاف وسقط تحت
رجليه.

Aspasmos Adam (second Sunday)

You also flew, to Saint Mary, and announced to her, the Joy of the world.

Ἰθοκ οη ακρωλ: ψα θεεθοταβ
Ἰαρια ακριψεννοτψι νας: Ἰψραψι
Ἰπικοςμος.

أنت أيضاً طرت إلى
القديسة مريم، وبشرتها
بفرح العالم.

And you cried out in a voice of joy: “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.”

Οτοζ ακωψ ἐβολ ἔρος ζεν
οτςμνη Ἰθεληλ: χε χερε θενημεζ
Ἰῆμοτ Ἰσψωπνεμε.

وصرخت إليها بصوت
التهليل قائلاً: السلام لك
يا ممتلئة نعمة الرب معك.

Aspasmos Adam (fourth Sunday)

God is light, and dwells in light. Angels of light praise Him.

Οτοτωινηι πε Ψνοττ: εψωπ
ζεν πιοτωινηι ζαν Ἰτσελος
Ἰνοτωινηι ἔτερεζτυμος εροψ.

الله هو نور وساكن في
نور، وملائكة النور
تسبحه.

The light shone from Mary. Elizabeth gave birth to the forerunner.

Ἀπιοτωιμι ψαι ἐβολ θεν Ἡαριὰ:
ἂ Ἐλιθαβετ μισι ἔπιπροδρομος.

النور أشرق من مريم
وألصابات ولدت السابق.

Aspasmos Watos

Gabriel the angel, announced to the Virgin: “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.”

Ἐαβριηλ πιασσελος
αχθιωεννοτχι ἡτπαρθενος: χε
χερε θεθεμεθ ἡθμοτ: οτοθ Π̄ο̄
ωοπνεμε.

غبريال الملاك بشر
العذراء قائلاً: افرحي يا
ممتلة نعمة الرب معك.

“You will conceive and give birth to a Son: He will be named Jesus.” So the wise one answered: “Let it be according to Thy will, O Lord.”

Ἰεραερβοκι οτοθ ἡτε μισι
ἡνοτχηρι: ετ̄εμοττ̄ επεφραν ἡχε
Ἰησ: ασεροτω ἡχε τ̄θαβε: πετ̄εθακ
Π̄ο̄ μαρεφωπι.

ستحبلين وتلدن ابناً
ويدعي اسمه يسوع.
فأجابت الحكيمة: لتكن
مشيئتك يا رب.

Alleluia alleluia alleluia.

Ἀλληλοτιὰ ἂλληλοτιὰ
ἂλληλοτιὰ.

هلليويا هلليويا
هلليويا.

The Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.

Πιμισι ἐβολ θεν Φιωτ θαχωτ
ἡνῑεων τηροτ: σωτ̄ ἔμμοη οτοθ ηαι
ηαν.

المولود من الآب قبل
كل الدهور خلصنا
وإرحمنا.

Holy, holy, holy ...

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος ...

قدوس قدوس قدوس
...

Another Aspasmos Watos

The holy angel Gabriel announced and strengthened the Virgin by His saying:

Πιασσελος ἔθοταβ Ἐαβριηλ:
αχθιωεννοτχι ἡτπαρθενος:
μενενα πιασπασμος αχταχρο
ἔμμοθ θεν πεφθαχι.

الملاك المقدس غبريال
بشّر العذراء وبعد السلام
قوّها بقوله:

“Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son.”

Χε ἔπερερθοτ Ἡαριαμ:
ἂρεχιμι ταρ ἡνοτ̄εμοτ: θατεν
Φ̄νοττ̄: εηππε ταρ τεραερβοκι:
οτοθ ἡτε μισι ἡνοτχηρι.

لا تخافي يا مريم لأنك
وجدت نعمة عند الله. ها
ستحبلين وتلدن ابناً.

Alleluia alleluia alleluia.

Ἀλληλοτιὰ ἂλληλοτιὰ
ἂλληλοτιὰ.

هلليويا هلليويا
هلليويا.

O Christ the Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.

Holy, holy, holy ...

**Πιχριστος πιμισι εβολ ζεν
Φιωτ ζαχωτ ηνιεων τηροτ:
ωτ υμον ογοζ ναιναν.
Αστιος αστιος αστιος...**

أيها المسيح المولود من
الآب قبل كل الدهور
خلصنا وارحمنا.
قدوس قدوس قدوس
...

Another Aspasmos Watos

And you have announced the birth of the forefunner John the Baptist to Zechariah the priest.

Alleluia Alleluia Alleluia.

The Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.

Holy, holy, holy ...

**Ογοζ Ζαχαριας πιοτηβ ηθοκ
ακριωεννοτχι νατ ζεν ηχιμισι
υπιπροδρομος Ιωαννης
πιρεττωμς.**

**Αλληλοτια αλληλοτια
αλληλοτια.**

**Πχς πιμισι εβολ ζεν Φιωτ
ζαχωτ ηνιεων τηροτ: ωτ υμον
ογοζ ναιναν.
Αστιος αστιος αστιος...**

وزكريا الكاهن أنت
بشرته بميلاد السابق يوحنا
المعمدان.

هلليويا هلليويا
هلليويا.

المولود من الآب قبل
كل الدهور خلصنا
وارحمنا.
قدوس قدوس قدوس
...

A hymn said during communion (Sundays)

For truly it is, Meet and right, to praise the True God, the Lord who dwells in Heaven.

His Name is beautiful and blessed, in the mouths of His saints, this is God the Father, the Son and the Holy Spirit.

We glorify the pure, Mary the mother of God: the second tabernacle, the true treasure.

We utter crying out, with great charm saying: Hail to you O Virgin, the Lord is with you.

**Ήμηψα ταρ ζεν ουμεθμησι:
ογοζ ονδικεονπε: εορενθος εφτ
ηταφμησι: Πβοις φηετρωπ ζεν
τφε.**

**Πετραν εολα ογοζ
εσαρωοτ: ζεν ρωοτ
ηνηεοταβ: ετε φαι πε φτ φιωτ:
νεμ Πωηρινεμ Πιπνευμα εθοταβ.**

**Ογοζ ητεντωοτ ητσεμνε:
Μαρια ψθεοτοκος: τμαρσνοτ
ησκηνη: πιαρο ηαληθινος.**

**Ογοζ ητενωψ εβολ ρητωσ: ζεν
τονωτ υμετσαις: χε χερε νε ω
τπαρθενος: ογοζ Πβοις ωπνεμε.**

لأنه بالحقيقة مستحق
وعادل أن نسبح الإله
الحقيقي الرب الكائن في
السماء.

إسمه حلو ومبارك في
أفواه القديسين. أعنى الله
الآب والإبن والروح
القدس.

ونمجد مريم العفيفة
والدة الإله القبة الثانية
الكنز الحقيقي.

ونصرح جهراً بيهاء
عظيم قائلين السلام لك
أيتها العذراء الرب معك.

Hail to you O Virgin, the salvation of Adam and Eve. Hail to you O Virgin, the joy of the ages.

Hail to you O Virgin, the joy of righteous Abel. Hail to you O Virgin, exalted above the Temple.

Hail to you O Virgin, the ark of Noah. Hail to you O Virgin, to the last breath.

Hail to you O Virgin, the grace of Our father Abraham. Hail to you O Virgin, the faithful Advocate.

Hail to you O Virgin, the redemption of saint Isaac. Hail to you O Virgin, the mother of the Holy.

Hail to you O Virgin, the joy of our father Jacob. Hail to you O Virgin, thousands and myriads of myriads.

Hail to you O Virgin, the pride of Judah and his brothers. Hail to you O Virgin, to the end of time.

Hail to you O Virgin, the apparition of Mosses. Hail to you O Virgin, the mother of the Master.

Hail to you O Virgin, the might of Joshua and Gideon. Hail to you O Virgin, the triumph of Barak and Samson.

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: πσωτ
ηδδαμ νεμ ετα: χερε νε ω
Ψπαρθενος: πογνοχηνησενεα.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: φραω
ηδβελ πιθμη: χερε νε ω
Ψπαρθενος: ετσαπρωι επιρφει.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:
τκιβωτος ητε ηωε: χερε νε ω
Ψπαρθενος: ωα πινηχι ηδαε.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: πιθμοτ
ηδβρααμ πενωτ: χερε νε ω
Ψπαρθενος: τπροστατης
ετενηοτ.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: πσωτ
ηισαακ πιφρεφειν: χερε νε ω
Ψπαρθενος: θατ μηφρεφειν.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: ηεληη
μηπενωτ Ιακωβ: χερε νε ω
Ψπαρθενος: εανανωο νεμ
εανηβα ηκωβ.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:
πηουωου ηιωτα νεμ νεψνηου:
χερε νε ω Ψπαρθενος: ωα ηχωκ
εβολ ηνησνοτ.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:
τθεωρια ητε ηωησης: χερε νε ω
Ψπαρθενος: θατ μηπιδεποτης.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: τηχομ
ηηισοτ νεμ Σεδεων: χερε νε ω
Ψπαρθενος: πιθρο ηΒαρακ νεμ
εαμψων.**

السلام لك أيتها العذراء
خلاص آدم وحواء. السلام
لك أيتها العذراء فرح
الأجيال.

السلام لك أيتها العذراء
فرح هابيل البار. السلام
لك أيتها العذراء المرتفعة
على الهيكل.

السلام لك أيتها العذراء
فلك نوح. السلام لك
أيتها العذراء إلى النفس
الأخير.

السلام لك أيتها العذراء
نعمة أبينا إبراهيم. السلام
لك أيتها العذراء الشفيعه
الأمينه.

السلام لك أيتها العذراء
خلاص إسحق القديس.
السلام لك أيتها العذراء أم
القدوس.

السلام لك أيتها العذراء
تليل أبينا يعقوب. السلام
لك أيتها العذراء ألوف
وربوات أضعاف.

السلام لك أيتها العذراء
فخر يهوذا وأخوته. السلام
لك أيتها العذراء إلى كمال
الأزمان.

السلام لك أيتها العذراء
رؤيا موسى. السلام لك
أيتها العذراء أم السيد.

السلام لك أيتها العذراء
قوة يشوع وجدعون.
السلام لك أيتها العذراء
غلبة باراق وشمشون.

Hail to you O Virgin, the power of Samuel. Hail to you O Virgin, the Queen of Israel.

Hail to you O Virgin, the patience of Job. Hail to you O Virgin, by many varieties and various times.

Hail to you O Virgin, the daughter of king David. Hail to you O Virgin, who was clothed in purity.

Hail to you O Virgin, the friend of Solomon. Hail to you O Virgin, the almond wooden rod.

Hail to you O Virgin, the prophecy of Isaiah. Hail to you O Virgin, the restoration of Jeremiah.

Hail to you O Virgin, the chariot of Ezekiel. Hail to you O Virgin, the vision of Daniel.

Hail to you O Virgin, the exaltation of Elijah. Hail to you O Virgin, who gave birth to the Messiah.

Hail to you O Virgin, the grace of Elisha. Hail to you O Virgin, the pure bride.

Hail to you O Virgin, the joy of the angels. Hail to you O Virgin, the rejoicing of the archangels.

Χερε νε ω Ψπαρθενος:
θημετχωρι ησαμουνηλ: χερε νε ω
Ψπαρθενος: τουρω υπισραηλ.

Χερε νε ω Ψπαρθενος:
τηεπομονη ητε ιωβ: χερε νε ω
Ψπαρθενος: δεν ογθο ηρητη νεμ
ογμνηω ησοπ.

Χερε νε ω Ψπαρθενος: τηερι
ηδαυιδ ποτρο: χερε νε ω
Ψπαρθενος: θηετχοδθ
ηπιτογβο.

Χερε νε ω Ψπαρθενος: τηφερι
ησολωμων: χερε νε ω
Ψπαρθενος: πιωβωτ ηωε
ηπεγκινων.

Χερε νε ω Ψπαρθενος:
τηπροφητια ηησαηας: χερε νε ω
Ψπαρθενος: ητασθο ηιερειας.

Χερε νε ω Ψπαρθενος:
ηθαυμα ηεζεκιηλ: χερε νε ω
Ψπαρθενος: τηορασις ηδαμηνλ.

Χερε νε ω Ψπαρθενος: ηβιςι
ηηλιας: χερε νε ω Ψπαρθενος:
θηετασμιςι ηλασις.

Χερε νε ω Ψπαρθενος: πιεμοτ
ηελισεος: χερε νε ω Ψπαρθενος:
τηελετηκαθαρος.

Χερε νε ω Ψπαρθενος: τηραωι
ηνιασσελος: χερε νε ω
Ψπαρθενος: πογνογ
ηνιαρχιασσελος.

السلام لك أيتها العذراء
 قوة صموئيل. السلام لك
 أيتها العذراء ملكة
 إسرائيل.

السلام لك أيتها العذراء
 صبر أيوب. السلام لك
 أيتها العذراء بأنواع كثيرة
 ومرات عديدة.

السلام لك أيتها العذراء
 إبنة الملك داود. السلام
 لك أيتها العذراء المتسريلة
 بالطهارة.

السلام لك أيتها العذراء
 صديقة سليمان. السلام
 لك أيتها العذراء عصا
 الخشب اللوز.

السلام لك أيتها العذراء
 نبوة إشعيا. السلام لك
 أيتها العذراء عودة أرميا.

السلام لك أيتها العذراء
 مركبة حزقيال. السلام لك
 أيتها العذراء رؤيا دانيال.

السلام لك أيتها العذراء
 رفعة إيليا. السلام لك أيتها
 العذراء التي ولدت ماسيا.

السلام لك أيتها العذراء
 نعمة أليشع. السلام لك
 أيتها العذراء العروس
 النقية.

السلام لك أيتها العذراء
 فرح الملائكة. السلام لك
 أيتها العذراء بهجة رؤساء
 الملائكة.

Hail to you O Virgin, the glory of the Patriarchs. Hail to you O Virgin, the preaching of the prophets.

Hail to you O Virgin, the tongue of the Apostles. Hail to you O Virgin, the purity of the virgins.

Hail to you O Virgin, the crown of the martyrs. Hail to you O Virgin, the joy of the righteous.

Hail to you O Virgin, the confirmation of the churches. Hail to you O Virgin, the true Saint Mary.

Hail to you O Virgin, the flowing source of life. Hail to you O Virgin, the forgiveness of sins.

Hail to you O Virgin, them offspring of Israel. Hail to you O Virgin, who bore for us Emmanuel.

Hail to you O Virgin, the vestment of the crossbearers. Hail to you O Virgin, the hope of the Christians.

We ask you, remember us, O the faithful advocate, before the Lord who became Man, and granted us His Grace.

That He may confirm, all of us, His flock, and guide us with His delight, to the end of days.

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: πταιο
νηπατριρχης: χερε νε ω
Ψπαρθενος: πριωιωυ ητε
νηπροφητης.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: φλας
νηιαποστολος: χερε νε ω
Ψπαρθενος: πτογβο
νηπαρθενος.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: πιχλομ
νημαρτυρος: χερε νε ω
Ψπαρθενος: πεεληλ ημιδικεος.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:
πταχρο ηνιεκκλησια: χερε νε ω
Ψπαρθενος: τασια υμνηαρια.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: τμογμ
νηωνδ ετασβεβι: χερε νε ω
Ψπαρθενος: πχω εβολ ητε
νηνοβι.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:
πισπερμα ητε πισραηλ: χερε νε ω
Ψπαρθενος: αρεχοφο ναν
νηεμμανουηλ.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: τρεβσω
νηιστατροφορος: χερε νε ω
Ψπαρθενος: τρελιπς
νηιχριστιανος.**

**Πεντηο αρπενμεγι: ω
τηπροστατης ετενηοτ: μαθρεν
Πβοις φηεταφερρωμι: ογοθ
αφτηνανηπεφθμοτ.**

**Εορεφταχροη δεν πιναθτ:
ανον τηρεν θα νεφεσωοτ:
ητεφβιμωιτ ναν δεν πεφματ: ψα
πηωκ εβολ ηνηεβοοτ.**

السلام لك أيتها العذراء
كرامة رؤساء الآباء.
السلام لك أيتها العذراء
كرازة الأنبياء.

السلام لك أيتها العذراء
لسان الرسل. السلام لك
أيتها العذراء طهر العذارى.

السلام لك أيتها العذراء
إكليل الشهداء. السلام
لك أيتها العذراء تهلل
الصدقيين.

السلام لك أيتها العذراء
ثبات الكنائس. السلام
لك أيتها العذراء القديسة
الحقيقية مريم.

السلام لك أيتها العذراء
ينبوع الحياة الفاضل.
السلام لك أيتها العذراء
مغفرة الخطايا.

السلام لك أيتها العذراء
نسل إسرائيل. السلام لك
أيتها العذراء ولدت لنا
عمانوئيل.

السلام لك أيتها العذراء
حلة لابسى الصليب.
السلام لك أيتها العذراء
رجاء المسيحيين.

نسألك أن تذكرينا أيتها
الشفيعة الأمانة عند الرب
الذي تأنس وأعطانا نعمته.

ليثبتنا في الإيمان نحن
كلنا غنمه ويرشدنا بمسرتة
إلى كمال الأيام.

Conclusion of the service (Sundays)

The God of mercy looked with a merciful eye in mercies and compassions from His heaven down.

He saved us from straying and darkness by the incarnation of His Logos, His only-begotten Son from the holy Virgin Mary.

Glory be to the Father the Son and the holy Spirit.

He sent the incorporeal Angel Gabriel to a virgin child in the house of David of her tribe. Who was betrothed to the righteous Joseph. He came to her greeting her in this manner.

Now and forever and unto the age of all ages amen.

"Hail to you O full of grace. The Lord is with you. Blessed are you among women, O who is chosen among mankind. Hear me and my words. Behold you will conceive and give birth to a son. He will be called the Son of the Highest."

Now and forever and unto the age of all ages amen.

ΑΥΧΟΥΤΗΧΕ ΦΥ ΠΙΝΑΗΤ: ΔΕΝ ΟΥΒΑΛ ΕΦΟΙ ΗΝΑΗΤ: ΝΕΜ ΖΑΝΝΑΙ ΝΕΜ ΖΑΝΜΕΤΨΕΝΕΖΗΤ: ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΕΥΦΕ ΕΠΕΣΗΤ.

ΑΥΤΟΥΤΧΟΝ ΕΒΟΛΘΑ ΨΟΡΜΕΣ: ΝΕΜ ΠΙΧΑΚΙ ΕΤΟΙ ΗΧΕΜΣ: ΔΕΝ ΠΧΙΝΒΙΣΑΡΖ ΰΠΕΥΛΟΣΟΣ: ΠΕΥΨΗΡΙ ΰΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΰΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΪΩ ΚΕ ΑΣΪΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

ΑΥΟΥΤΡΠ ΰΠΙΔΩΜΑΤΟΣ: ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΔΣΤΕΛΟΣ: ΖΑ ΟΥΑΛΟΥ ΰΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΔΕΝ ΠΗΙ ΗΔΑΥΙΔ ΠΕ ΠΕΣΤΕΝΟΣ: ΘΗΕΤΕ ΰΜΑΥ ΑΥΩΠ ΗΝΩΣ: ΕΛΩΣΗΦ ΠΙΔΙΚΕΟΣ: ΕΤΑΥΨΕ ΕΔΟΥΝ ΨΑΡΟΣ: ΑΨΕΡΧΕΡΕΤΙΖΙΝ ΰΜΟΣ: ΰΠΑΙΡΗΨ ΕΨΧΩ ΰΜΟΣ.

Κε νην κε λι κε ις τους εωνας των εωνων αμην.

Χε χερε κε χαριτογμενη: ο Κυριος μετα σου: τςμαρωοντ ΔΕΝ ΝΙΖΙΟΜΙ: Ω ΘΗΕΤΩΤΠ ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ: ΧΑ ΜΑΨΧ ΕΡΟΙ ΗΝΑΣΑΧΙ: ΖΗΠΠΕ ΣΑΡ ΤΕΡΑΕΡΒΟΚΙ: ΟΥΟΘ ΗΝΤΕΜΙΣΙ ΝΟΥΨΗΡΙ: ΦΑΙ ΕΥΕΜΟΥΨ ΕΡΟΥ: ΧΕ ΠΨΗΡΙ ΰΦΗΕΤΒΟΣΙ.

Κε νην κε λι κε ις τους εωνας των εωνων αμην.

نظر الله الرحوم بعين رحمة مع رحمت ورأفات من سمائة إلى أسفل.

نجانا من الضلالة والظلمة المدهمة بتجسد كلمته، ابنه الوحيد من القديسة العذراء مريم.

المجد للآب والابن والروح القدس.

أرسل غير المتجسد جبرائيل الملاك إلى فتاة عذراء جنسها من بيت داود. مخطوبة ليوسف الصديق أتى إليها وأقرأها السلام هكذا قائلاً:

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

سلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك. مباركة أنت في النساء يا مختارة في البشر. إسمعى لى وكلامى لأنك ستجبلين وتلدن ويولد لنا ابن وابن العلى يودعى.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The wise virgin Mary the mother of God said, "How can this be since I do not know a man. No virgin ever conceived anything and gave birth." "The Holy Spirit will come upon you and the power of the highest will overshadow you."

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ.

The Begotten of the Father before all ages.

Save us and have mercy on us: Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

Περε Ἰσαβὲ ὑπαρθενος: Ἄρια ἰθεοτοκος: κε πως φαι ναωωπι ἄμοι: ἄπεογον ρωμι βοθ ἔροι: ἠνε οὔπαρθενος εσερβοκι: ἄπτηρη οὔοθ ἠτεμισι: οὔΠνευμα εφοταβ ἕνηνοῦ ἔερηι ἔχω: οὔοθ οὔχομ ἠτε φηετβοσι εθνα ερδηιβι ἔροι.

Ἰενωῶ ἐβολ ενχω ἄμοσ: κε ὠ Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος.

Πιμιςι ἐβολδεν Φιωτ δαχωου ἠνιῆων τηροῦ.

Ἐωἰ ἄμοσ οὔοθ και ναη. Κυριε ἐλεησον κυριε ἐλεησον κυριε ἐλεησον κυριε εὔλοσησον ἄμης: ἔμοῦ ἔροι: ἔμοῦ ἔροι: ις ἰμετανοια: χω ηηι ἐβολ χω ἄπιῆμοῦ.

أجابت الحكيمة مريم العذراء والدة الإله: كيف يكون لي هذا وأنا لست أعرف رجلاً. لن تجبل عذراء مطلقاً ولن تلد. روح القدس يحل عليك وقوة العلي تظللك.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح.

المولود من الأب قبل كل الدهور.

خلصنا وإرحمنا. يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب بارك. آمين. باركوا على باركوا على ها المطانية إغفروا لي. قل البركة.

Conclusion of the service (weakdays)

The Begotten of the Father before all ages.

Πιμιςι ἐβολδεν Φιωτ δαχωου ἠνιῆων τηροῦ.

المولود من الأب قبل كل الدهور.

EVE OF THE FEAST OF NATIVITY

Praxis Response

O what divine, and mysterious contractions, that are for the mother of God Mary, the ever-Virgin.

Ὠ νηακρη ἠνοῦἰ οὔο ἠωοτερ ἰφρηι ἄμωοῦ ἠτε ἰθεοτοκος Ἄρια ετοι ἄπαρθενος ἠσχοῦ ηιβεν.

بالطقات الإلهية المتعجب منها التي لوالدة الإله مريم العذراء كل حين.

Gospel Response

The Virgin Mary, Jospheh and Salome were amazed for what they saw.

Ἰπαρθενος Ἄριαμ: ηημ Ἰωσηφ ηημ Ἐαλοῦμη: αὔερἰφρηι ἔμαωω: εθβε ηηῆταῦηαὔῆρωῦ.

مريم العذراء ويوسف وسالومي تعجبوا جداً ممن رأوه.

Aspasmos Adam

All the souls rejoice and sing with the angels praising the King Christ.

Proclaiming and saying: “Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men.”

**ΦΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΑΥΙ ΟΥΘ
 ΚΕΕΡΧΟΡΕΥΙΝ ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟC
 ΕΥΘΩC ΕΪΠΟΥΡΡ ΠΙΧΡΙCΤΟC.**

**ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΟ ΪΜΟC: ΧΕ
 ΟΥΨΩΥ ΪΦ† ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ ΝΕΜ
 ΟΥΖΥΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΝΕΜ
 ΟΥ†ΜΑ† ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.**

كل الأنفس تفرح وترتل مع الملائكة مسبحين الملك المسيح.

صارخين قائلين الحمد لله في الأعلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

FEAST OF THE NATIVITY

Tawaf for the Psalm (Vespers and Matins)

Falling like rain drops on the wool of a sheep, and like dew drops on the earth.

You have the leadership in the day of your power in the glory of the saints. From the womb before dawn, I have begotten You

**ΕΨΕΪ ΕΠΕCΗΤ ΪΦΡΗ† CΟΥΤΗ
 ΖΩΟΥ ΕΨΕΝ CΟΥΤ: ΝΕΜ ΪΦΡΗ† ΝΖΑΝ
 ΤΕΛΤΙΛΙΕΥΘΛΑΖ ΪΚΑΖΙ.**

**ΪΨΟΠ ΝΕΜΑΚ ΪΧΕ †ΑΡΧΗ ΔΕΝ
 ΪΕΖΟΥΥ ΪΝΤΕ ΤΕΚΧΟΜ ΔΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ
 ΪΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ: ΕΒΟΛΔΕΝ ΪΝΕΧΙ
 ΔΑΧΩΨ ΪΠΙCΗΟΥ ΪΝΤΕ ΖΑΝΑΤΟΥΪ
 ΪΝΟΚ ΑΪΨΟΚ.**

ينزل مثل المطر على الجزة ومثل قطرات الندى على الأرض.

معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء القديسين. من البطن قبل كوكب الصبح أنا ولدتك.

Gospel Response (Vespers)

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ, the Son of God, was born in Bethlehem.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

**Ἀλληλοῦῖα ἄλληλοῦῖα
 ἄλληλοῦῖα ἄλληλοῦῖα.**

**ἸηCουC ΠιχριCτοC ΠΨηρι ΪΦ†:
 ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.**

**ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΪΩΟΥ ΕΡΪΡΕΠΙ ΝΑΨ ΝΕΜ
 ΠΕΨΙΩΤ ΪΝΑΖΑΘΟC ΝΕΜ ΠΪΠΝΕΥΜΑ
 ΕΨΟΥΑΒΙCΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΜΨΑ ΕΝΕΖ.**

هلليلويا هلليلويا هلليلويا هلليلويا.

يسوع المسيح ابن الله، الذي وُلد في بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له الحمد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

Gospel Response (Matins)

For the Incorporeal was incarnate and the Word took flesh. The one without beginning was born, the Eternal came under time.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Χε πατσαρξ αψβισαρξ: ονοσ πιλοσος αψθσαι: παταρχη αψερρητης: πατσνοσ αψωπι θα ονχρονος.

Φαι ερε πιωοσ ερηρεπι ναψ νεμ πεψιωτ ηαζαθος νεμ πιπνευμα εθοσαβιςχεν τνοσ νεμωα ενεθ.

لأن غير المتجسد تجسد والكلمة تجسم، غير المبتدئ إبتدأ وغير الزمنى صار تحت الزمان.

هذا الذى ينبغى له الحمد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

The Hymn of the Intercessions

Through the prayers of the blessed elders, Joseph the carpenter and Saint Salome; O Lord grant us the forgiveness of our sins.

Θιτεν νιετχη ητε νιθελλοι: τσαρωοτ Ιωσηφ πιθαμωε νεμ θηεθοσαβ Καλωμι: Πος αριθμοτ ναν: απιχω εβολ ητε νεννοβι.

بصلوات الشيخين المباركين يوسف النجار القديس سالومى، يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

The Praxis Response and Aspasmos Adam

Hail to Bethlehem, the city of the prophets, in which was born Christ, the second Adam.

Χερε Βηθελεμ: τπολις ηνιπροφητης: θηετασμεσ Πχσ ηδητης: πιμαθ σνατ ηδδαμ.

السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء التى وُلد فيها المسيح آدم الثانى.

A hymn said after the Praxis

Today the virgin gives birth to supreme essence. The earth approaches the cave to the Unapproachable. The angels with the shepherds glorifying. The Wisemen approaching, with the star on the way. For our sake was born a new child, the Eternal God.

Ηπαρθενος σημερον τον υπεροσσιον τικτι κε η εη το σπηλεον τω απροσιτω προσασι ασσελιμετα πιμενων λοζολοσοσσι μασι δε μετα αστερος οδιποροσσι δι ημασ εαρ εσσηνηθη πελιον νεον οπροεω νων θεος.

اليوم البتول تلد الفائق الجوهر والأرض تقرب المغارة لغير المقرب إليه الملائكة مع الرعاة يمجدون والمجوس مع الكوكب فى الطريق سائرون لأن من أجلنا وُلد صبياً جديداً الإله الذى قبل الدهور.

A hymn said after the Praxis

Thy Nativity, O Christ our God, hath dawned upon the world the light of wisdom. For they who worshipped the stars were taught by a star to worship Thee, the Sun of righteousness, and to know Thee, the Dawn from on high. O Lord, glory to Thee.

**ἮΞΕΝΗΗΣΙ ΣΟΥ ΧΡΙΣΤΕ Ὁ ΘΕΟΣ
ἩΜΩΝ ἈΝΕΤΙΔΕ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΤΟ ΦΩΣ
ΤΟ ΤΗΣ ΓΝΩΣΕΩΣ: ΕΝ ΑΥΤΗ ΣΑΡ Ἰ
ΤΙΣ ΑΣΤΡΙΣ ΛΑΤΡΕΥΟΝΤΕΣ ἸΠΟ
ΑΣΤΕΡΟΣ ἘΔΙΔΑΣΚΟΝΤΟ
ΣΕΠΡΟΚΥΝΗΝ ΤΟΝ ἩΛΙΟΝ ΤΗΣ
ΔΙΚΕΟΣΥΝΗΣ: ΚΕ ΣΕ ΓΙΝΩΣΚΙΝ
ΕΖΥΨΟΥΣ ἈΝΑΤΟΛΗΝ: Κυριε
ΔΟΞΑΣΙ.**

ميلادك أيها المسيح إلهنا
قد أشرق نور المعرفة للعالم،
لأن الساجدين للنجوم فيه
تعلموا من النجم السجود
لك يا شمس العدل، وعرفوا
أنك المشرق الذي من
العلاء. يا ربُّ المجد لك.

Another hymn said after the Praxis

The virginal birth and spiritual contractions, are marvelous wonders according to the prophetic voices.

**ΠΙΣΙΝΩΣΙ ἸΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ ΟΥΘ
ΝΙΝΑΚΣΙ ἸΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΟΥΨΦΗΡΙ
ἸΠΑΡΑΔΟΞΟΝ ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ
ἸΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.**

الميلاد البتولى والطلقات
الروحانية عجب عجب
كالأخبار النبوية.

Another hymn said after the Praxis

A star appeared in the east. A King is born in Bethlehem. And wise men offer Him gifts, and bowed and worshipped Him.

**ΟΥΣΙΟΥ ΑΦΨΑΙ ΔΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ:
ΟΥΟΥΡΟ ΑΥΜΑΣΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΘΑΝΜΑΣΟΣ ΑΥΕΝ ΔΩΡΟΝ ΝΑΨ
ΑΥΣΙΤΟΥ ἘΞΡΗΙ ΑΥΟΥΨΨΤ ἸΜΜΟΥ.**

نجم أشرق في المشارق،
ملك ولد في بيت لحم.
ومجوس قدموا له قربانين،
وخروا وسجدوا له.

Parallax

They presented unto Him frankincense as a God, gold as King and myrrh for his life-giving death.

**ΔΥΙΝΙ ΝΑΨ ἸΝΟΥΛΙΒΑΝΟΣ ΘΩΣ
ΝΟΥΨ ΝΕΜ ΟΥΝΟΥΒ ΘΩΣ ΟΥΡΟ ΝΕΜ
ΟΥΨΑΛ ΕΨΨΜΗΝΙ ἘΨΕΨΙΝΜΟΥ
ἸΨΕΨΤΑΝΘΟ.**

قدموا له لباناً كإله،
وذهباً كملك، ومرراً يدل
على موته المحيي.

Apenchois

The first verse of the hymn of the Trisagion is said followed by

O our Lord, Jesus Christ, Who was born of the Virgin in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.

**Ὁ ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΦΗΕΤΑΣΜΑΣΨ ἸΨΞΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ ΔΕΝ
ΒΗΘΛΕΕΜ ἸΝΤΕ ΨΨΟΥΔΕἈ ΚΑΤΑ
ΝΙΣΜΗ ἸΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.**

يا ربنا يسوع المسيح
الذى ولدته العذراء في
بيت لحم اليهودية
كالأصوات النبوية.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying: “Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men.”

Νιχερονβιμ νεμ νιCεραφιμ:
νιαστζλοC νεμ νιαρχη ἀστζελοC:
νιστρατια νεμ νιεζονγια νιθρονοC
νιμετβοιC νιζουμ.

Εγω εβολ εγχο υμοC: χε
ονωοτ υψ† ζεν νηετβοCι νεμ
ονεπιρηνη ειχεν πικαεCι: νεμ
ον†μα† ζεν νιρωμι.

الشاروبيم والسيرافيم
الملائكة ورؤساء الملائكة.
والعساكر والسلاطين
والكراسي والربوبيات.

صارخين قائلين: المجد
لله في الأعلى وعلى الأرض
السلام وفي الناس المسرة.

Psalm 2:7-8 (Singary tune)

Alleluia, Alleluia, Alleluia. The Lord said to Me, "You are My Son, today I have begotten You. Ask of Me, and I will give You the heathen for Your inheritance, and the ends of the earth for Your possession.

Ἀλληλοτιᾶ ἀλληλοτιᾶ
ἀλληλοτιᾶ: ΠῶC αχχοC νηι χε
Μθοκ πε ΠαωμηC: ἀνοκ αιχφοκ
υφοοτ: ἀριετην ητοτ ητα† νακ
ηθανεθνοC ετεκκληρονομιαC:
ονοε πεκαμαεCι ψα ατρηεχ
υηκαεCι.

هلليويا هلليويا
هلليويا. الرب قال لى أنت
أبنى، وأنا اليوم ولدتك،
سليني فأعطيك الأمم
ميراثك، وسلطانك إلى
أقطار الأرض.

Psalm Response

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea according to the prophetic voices. Alleulia, alleluia.

Ἀλληλοτιᾶ ἀλληλοτιᾶ:
ΙηCονC ΠιχριστοC ΠωμηC υψ†:
αCμαCη ηχε †παρθενοC ζεν
Βηθεεμ ητε †ηοτδεα κατα
νιCμη υηπροτφητικονC:
ἀλληλοτιᾶ ἀλληλοτιᾶ.

هلليويا هلليويا. يسوع
المسيح ابن الله ولدته
العذراء فى بيت لحم
اليهودية كالأصوات النبوية.
هلليويا هلليويا.

Gospel Response (Liturgy)

A star appeared in the East and the wise men followed it until it let them to Bethlehem, and they worshipped the King of ages.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ, the Son of God, Who was born in Bethlehem.

ΟγCιοτ αψωαι ζεν νιμαηψωαι
ἀνιμαζοC μοψι ηCωψωαι ητεεφενοτ
εΒηθεεμ ατοτωψτ υηποτρο
ηνιεωη.

Ἀλληλοτιᾶ ἀλλεατιᾶ
ἀλλεατιᾶ ἀλλεατιᾶ.
ΙηCονC ΠιχριστοC ΠωμηC υψ†:
φηετατμαCη ζεν Βηθεεμ.

نجم أشرق فى المشارق.
المجوس تبعوه حتى أدخلهم
بيت لحم وسجدوا للملك
الدهور.

هلليويا هلليويا هلليويا
هلليويا.
يسوع المسيح ابن الله،
الذى وُلد فى بيت لحم.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Φαι ἔρε πῶον ἔρπρεπι ναϋ νεμ πεϋωτ ἡὰ γαθος νεμ πιπνευμα ἔθουταβιςχεν ἱνοῦ νεμ ψα ἔνεθ.

هذا الذى ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

Another Gospel Response (Liturgy)

The Lord of glory was called a Son, according to the words of John before he saw Him, the Eternal Word became flesh, and dwelt in us and we saw Him.

Πο̅ς ἰπῶον αἰμοῖ ἔροϋ ἡὸΨηρι: κατὰ ἡσαχι ἰπετε ἰωαηνης ναῦ ἔροϋ: πιλοσος ἐπιἔωνιον αϋβιςαρζ: αϋῖ ἡδρηι.

رب المجد دُعي ولدًا. كقول يوحنا قبل أن يراه. الكلمة الأزلي صار جسداً وحل فينا ورأيناه.

Aspasmos Adam

O You the true Lamb ,that is for God the Father, have mercy on us, in Your Kingdom.

Πιριηβ ἰμμηι ἡτε Φῖ Φῖωτ ἄριονηαινεμανθεν τεκμετοῦρο.

أيها الحمل الحقيقى الذى لله الآب إصنع معنا رحمة في ملكوتك.

For the mouth of Your Father, witnessed to You saying, "You are My Son, and today I have begotten You."

Ρωϋ γαρ ἰπεκιωτ ετοι ἰμεθρε δαροκ χε ἡθοκ πε παωηρι ἄνοκ αἰχφοκ ἰφροον.

لأن فم أبيك يشهد لك أنت هو إبنى وأنا اليوم ولدتك.

Another Aspasmos Adam

For unto us a Child is born, unto us a Son is given, and the government shall be, upon His shoulder.

Χε αἰμικι ναη ἡνογαλον: αῖϋ ναη ἡνοϋηρι: φηετ ἔρετεϋαρχη: χηριχεν τεϋηαβι.

إنه ولد لنا ولد، وأعطينا إبناً، الذى رئاسته على منكبیه.

The powerful God, who reigns, and the angel of, the great message.

Φῖ φηετχορ: ἡεζοϋσιασθη: ονοθ πιασσελος ἡτε πιηωϋ ἡσοβηι.

الإله القوى، المتسلط وملاك المشورة العظمى.

Another Aspasmos Adam

Hail to the new heaven, who brought us, the Sun of righteousness, the Lord of all creation.

Χερε ἴφθε ἰβερι: ἔταϋψαι ναη ἔβολ ἡδητς: ἡχε πηρη ἡτε ἱδικεὸςϋνη: Πο̅ς ἡτε ἱκθησις τηρς.

السلام للسماء الجديدة التى أشرق لنا، منها شمس البر، رب جميع البرية.

Aspasmos Watos

They presented unto Him gifts: gold, frankincense and myrrh, praising with the rest, and worshipping Him.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.

**ΑΥΤΙΝΙ ΝΑΥ ΝΗΘΑΝΔΩΡΟΝ: ΟΥΝΟΥΒ
ΝΕΥ ΟΥΛΙΒΑΝΟC ΝΕΥ ΟΥΨΑΛ
ΕΥΕΡΘΥΜΟC ΝΕΥ ΠCΠΙ ΕΥΟΥΨΥΤ
ΪΜΟΥC.**

**Ἀλληλοῦᾶ ἄλληλοῦᾶ
ἄλληλοῦᾶ.**

**ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΥΗΡΙ ἸΦΨ:
ΑCΜΑCΥ ΝΗΧΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟC: ΞΕΝ
ΒΗΘΛΕΕΜ ΝΤΕ ΨΙΟΥΔΕΑ ΚΑΡΑ
ΝΙCΜΗ ἸΠΡΟΦΗΤΚΟΝ.**

قدموا له هدايا ذهباً
ولباناً ومرّاً مسبحين مع
البقية ساجدين له.

هلليويا هلليويا
هلليويا.

يسوع المسيح ابن الله
ولدتة العذراء في بيت لحم
اليهودية كالأصوات النبوية.

Another Aspasmos Watos

The Begotten of the Father before all ages. The Queen gave birth to Him and your virginity is sealed.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.

**ΠΙΜΙCΙ ΕΒΟΛΞΕΝ ΦΨΩΤ ΞΑΧΩΟΥ
ΝΗΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ: ΑCΜΑCΥ ΝΗΧΕ
ΨΟΥΡΩ: ΕCΤΟΒ ΝΗΧΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙᾶ.**

**Ἀλληλοῦᾶ ἄλληλοῦᾶ
ἄλληλοῦᾶ.**

**ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΥΗΡΙ ἸΦΨ:
ΑCΜΑCΥ ΝΗΧΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟC: ΞΕΝ
ΒΗΘΛΕΕΜ ΝΤΕ ΨΙΟΥΔΕΑ ΚΑΡΑ
ΝΙCΜΗ ἸΠΡΟΦΗΤΚΟΝ.**

المولود من الآب قبل
كل الدهور، ولدتة الملكة
وبتوليتها محتومة.

هلليويا هلليويا
هلليويا.

يسوع المسيح ابن الله
ولدتة العذراء في بيت لحم
اليهودية كالأصوات النبوية.

Psalm 150 Response

Jesus Christ the Son of God was born in Bethlehem.

**ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΥΗΡΙ ἸΦΨ:
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.**

يسوع المسيح ابن الله
وُلد في بيت لحم.

Conclusion of the service

Who was born in Bethlehem according to the prophetic voices.

**ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
ΚΑΤΑ ΝΙCΜΗ ἸΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.**

الذى وُلد في بيت لحم
كالأخبار النبوية.

FEAST OF THE CIRCUMCISION

Touba 6th

Tawaf for the Psalm (Vespers and Matins)

Πθoκ Φ† ὑ̅ερ̅ωαυ̅ νακ: ἡ̅χε
π̅ι̅χ̅ω̅ ϑ̅εν̅ ϸ̅ι̅ων: ε̅ν̅ε̅†̅ νακ
ἡ̅θ̅α̅ν̅ε̅ρ̅χη̅ ϑ̅εν̅ Ἰ̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ:
σω̅τε̅μ̅ Φ† ε̅τα̅π̅ρο̅ς̅ε̅ρ̅χη̅: χ̅ε̅
σ̅ε̅ν̅η̅ο̅υ̅.

لك ينبغي التسبيح يا
الله في صهيون، ولك تُوفى
النذور في أورشليم. إستمع
يا الله صلواتي، لأنه إليك
يأتى كل بشر.

Praxis Response

Hail to Bethlehem, the city of
the prophets, those which
prophesied, about the birth of
Emmanuel.

**Χ̅ε̅ρ̅ε̅ Β̅η̅θ̅ε̅ε̅μ̅ ἑ̅τ̅πο̅λι̅ς̅
ἡ̅ν̅η̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς: ὅ̅ν̅ε̅τα̅υ̅ε̅ρ̅
ἡ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅β̅η̅ν̅ ε̅θ̅ε̅ π̅χ̅ι̅μ̅ω̅ι̅ς̅
ἡ̅ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅υ̅η̅λ̅.**

السلام لبيت لحم مدينة
الأنبياء، الذين تنبأوا عن
ميلاد عمانوئيل.

Psalm Response

Alleulia. Alleulia. Jesus Christ,
the Son of God, accepted unto
Himself circumcision as
mentioned in the Law. Alleulia.
Alleulia.

**Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ἰ̅ᾶ̅ Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ἰ̅ᾶ̅: Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅
Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅Φ†: α̅ψ̅ω̅π̅
ε̅ρο̅υ̅ ἡ̅π̅ι̅σ̅ε̅β̅ι̅ κα̅τα̅ πε̅τε̅σ̅υ̅ε̅ ϑ̅εν̅
π̅ι̅νο̅μ̅ο̅ς: Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ἰ̅ᾶ̅ Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ἰ̅ᾶ̅.**

هلليويا هلليويا يسوع
المسيح ابن الله قَبِلَ إليه
الختان كما ينبغي
بالناموس. هلليويا
هلليويا.

Gospel Response

Alleulia. Alleulia. Alleulia.
Alleulia. Jesus Christ, the Son of
God, accepted unto Himself
circumcision. Alleulia. Alleulia.

**Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ἰ̅ᾶ̅ Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ἰ̅ᾶ̅
Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ἰ̅ᾶ̅ Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ἰ̅ᾶ̅: Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅
Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅Φ†: α̅ψ̅ω̅π̅
ε̅ρο̅υ̅ ἡ̅π̅ι̅σ̅ε̅β̅ι̅.**

هلليويا هلليويا هلليويا
هلليويا يسوع المسيح ابن
الله قَبِلَ إليه الختان.

Aspasmos Adam

**Κ̅ς̅μα̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ π̅ι̅α̅θ̅η̅νο̅β̅ι̅: ὡ̅π̅ε̅ν̅η̅ι̅β̅
Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς: χ̅ε̅ α̅κ̅ω̅ε̅μ̅ω̅ι̅ ἡ̅π̅ι̅σ̅ε̅β̅ι̅:
ε̅ο̅ρε̅κ̅χ̅ω̅κ̅ ἡ̅π̅ι̅νο̅μ̅ο̅ς.**

مبارك يا من بلا خطية
يا سيدنا المسيح لأنك
خدمت الختان لتكمل
الناموس.

Psalm 150 Response

Jesus Christ, the Son of God,
accepted unto Him
circumcision.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πῦηρι ἰϷϳ:
αϳϣωπ ἐροϳ ἰπιϳεβι.

يسوع المسيح ابن الله
قَبِلَ إِلَيْهِ الْحَتَانِ.

EVE OF THE FEAST OF THE EPIPHANY

Touba 11th / 12th

Gospel Response

John witnessed in the four
gospels: I baptized my Savior in
the waters of the Jordan.

Αϳερμεϳρε ἵηϳε Ἰωαννης: ϳεν πι
ἰτοϳ πεϳασϳελιον: ϳε αἰϳωμϳ
ἰπασωτηρ: ϳεν ηἰωωϳ ἵτε
πιλορδανηϳ.

شهد يوحنا في الأربعة
أناجيل إني عمَّدتُ مَحْلُصِي
في مياه الأردن.

Intercede on our behalf, O
Lady of us all the Mother of
God, Mary the Mother of our
Savior, that He may forgive us
our sins.

Αριπρεϳβεϳιν ἐϳρηι ἐϳων: ὠ
τενοϳ ἵηηβ τηρεν ϳϳεϳτοκοϳ:
Μαρια ἰμαϳ ἰΠενσωτηρ: ἵτεϳχα
ηεννοβιηαν ἐβολ.

إشفعي فينا يا سيدتنا
كلنا السيدة والدة الإله
مريم أم مخلصنا. ليغفر لنا
خطايانا.

Intercede on our behalf, O
fore-runner and baptizer, John
the Baptist, that He may forgive
us our sins.

Αριπρεϳβεϳιν ἐϳρηι ἐϳων: ὠ
πιπροδρομοϳ ἰβαπτιστηϳ:
Ἰωαννης πιρεϳϳωμϳ: ἵτεϳχα
ηεννοβιηαν ἐβολ.

اشفع فينا أيها السابق
الصايع يوحنا المعمدان
ليغفر لنا خطايانا.

Blessed be the Father and the
Son and the Holy Spirit, the
perfect Trinity. We worship
Him and glorify Him.

ϳε ἰϳμαρωϳτ ἵτε ϳιωτ ηεμ
Πῦηρι ηεμ Πιπνεϳμα ἰϳοϳαβ:
ϳϳτριαϳ εϳτηηκ ἐβολ: तेनोϳωϳτ
ἰμμοϳ तेηϳωϳηαϳ.

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالث
الكامل نسجد له ونمجده.

A hymn said during communion

The disciples of the Lord,
have spoken about you, O John
the son of Zacharias, in the
Holy Gospel saying.

Ἰωαννης πῦηρι ἵΖαχαριαϳ
αϳϳαϳι εϳβητηϳ εϳϳω ἰμμοϳ: ἵηϳε
ηηαϳοητηϳ ἵτε Ἰϳοϳ ϳεν
πιεϳασϳελιον ἐϳοϳαβ.

يوحنا ابن زكريا تكلموا
عنك قائلين تلاميذ الرب
في الإنجيل المقدس.

"Among those born of women, no one is greater than you, O John the Baptist, the son of Zacharias."

Isaiah spoke about, John the forerunner saying, "Behold a voice crying in the wilderness, prepare the way of the Lord God."

John the Baptist, the gladness of the wilderness, and the joy of the Jordan, and the caller with reverence.

John the priest of God, the kinsman of Jesus Christ, the son of the priest, and the son of the barren one.

John the Baptist, the prophet of the Most High, who is of the honored name, more than all the prophets.

During the time of the ninth, hour at night, our Savior Jesus Christ, came to John the forerunner.

Jesus Christ spoke to Him, in meekness saying, "Arise with Me O John and go, to the waters of the Jordan."

I am Jesus the Son of God, You are John the son of Zacharias, I am Jesus the Son of the Virgin, you are John the son of Elizabeth."

Χε ἰπεροτον τωνη δει νιχινησι
ἴντε νιχιουι τηρου: εροτε
Ιωαννης πρεφτωμς πωρηι
ἴΖαχαριας.

Ιωαννης πιπροδρομος: Ησαηας
σαχι εοβητη: χε ἴτμην ἰπετωω
εβολ ελιπωαχε: χε σεβτεμ φμωιτ
Ποσ Φτ.

Ιωαννης πιβαπτιστης:
περοτοτ ἴντε νιωαχευ: οτορ
φραωι ἴντε πιλορδανης: πικυριζ
ἴντε τμετεεσεβης.

Ιωαννης πιοτην ἴντε Φτ:
ἴπνυενης ἴντε Πιχριστος: οτορ
πωρηι ἰπιοτην: πωρηι ἴταβρημ.

Ιωαννης πρεφτωμς:
πιπροφητης ἴντε φηετβοσι: φα
πραν ετααινουτ: εροτε
ἴπιπροφητης τηρου.

Δει φηαυ ἴαχπ ψιτ: ἴντε
πιεχωρ: αρι ἴνε πενσωτηρ
Ιησους Πιχριστος: ωα Ιωαννης
πιπροδρομος.

Δρσαχι νεμαυ εγχω ἴμοσ: δει
οτυετρεμαυ: ἴνε Πιχριστος
χε τωνκ νεμηι ἴ Ιωαννης: ωα
νιμωοτ ἴντε πιλορδανις.

Δνοκ πε Ιησους πωρηι ἰΦτ
ἴθοκ πε Ιωαννης: πωρηι
ἴΖαχαριας: ανοκ πρ Ιησους
Πωρηι ἴτπαρενος: ἴθοκ πε
Ιωαννης πωρηι ἴελισαβετ.

أنه لم يقم بين كل
مواليد النساء أعظم من
يوحنا المعمدان ابن زكريا.

يوحنا السابق، إشعياء
تكلم عنه: ها صوت
صارخ في البرية أعدوا طريق
الرب الله.

يوحنا المعمدان، سرور
البراري وفرح الأردن المنادي
بالخشوع.

يوحنا كاهن الله نسيب
المسيح وابن الكاهن ابن
العاقرة.

يوحنا المعمدان نبي
العلي ذو الإسم المكرم
أكثر من الأنبياء كلهم.

في وقت الساعة التاسعة
ليلاً أتى مخلصنا يسوع
المسيح إلى يوحنا السابق.

تكلم المسيح معه قائلاً
بوداعة: قم معي يا يوحنا
إلى مياه الأردن.

أنا يسوع ابن الله، أنت
يوحنا ابن زكريا، أنا يسوع
ابن العذراء، أنت يوحنا
ابن أليصابات.

John says "O Lord I am, not worthy to baptize You," Jesus said "We have to perfect, all righteousness listen to Me."

Πεχε Ιωαννης χε Π̄σ̄ ανοκ:
ε̄τ̄ῑπ̄ωα αη ε̄τωμς̄ ἰμοκ: πεχαϗ
ηαϗ χε ρω† ἡτενηωκ: ἰμεθμη
ηιβεν σωτεμ ἡνωι.

يقول يوحنا يا رب أنا
 لست مستحقاً أن
 أعمدك، قال له ينبغي أن
 تكمل كل بر إسمع لي
 (أطعني)

VESPERS OF THE FEAST OF THE EPIPHANY

Touba 11th / 12th

Gospel Response

Isaiah the prophet spoke of the honor of forerunner the virgin, the saint and the cousin of the Christ.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.

This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Ἦσᾱηας̄ π̄ιπροφητης: εϗω
ἰ̄π̄ταιο ἰ̄π̄ῑπροδρομος:
π̄ιπαρθενος̄ ε̄θογαβ̄ Ιωαννης:
π̄ιϑ̄ϑ̄σ̄ενης̄ ἡ̄τε̄ Π̄ιχριστος̄.

Ἀλληλοῦιᾶ ἄλληλοῦιᾶ
ἄλληλοῦιᾶ ἄλληλοῦιᾶ.

Ἰησοῦς̄ Π̄ιχριστος̄ Π̄ωηρῑ ἰ̄Φ†:
αϑβ̄ιωμς̄̄ δεη̄ π̄ῑορδανης̄.

Φαῑ ε̄ρε̄ π̄̄ωοῡ ε̄ρ̄π̄ρεπ̄ῑ ηαϗ̄ ηεμ̄
πεϑ̄ιωτ̄ ἡ̄ᾱᾱθος̄ ηεμ̄ π̄̄̄̄νευμᾱ
ε̄θογαβ̄ις̄χεν̄ †̄νοῦ̄ ηεμ̄ ω̄ᾱ ε̄νεϑ̄.

إشعيا النبي نطق
 بكرامة السابق البتول
 القديس يوحنا نسيب
 المسيح.

هلليويا هلليويا هلليويا
 هلليويا.

يسوع المسيح ابن الله
 إعتد في الأردن.

هذا الذي ينبغي له المجد
 مع أبيه الصالح والروح
 القدس من الآن وإلى
 الأبد.

BLESSING OF THE WATER ON THE FEAST OF THE EPIPHANY

Gospel Response

Isaiah the prophet spoke of the honor of forerunner the virgin, the saint and the cousin of the Christ.

Ἦσᾱηας̄ π̄ιπροφητης: εϗω
ἰ̄π̄ταιο ἰ̄π̄ῑπροδρομος:
π̄ιπαρθενος̄ ε̄θογαβ̄ Ιωαννης:
π̄ιϑ̄ϑ̄σ̄ενης̄ ἡ̄τε̄ Π̄ιχριστος̄.

إشعيا النبي نطق
 بكرامة السابق البتول
 القديس يوحنا نسيب
 المسيح.

A hymn for the Epiphany

A name of pride is your name, O relative of Emmanuel, for you are great among all the saints, O John the Baptist.

Οτραν ἠψοῦψον πε πεκραν: ὠ
πισῦσενης Ἰεμμανουηλ: ἠθοκ
οῦνηψ† δεν μη ἔθοταβ τηροῦ:
Ιωαννης πιρεψ†ωμς.

إسم فخر هو إسمك يا
نسيب عمانوئيل. أنت
عظيم في جميع القديسين
يا يوحنا المعمدان.

Parallax

You are higher than the patriarchs, more honored than the prophets, for no one born of women, is as great as you.

Κβοσι ἠπατριαρχης κταινοῦτ
ἐνιπροφητης χε ἠπε οῦον τωνη
δεν νιχινμικι ἠτε νιχιόμι εψόμι
ἠμοκ.

أنت مرتفع أكثر من
رؤساء الآباء، مكرم أكثر
من الأنبياء، لأنه لم يقم
في مواليد النساء من
يشبهك.

Come and hear the wise, the golden tongued Theodosius, speaking of the honor of the baptizer, John the Baptist.

Διωμινι σωτεμ ἐπισοφος πιλας
ἠνοῦβ Θεοδωσιος εψχω ἠπταιό
ἠπιβαπτιστης **Ι**ωαννης
πιρεψ†ωμς.

تعالوا إسمعوا الحكيم
لسان الذهب ينطق بكرامة
الصابغ يوحنا المعمدان.

What do I call you, with words can I venerate you, with what symbol can I describe you O deserving of all honor.

Χε αιναμοῦ† ἐροκ χε νιμ
αιναταιοκ ἠαψ ἠςμοῦ ὠφηἠτε
ἠπψα ἠταιό νιβεν.

ماذا أعوك وبأى نوع
أكرمك وبأى شبه أشبهك
يا مستحق كل كرامة.

You are the sweetness of fruits, you are the movement of branches, you are the flower of blossoming trees in the land of lilies.

Ηθοκ πε προλα ἠνικαρπος
ἠθοκ πε πκιμ ἠτε νικλαδος ἠθοκ
πε πιφiri ἐβολ ἠτε νιψωμη ετρητ
δεν ἠκαρι ἠτε νιχρινον.

أنت هو حلاوة
الثمرات، أنت هو حركة
الأغصان، أنت هو زهرة
الأشجار النابتة في أرض
السوسن.

Intercede on our behalf, O fore-runner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Δριπρεσβετην ἐρηι ἐχων: ὠ
πιπροδρομος ἠβαπτιστης:
Ιωαννης πιρεψ†ωμς: ἠτεψχα
νεννοβινα ἠβολ.

إشفع فينا أيها السابق
الصابغ يوحنا المعمدان
ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O Divinely Inspired Evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Πωβε ἠΠσc ἐρηι ἐχων: ὠ
πιθεωριμος ἠετασσελιςτης:
Μαρκος πιαποστολος: ἠτεψχα
νεννοβινα ἠβολ.

أطلب عنا ياناظر الإله
الإنجيلي مرقس الرسول
ليغفر لنا خطايانا.

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions if the kinsman of Emmanuel, John the son of Zechariah, O Lord grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ **ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ** **ἸΝΤΕ**
ΠΙCΥCΤΕΝΗC ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ **ΙΩΑΝΝΗC**
ἸΩΨΗΡΙ ἸΖΑΧΑΡΙΑC: ΠῶC **ΑΡΙΘΜΟΥ**
ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات نسيب
عمانوئيل يوحنا ابن زكريا،
يا رب أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

Praxis Response

"This is My beloved Son, with whom My soul is well pleased, He does My will hear Him, for He is the life-Giver."

Χε φαι πε παωρηι παμενριτ:
ετα ταψτηχη τματ Ἰδητηc: αφερ
παουωω σωτεμ Ἰνωc: χε Ἰθοc πε
πιρεcτανθο.

هذا هو ابني حبيبي
الذي به سُرَّت نفسي
ووضع مشيئتي إسمعوا له
لأنه هو المحيي.

Psalm 117: 26, 28 (Singary tune)

Alleluia Alleluia. Blessed be he that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. Thou art my God, and I will praise thee: thou art my God, I will exalt thee. Alleluia.

ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ **ἄΛΛΗΛΟΥΙΑ**
ἄΛΛΗΛΟΥΙΑ: εἰcμαρωουτ Ἰχε
φθεθνηουθεν φραν ἸΠῶC:
ανῶμουτ ερωτεν εβολθεν πηι
ἸΠῶC: Ἰθοc πε πανουτ τναουωνη
νακ εβολ: Ἰθοc πε πανουτ
τναβαcκ: ἄΛΛΗΛΟΥΙΑ.

هلليلويا هلليلويا. مبارك
الآتي باسم الرب باركناكم
من بيت الرب. أنت هو
إلهي فأشكرك، إلهي أنت
فأرفعك. هلليلويا.

Psalm Response

Alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan. Alleluia, alleluia.

ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ **ἄΛΛΗΛΟΥΙΑ:**
Ἰηcουc Πιχριcτουc Πῶρηι ἸΦτ:
αφβιωμc θεν πιΙορδανηc:
ἄΛΛΗΛΟΥΙΑ ἄΛΛΗΛΟΥΙΑ.

هلليلويا هلليلويا. يسوع
المسيح ابن الله إعتمد في
الأردن. هلليلويا هلليلويا.

Gospel Response (Liturgy)

This is the Lamb of God, He Who carried the sin of the world, Who brought a horn of salvation, in order to save His people.

Φαι πε πιζηιβ Ἰντε Φτ φηετωλι
Ἰφνοβι Ἰπικοcμοc: φηεταφινι
Ἰνουταπ Ἰνωτ εφρεc νοθεμ
Ἰπεcλαοc.

هذا هو حمل الله حامل
خطيئة العالم. الذي جاء
بقرن خلاص. ليخلص
شعبه.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ **ἄΛΛΗΛΟΥΙΑ**
ἄΛΛΗΛΟΥΙΑ ἄΛΛΗΛΟΥΙΑ.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا
هلليلويا.

Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.

This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ἠΦ†:
αϥβιωμς δεν πιlorΔανης.

Φαι ἐρε πῖωov ἐρῖρεπι ναϥ νεμ
πεϥιωτ ἡὰζαθος νεμ πιπνευμα
εθογαβιςχεν †νογ νεμωα ἔνεθ.

يسوع المسيح ابن الله
إعتمد في الأردن.
هذا الذي ينبغي له المجد
مع أبيه الصالح والروح
القدس من الآن وإلى
الأبد.

Aspasmos Adam

Behold John the Baptist has witnessed, saying "I baptized the Lord, in the waters of the Jordan."

And I heard the voice, of the Father proclaiming, "This is My beloved Son, with whom I am pleased."

Θηπε αϥερμεερε ἡχε Ιωαννης
πιβαπτητισ: χε αιτωμς ἠΠοσ
δεν νιμωov ἡτε πιlorΔανης.

Ογος αιωτεμ ἐτςμη ἡτε
φιωτ εσωω ἔβολ: χε φαι πε
παωηρι παμενριτ εται†μα†
ἡδῆτϥ.

ها قد شهد يوحنا
الصابغ أنى عمدت الرب
في مياه الأردن.

وسمعت صوت الآب
صارخاً أن هذا هو إبنى
الحبيب الذى به سررت.

Aspasmos Watos

Rejoice like the lambs, O the Jordan (river) and its wilderness, for unto you came the lamb, Who carries away the sin of the world.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God, was baptized in the Jordan. Have mercy on us as Thy great mercy.

Θελη ἠφρη† ἡθανηιβ: ω
πιlorΔανης νεμ πεϥδριμος: χε
αϥιωαροκ ἡχε πιθιβ φηετωλι
ἠφνοβι ἠπικοςμος.

Ἄλληλογιά ἄλληλογιά
ἄλληλογιά.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ἠΦ†:
αϥβιωμς δεν πιlorΔανης: ναι ναν
κατα πεκνιω† ἡναι.

تهلل مثل الحملان أيها
الأردن وبريئته، لأنه قد أتى
إليك الحمل حامل خطية
العالم.

هلليويا هلليويا
هلليويا.

يسوع المسيح ابن الله
إعتمد في الأردن. إرحمنا
كعظيم رحمتك.

WEDDING OF CANA OF GALILEE

Touba 13th

Praxis Response

Six jars of water, You changed into genuine wine, with Your great glory, we praise You three times.

ϸοοϸ ἠεϸΔριὰ ἕμωοϸ:
ακαιτοϸ ἠηρη εϸωτπ: ϸιτεη
πενιωϸ ἠωοϸ: तेηεωε ηακ ωομτ
ἠσοπ.

سته أجران ماء صنعتها
خمرأ مختارأ بمجدك العظيم.
نسبحك ثلاث مرات.

Since the day matches the feast of St. Demiana, the following part is said

ϸωβε ἕΠσο̄ ε̄ερη ε̄χων: ω̄
ϸωελετ ἠτεΠχ̄с: ϸᾱσiὰ ἕμμη
Διμιὰμη: ἠτεϸχα ηεννοβι ηαν
ε̄βολ.

أطلبى من الرب عنا يا
عروس المسيح القديسة
الحقيقية دميانة، ليغفر لنا
خطايانا.

Psalm Response

Ἀλληλοριὰ ἄλληλοριὰ: Ἰη̄с
Πχ̄с Πωηρι ἕΦϸ: αϸ̄μωοϸ
ε̄νιμωοϸ αϸαιτοϸ ἠηρη ηηρητπ:
ἄλληλοριὰ ἄλληλοριὰ.

هلليلويا هلليلويا. يسوع
المسيح ابن الله بارك المياه
فصيرها خمرأ مختارأ. هلليلويا
هلليلويا.

Gospel Response

Ἀλληλοριὰ ἄλληλοριὰ
ἄλληλοριὰ ἄλληλοριὰ.
Ἰη̄сοϸс Πιχριστοс Πωηρι ἕΦϸ:
αϸ̄μωοϸ ε̄νιμωοϸ αϸαιτοϸ ἠηρη
ηηρητп.
Φαῑ ε̄ρε̄ πιωοϸ ε̄ρη̄ρε̄πι ηαϸ ηεμ
πεϸιωτ ἠᾱζαθос ηεμ̄ πῑπνε̄υμα
ε̄θο̄γавӣс̄χεν̄ ϸ̄ηοϸ ηεμ̄ ω̄ᾱ ε̄νε̄ε̄.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا
هلليلويا.
يسوع المسيح ابن الله
بارك المياه فصيرها خمرأ
مختارأ.
هذا الذى ينبغى له المجد
مع أبيه الصالح والروح
القدس من الآن وإلى
الأبد.

THE LENT AND FEAST OF NINEVEH

The Hymn of the Intercessions

<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΡΕΦΘΙΩΥ: ἸΝΤΕ ΝΙΡΕΜ ΠΙΝΕΥἩ ἸΩΝΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: Πῶς ἄριθμοῦτ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بصلوات كاروز أهل نينوى يونان النبي، يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
--	---

Gospel Response (Monday Matins)

But deal with us, O our Master, like the people of Nineveh, who has repented, and whose sins were forgiven.

<p>Ἀλλὰ Παβοῖς ἄριονί ΝΕΜΑΝ: ἸΦῆΡΗΤ ἸΝΙΡΕΜ ΠΙΝΕΥἩ: ΝΑΙ ἘΤΑΥΕΡΜΕΤ ἄΝΟΙΝ: ΑΚΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ἔΒΟΛ.</p>	<p>بل إصنع معنا يا سيدي مثل أهل نينوى الذين تابوا فغُفرت لهم خطاياهم.</p>
--	---

Gospel Response (Monday Liturgy)

You, who kept Jonah in the belly of the whale when he was thrown in the depth of the sea, keep us by your power.

<p>Ὡ φηέταϗ ἄρεθ ἔΙΩΝΑΣ: ἔϗΧΗ ῤΕΝ ἸΝΕΧΙ ἸΠΙΚΗΤΟΣ: ἘΤΑΥΘΕΤϗ ἔΠϗΩΚ ἸΦΙΟΜ: ἄρεθ ἔρον κατὰ ΤΕΚΧΟΜ.</p>	<p>يا الذي حفظ يونان في بطن الحوت لما ألقى في عمق البحر. إحفظنا بقوتك.</p>
---	---

Gospel Response (Tuesday Matins)

<p>ὩοῖΝΗ Πῶοῖς ΝΟΥΜΕΤἄΝΟΙἄ: ἔΠΧΙΝΤΑΕΡΜΑΤΑΝΟΙΝ: ἸΠΑΤΕ ΦΜΟΥΤ ΜἄϗΘΑΜ ἸΡΩΙ: ῤΕΝ ΝΙΠΥΛΗ ἸΝΤΕ ἄΜΕΝΤ.</p>	<p>أعطني يا رب توبة لكي أتوب قبل أن يغلق الموت في أبواب الجحيم.</p>
---	---

Gospel Response (Tuesday Liturgy)

<p>Ἀλλὰ βωλ ἔΒΟΛ: ΧΩ ΝΗ ἔΒΟΛ: ἸΝΝΑΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΕΤΟΥ: ῤΩΣ ἄΣΑΘΟΣ ΟΥΘΕ ἸΜΑΙΡΩΜΙ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙϗΤ ἸΝΝΑΙ.</p>	<p>لكن حل وإغفر لي زلاتي الكثيرة كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.</p>
--	--

Gospel Response (Wednesday Matins)

Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life, that endures forever

Χε ἁμωινι θαροι: **νηετςμαρωοττ** ἵντε **Παιωτς** ἄρικληρονομιν ἕπιωνθς: **εθμην** ἐβολωα ἐνεε.

تعالوا إلىّ يا مباركي أبي. رثوا الحياة الدائمة إلى الأبد.

Gospel Response (Wednesday Liturgy)

Πρωωωυ ἵνωικ αψςμοττ ἔρωοτ: **ψτοτ** ἵνωο ἵρωωμ αψτςιωοτ: **ωωωυ** ἕβιρ ἄτμοε ἕμωοτ: **θεν** νιλακε **ἐτατρεροττ** ἔρωοτ.

السبع خبزات باركها وأشبع أربعة آلاف رجل وسبع قفف ملاءها مما منهم.

Aspasmos Adam

For You desire not the death of the sinner, but rather that he returns and that his soul may live.

Χε ἵορωωυ ἕψμοττ **αν** ἕπιρεψερνοβις: **ἕψρητ** ἵντεψταεθοψς: **ἵντεεὼνθ** ἵνε **τεψττχη.**

لانك لا تشاء موت الخاطيء مثل أن يرجع وتحي نفسه.

Restore us O God to Your salvation, and deal with us according to Your goodness.

Παταεθον **ψτς**: **ἐθορην** ἐπεκοττχαι: **ἄριοτὶ** νεμαν: **κατα** **τεκμεταεσαθοε.**

ردنا يا الله إلى خلاصك وإصنع معنا كصلاحك.

Conclusion of the Liturgy during the Lent of Nineveh

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

σωματος κε **εματος** **μονογενης** **θεοτς**: **μετ** ἄλαβοντες **αττωετχαριστς** **τςωμεν.**

جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Δοξα πατρι κε **ἱω** κε **ἄσιω** **Πνευματι.**

المجد للآب والإبن والروح القدس.

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

σωματος κε **εματος** **μονογενης** **θεοτς**: **μετ** ἄλαβοντες **αττωετχαριστς** **τςωμεν.**

جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره.

Now and forever and unto the ages of ages. Amen.

Κε **νην** κε **ἀι** κε **ις** **τοτς** **εὼνας** **τον** **εὼνωνς**: **ἀμην.**

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

This is the body and blood of the Only Begotten God, of which we have partaken. Let us give thanks and praise with the angels and the orders of the highest and the choir of the righteous crying out and saying: “Save us and have mercy on us.”

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Behold, the metanoia: Forgive me. Say the blessing.

Φαι πε πισωμα νεμ πιςνοϋ ητε πιμονοσηνης ηνοϋτ: ναι ετανβι εβολ ηδητοϋ: μαρεν υπεμοτ ητοτϋ μαρεν ζωσ νεμ νιαστρελοσ νεμ νιτασμα ητε πβιςι νεμ ηχοροσ ητε νιθμηι ενοϋ εβολ ενχω υμοσ: σωτ υμον οτοϋ ναι ναλ.

Κηριε ελεησον: Κηριε ελεησον: Κηριε εγλωσησον: αμην: σμοϋ εροι: σμοϋ εροι: ις τμετανοια: χω νηι εβολ χο υπιςμοϋ.

هذا هو جسد ودم الإله الوحيد هذان اللذان تناولنا منهما فلنشكره ولنسبح مع الملائكة وطغمت العلاء وصفوف الأبرار صارخين قائلين: خلصنا وإرحمنا.

يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب بارك. آمين. باركوا على ها المطانية إغفروا لي. قل البركة.

Gospel Response (Thursday Matins – the Feast of Nineveh)

Νατοϋβον Πσ̄ εβολθεν πιχοϋ: ητε πιατϋεμηρ ηνισαλοκεοσ: χε ακατ ε νεκϋψηρι: οτοϋ ανναϋτ ετεκμετοσ.

طهرنا يا رب من المكر الذي لحمير الصدوقيين لأننا فهمنا عجائبك وآمنًا بروبيتك.

Gospel Response (Thursday Liturgy – the Feast of Nineveh)

Χε Πενσ̄ Ιη̄σ Πχ̄σ: μαθαμῑο νακ ηδρηι ηδητην: νογερφει ητε πεκπηνεϋμα εθοϋαβ: εϋτ λοζολοσῑα ναλ.

يا ربنا يسوع المسيح اجعل لك فينا هيكلًا لروحك القدس لتمجيدك.

THE GREAT LENT

Response of the Procession of the Lamb

On Sundays and Saturdays of the great lent, the congregation says

Alleluia. The thought of man shall confess to Thee, O Lord, and the rest of thought shall keep a feast to Thee.

The sacrifices and the offerings, receive them unto Thee. Alleluia.

Αλληλοῦντῖα: γε φμενὶ ἡνορωμῖ ἐφῆσωνησ νὰκ ἐβολ Ἰσοσ: ονοσ ἡσωχπ ἡτε οφμενὶ ἐφῆσρωαι νὰκ.

Προσφῖα νῖπροσφορα ὡπονο ἔροκ: ἀλληλοῦντῖα.

هلليويا. إن فكر الإنسان يعترف لك يارب وبقية الفكر تعيد لك. الذبائح والتقدمات اقبلها إليك. هلليويا.

On weekdays of the great lent, the congregation says

Alleluia. I shall go in, unto the altar of God, before the face of God, who gives gladness to my youth. I will confess to Thee, O God, my God, with a harp.

Remember, O Lord, David and all his meekness. Alleluia.

Αλληλοῦντῖα: εἰεὶ ἐδορη ὡα πῖμα ἡερῡωσῡπῖ ἡτε Φτ: νὰρρεν ἡρο ἡΦτ φῆεταφ ἡπορνοσ ἡτε ταμετὰλοσ: τῖνασωνησ νὰκ ἐβολ Φτ Πανοτ ἡενοσκῡαα.

Δρὶφμενὶ Ἰσοσ ἡΔατῖα νευ τεφμετρεμραῡ ἡτῖρσ: ἀλληλοῦντῖα.

هلليويا. أدخل إلى مذبح الله تجاه وجه الله الذي يفرح شبابي. أعترف لك يا الله الهى بقيثارة.

أذكر يا رب داود وكل دعتة. هلليويا.

After the Prayer of Thanksgiving on weekdays of the great lent

Saved, Amen. And with your spirit.

His foundation is in the Holy mountain, the Lord loves the gate of Zion, more than all the dwelling of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia.

σωθῖσ ἀμῖν: κε τω ἡνεῡματῖ σοσ.

Νεφσεντ ἡεν νῖτωσῡ ἔσοτὰβ: ἀἸσοσ μεὶ ἡνῖπῡλη ἡτε σῖωνσ: ἐσοτε νῖμα ἡῡωπῖ τῖροσ ἡτε ἡακωβ: αφσαχῖ ἔσβῖτ ἡῡαν ἡβῖνοτῖ ἐρταῖνοττ: τῖβακῖ ἡτε Φτ: ἀλληλοῦντῖα.

خلصت حقاً ومع روحك.

أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون، أفضل من جميع مساكن يعقوب. أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله. هلليويا.

A man will say, “O mother Zion,” and that man was born in her. The Most-High Himself has founded her. Alleluia

**ΣΙΩΝ ἡμᾶρ ΝΑΧΟΣ: ΧΕ ΟΥΡΩΜΙ
ΝΕΜ ΟΥΡΩΜΙ ΑΨΩΠΙ ἸΣΗΤΙΣ: ΟΥΘ
ἸΘΟΥ ΠΕΤΒΟΙ ΑΨΙΣΕΝΤ ἸΜΟΣ ΨΑ
ἸΝΕΒ: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.**

صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. هليلويا.

Hymn of the Censer

You are the censer of pure gold: bearing the blessed embers.

**ἮΘΟ ΤΕ ἡΨΟΥΡΗ ἸΝΟΥΒ
ἸΚΑΘΑΡΟΣ: ΕΤΨΑΙ ΔΑ ΠΙΧΕΒΣ
ἸΧΡΩΜ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.**

أنت هي الجمرة الذهب النقي الحاملة جمر النار المبارك.

Praxis Response on Sundays and Saturdays

Remember me O Lord; remember me O God; remember me O King; when you come into Thy kingdom.

**Ἀριπαμενὶ ὦ Παῶς: ἀριπαμενὶ
ὦ Πανοῦτ: ἀριπαμενὶ ὦ Παοῦρο:
ἀκΨΑΝΙ ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.**

أذكرني يا ربّي، أذكرني يا إلهي، أذكرني يا ملكي إذا جئت في ملكوتك.

Praxis Response on weekdays

God lifts the sins of the people; through the sacrifices; and the aroma of the incense.

**ΨαρεΨνοῦτ ὦλιῦματ ἸΝΙΝΟΒΙ
ἸΝΤΕ ΠΙΛΑΟΣ: ἸΒΟΛ ΣΙΤΕΝ ΠΙΔΛΙΛ:
ΝΕΜ ΠΙΣΘΟΙ ἸΝΤΕ ΠΙΣΘΟΙΝΟΥΨΙ.**

يرفع الله هنالك خطايا الشعب من قبل المحرقات ورائحة البخور.

A hymn said on Saturdays and Sundays of the Great Lent and the Last Friday after the Praxis

The ever-greatest, Holy, pure Archpriest forever is the Holy God.

**Μεγαλον αρχη ἔρεγς Ἰστογς
ἸῶΝΑΣ ΑΧΡΑΝΤΟΝ ἈΣΙΟΣ ὉΘΕΟΣ.**

رئيس الكهنة الاعظم إلى الابد الطاهر، قدوس الله.

According to the rites of Melchisedec the perfect, Holy Mighty.

**Κατα την ταξιν του
Μελχισεδεκ τελιος Ἀσιος
Ἰσχυρος.**

على طقس ملكي صادق الكامل قدوس القوى.

Who is incarnate of the Holy Spirit and of Saint Mary the Virgin in a great mystery, Holy Immortal, have mercy upon us.

**Ὁσαρκωθεντα εκ Πνευματος
Ἀσιου κε Ἀσιας Παριας της
παρθενου μεσα το μυστηριον
Ἀσιος Ἀθανατος ἔλεησον ἡμας**

المتجسد من الروح القدس ومن القديسة مريم البتول بسر عظيم، قدوس الذي لا يموت إرحمنا.

Parallax

Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

And, we too, let us fast, with purity and righteousness, and let us also pray, proclaiming and saying:

I have sinned, I have sinned, My Lord Jesus, forgive me. For there is no servant without sin, and no master without forgiveness.

Our Father who art in Heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

The incense is Mary; the incense is in her womb; the incense is who she brings forth to forgive us our sins.

Let us praise with the angels proclaiming and saying: meet meet meet, O Mary, the virgin.

Ἄ Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχριστός:
ερνηστεῖν ἐρῆνι ἐχῶν: ἡμε
ἡεροῦν νευ ἡμε ἡεχωρῆ: ἡα ἡτεϋ
σωττεν δεν νεννοβι.

Ἄνον εῶν μαρενερνηστεῖν:
δεν οὔτογβο νευ οὔμεθμη: οὔορ
ἡτενεῖπροσεῖτχεσθε: εῶω ἔβολ
ενχω ἡμοσ.

Ἄιερνοβι αἡιερνοβι: Παβοῖς
Ἰησοῦς χω νηι ἔβολ: χε ἡμον βωκ
ἡατερνοβι: οὔδε ἡμον βῖοσ
ἡατχω ἔβολ.

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖς:
μαρεϋτογβο ἡχε πεκραν: μαρεσι
ἡχε τεκμετογρο: χε φωκ πε
πιωογῡα νιενεε.

Οὔεθοινογχι πε Ἄαριὰ:
οὔεθοινογχι ετδεν τεσνεχι:
οὔεθοινογχι εσωιςι ἡμοϋ ἡαϋχα
νεννοβι ναν ἔβολ.

Ἄαρενεωσ νευ νιὰσσελοσ εῶω
ἔβολ ενχω ἡμοσ: χε ἀζιασ ἀζιασ
ἀζιασ Ἄαριὰ †παρθενοσ.

ربنا يسوع المسيح صام
 عنا اربعين يوماً واربعين ليلة
 حتي خلصنا من خطايانا.

ونحن ايضاً فلنصم
 بطهارة وبر ونصلي
 صارخين قائلين:

أخطأت أخطأت يا
 ربى يسوع إغفر لى. لأنه
 ليس عبد بلا خطية ولا
 سيد بلا غفران.

أبانا الذى فى السموات
 ليتقدس إسمك لىأت
 ملكوتك لأن لك المجد إلى
 الأبد.

البخور هو مريم، البخور
 فى بطنها، البخور الذى
 تلده لكى يغفر لنا
 خطايانا.

فلنسبح مع الملائكة
 صارخين قائلين: مستحقة
 مستحقة مستحقة يا مريم
 العذراء.

Gospel Response on Sundays and Saturdays of the great lent

Our Father who art in Heaven, hallowed by Your name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖς:
μαρεϋτογβο ἡχε πεκραν: μαρεσι
ἡχε τεκμετογρο: χε φωκ πε
πιωογῡα νιενεε.

أبانا الذي فى السموات
 ليتقدس إسمك لىأت
 ملكوتك لأن لك المجد إلى
 الابد.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Χε ὑςμαρωοττ ἡτε Φιωτ νεμ Πωρηι νεμ Πίπνευμα ἔθοταβι τῆτριας ετχηκ ἔβολι: τενοτωωυτ ἕμοο τενηωοτνας.

مبارك الآب والابن والروح القدس الثالث الكامل نسجد له ونمجده.

Gospel Response on weekdays of the great lent

The peace of God, that is above every thought, descends in our hearts, through Christ Jesus our Lord.

Ήριρηνη ἡτε Φτ θηετβοσι ἔνοοτς νιβενι: σε ἔρηνη δην νετενηητ: δην Πιχριστοο Ιησοοτς Πενβοοις.

سلام الله الذي يفوق كل عقل يحل في قلوبكم بالمسيح يسوع ربنا.

I have sinned, I have sinned, My Lord Jesus forgive me, for there is no servant without sin nor a master without forgiveness.

Διερνοβι αιερνοβι: Παβοοις Ιησχω νηι ἔβολι: χε ἕμοον βωκ ἡατερνοβι: οτδε ἕμοον βοοις ἡατχω ἔβολι.

اخطأت اخطأت يا ربي يسوع اغفر لي. لأنه ليس عبد بلا خطية ولا سيد بلا غفران.

Our Father who art in Heaven, hallowed by Your name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

Χε πενωτ ετδεν νιφνοοι: μαρεττοτβο ἡχε πεκρανι: μαρεσι ἡχε τεκμετοττορο: χε φωκ πεπωοττωα νιἔνεε.

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك ليأت ملكوتك لأن لك المجد إلى الابد.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Χε ὑςμαρωοττ ἡτε Φιωτ νεμ Πωρηι νεμ Πίπνευμα ἔθοταβι τῆτριας ετχηκ ἔβολι: τενοτωωυτ ἕμοο τενηωοτνας.

مبارك الآب والابن والروح القدس الثالث الكامل نسجد له ونمجده.

Aspasmos Adam

For You desire not the death of the sinner, but rather that he returns and that his soul may live.

Χε χοτωωυ ἕφμοοτ αν ἕπρετερνοβι: ἕφρητ ἡτεττασθοοι: ἡτεσωνδ ἡχε τετψτχη.

لانك لا تشاء موت الخاطيء مثل أن يرجع وتحيا نفسه.

Restore us O God to Your salvation, and deal with us according to Your goodness.

Πατασθον Φτ: ἔδοτην ἔπεκοτχαι: ἀριοτι νεμανι: κατα τεκμετασθαοο.

ردنا يا الله إلى خلاصك وإصنع معنا كصلاحك.

Aspasmos Watos

I know that you are good, compassionate and merciful. Remember me with Thy mercy forever.

I pray to Thee my Lord Jesus do not rebuke me with Thine anger, nor reprove my ignorance with Thy Wrath.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Christ fasted for us. Forty days and Forty nights. Have mercy upon us according to Your great mercy.

Holy, Holy, Holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of your Holy Glory.

Ἰσχωσῶν τε ἡσὸκ οὐρανὸς ἡρεσῶνεν ἡτ οὐρὸς ἡννητῆς ἄριπαμενὶ θεῖν πεκναιῶ ψα ἐνεεθ ἡτε πῖνεεθ.

Ἰτωβθ ἰμοκ ὠπαβοικ Ἰησοῦς ἰπερσοθῖ ἰμοι θεῖν πεκχωντ οὐθε ον θεῖν πεκἰβον ἰπερτῆβω ἡτα μετατέμι.

Ἄλληλοῦνιᾶ ἄλληλοῦνιᾶ ἄλληλοῦνιᾶ Πῶς αἰερνηστενιν ἐθρη ἐχωνῆς ἡμέμε ἡεθοοτ νευ ἡμε ἡεχωρηῶ ναι ναν κατὰ πεκνηψῆ ἡναι.

Ἄγιος ἄγιος ἄγιοςῶ Κυριος σαβαωθῶς ἡληρης ὁ οὐρανός κε ἡ σῆς τῆς ἄστιας σου δοξῆς.

أنا أعرف أنك صالح رؤوف ورحيم أذكرك برحمتك إلى أبد الأبد.

أطلب اليك ياربى يسوع أن لا تبكتنى بغضبك ولا برجك تؤدب جهالتى.

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا، المسيح صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة ارحمنا كعظيم رحمتك.

قدوس قدوس قدوس رب الصابأوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

Another Aspasmos Watos

Our Good savior fasted for us forty days and forty nights, to save us from the devil.

Let us pray and fast in purity and righteousness to grant us good reward in the kingdom of heaven.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Christ fasted for us. Forty days and Forty nights. Have mercy upon us according to Your great mercy.

Πενσωτηρ ἡἀγαθός αἰερνηστενιν ἐθρη ἐχωνῆς ἡμέμε ἡεθοοτ νευ ἡμε ἡεχωρηῶ ψα ἡτεψοττεν ἐβολρα πιλιὰ βολος.

Παρεν ὑληλ ἡτενερνηστενιν θεῖν οὐτονοβ νευ οὐμεθμηῶ οὐοθ ἡτεψῆ ναν ἡνοτβεχε ἐνανεψ θεῖν ἡμετοτρο ἡνιφνοῖ.

Ἄλληλοῦνιᾶῶ ἄλληλοῦνιᾶῶ ἄλληλοῦνιᾶῶ Πῶς αἰερνηστενιν ἐθρη ἐχωνῆς ἡμέμε ἡεθοοτ νευ ἡμε ἡεχωρηῶ ναι ναν κατὰ πεκνηψῆ ἡναι.

مخلصنا الصالح صام عنا اربعين يوماً واربعين ليلة حتى خلصنا من ابليس.

فَلْ نَصَلْ وَنصوم بطهارة وبر فيعطينا اجراً صالحاً فى ملكوت السماوات.

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا، المسيح صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة ارحمنا كعظيم رحمتك.

Holy, Holy, Holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of your Holy Glory.

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος: Κύριος
σαβαωθ: πλήρης ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἀσίας σου δοξῆς.

رب الصاباؤوت،
السماء والأرض مملوءتان
من مجدك الأقدس.

Response of the psalm 150 during communion

Jesus Christ fasted for us forty days and forty nights.

Ἄ Ἰη̅ς Χ̅ς ἐρηνηστεῖν ἐβρη
ἐχον: ἡ̅με ἡ̅εβου̅ν̅ ν̅εμ̅ ἡ̅με
ἡ̅εχω̅ρ̅.

يسوع المسيح صام عنا
اربعين يوماً واربعين ليلة.

A hymn said during the communion on Sundays and Saturdays of the great lent

A Great mystery beyond all human minds is the pursuit of our Savior who descended and became man.

Οὐμῶτ̅ ἡμ̅α̅ςτ̅η̅ριον: ε̅ψα
ἡ̅ψω̅ι ἐ̅ν̅ι̅νο̅υ̅ς ἡ̅ρω̅μ̅ι: π̅ε̅ ἡ̅χ̅ι̅μ̅ω̅υ̅
ἡ̅Π̅εν̅σω̅τ̅η̅ρ̅: ε̅τα̅ψ̅ι̅ α̅ψ̅ω̅πι̅ ἡ̅ψ̅η̅ρι̅
ἡ̅ρω̅μ̅ι.

سرّ عظيم يفوق عقول
البشر. هو سعي مخلصنا
الذي أتى وصار ابن بشر.

The Good Lover of mankind who sustained Israel forty days in the wilderness, descended and became man.

Π̅ι̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι ἡ̅ἀ̅γα̅θ̅ος:
φ̅η̅ε̅τα̅ψ̅ω̅α̅ν̅ψ̅ ἡ̅Π̅ι̅σ̅λ̅: ἡ̅ἡ̅με
ἡ̅ρο̅μ̅πι̅ ε̅ι̅ ἡ̅ψ̅α̅ψ̅ε̅ α̅ψ̅ι̅ α̅ψ̅ω̅πι̅
ἡ̅ψ̅η̅ρι̅ ἡ̅ρω̅μ̅ι.

محب البشر الصالح
الذي عال إسرائيل أربعين
سنة في البرية أتى وصار
ابن بشر.

When He completed the humility after thirty years, He was baptized, and fasted forty days and fort nights.

Ε̅τα̅ψ̅ω̅κ̅ ἡ̅πι̅θ̅ε̅β̅ι̅ο̅: μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅σα
μα̅π̅ ἡ̅ρο̅μ̅πι̅ ἡ̅σ̅η̅ο̅υ̅: α̅ψ̅β̅ι̅ω̅μ̅ς
α̅ψ̅ε̅ρη̅νη̅στε̅ν̅ ἡ̅ἡ̅με ἡ̅ἡ̅εβ̅ου̅ν̅ ν̅εμ̅
ἡ̅με ἡ̅ἡ̅εχω̅ρ̅.

و لما أكمل التواضع بعد
ثلاثين سنة من الزمان،
إعتمد وصام أربعين يوماً
وأربعين ليلة.

When He fasted, He was with the beasts in the wilderness, so that we do like Him during the days of our solitude.

ἡ̅α̅ψ̅χη̅ ν̅εμ̅ ν̅ι̅θ̅η̅ριον:
ε̅τα̅ψ̅ε̅ρη̅νη̅στ̅ν̅ ἡ̅ι̅ ἡ̅ψ̅α̅ψ̅ε̅: ε̅ι̅να̅
ἡ̅τ̅ε̅ν̅ι̅ρι̅ ἡ̅π̅ε̅ψ̅η̅τ̅: ε̅β̅εν̅ ἡ̅σ̅η̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅
ἡ̅σ̅ι̅χ̅ι̅ᾶ̅.

و كان مع الوحوش لما
صام في البرية لكي نضع
مثله في زمن وحدتنا.

Come, let us cry to Him, and weep before Him. Proclaiming and saying as He taught us.

Ἀμ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅ω̅ οὐ̅β̅η̅ψ̅ οὐ̅ο̅ς
ἡ̅τ̅ε̅ν̅ρι̅μ̅ι̅ ν̅α̅β̅ρα̅ψ̅: ε̅νω̅ψ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ε̅νη̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς: ἡ̅ἡ̅ρη̅τ̅ ε̅τα̅ψ̅τ̅σα̅β̅ον̅.

تعالوا نصرخ نحوه ونبكي
أمامه، صارخين قائلين كما
علمنا:

Our Father who art in heaven hallowed be Thy Name in every generation and generation forever.

Χ̅ε̅ π̅ε̅ν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅:
μα̅ρε̅ψ̅το̅υ̅βο̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ε̅κρα̅ν̅: ε̅νε̅ε̅ᾶ̅
ν̅ιβ̅εν̅ κε̅ ε̅νε̅ε̅ᾶ̅: ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅
π̅ι̅ε̅νε̅ε̅.

أبانا الذي في السموات
ليتقدس إسمك في كل جيل
وجيل. وإلى الابد.

The Body and the Blood that are Yours for the forgiveness of sins with the New Testament which You gave to Your disciples.

We took from them this example which You gave them to do it all the time till Your Second Coming.

Now we partook of Your True Body and Blood, a renewal of our hearts and forgiveness of our sins.

Cast the demons away from us to complete in peace for we have none but only You in our tribulations and hardships.

We are Your people and the sheep of Your flock, do not look to our sins as Gracious and Lover of mankind.

Let us be worthy of Your grace, O Savior, in these days, to become without sin and in pure fasting.

Let us love one another and be humble for through love, we fulfill the commandments.

The Law and the Prophets are love without hypocrisy, for through love we can obtain forgiveness.

Πισωμα νεμ πισνοϋ ἤτακ: πε ἰχω ἐβολ ἠτε νεννοβι: νεμ †διαθηνκ ἔτακτικ ετακτικ ἠνεκμαθητης.

Δνον ανβι ἐβολ ριτοτοϋ: ἠπαιτηπος ἐτακτικη νωϋ εφρηναιϋ κατα σνοϋ νιβεν: ψα πεκχινη ἠμαρσναϋ.

†ϋνοϋ ανβι ἐβολθεν πεκσωμα: νεμ πεκσνοϋ ἠαλθινον: ἄ πενηητ ερβερι ερον: νεμ οϋχω ἐβολ ἠτε νεννοβι.

Θοχι ἠνιλεμων ραρην εφρηνχωκ ἐβολ θεν οϋρηνηη: χε ἠμμοη ἠταν ἐβολ ἐροκ θεν νενροχρεχ νεμ νενθλιψις.

Χε ἠνον ραρ πε πεκλαος: νεμ νιεσωϋ ἠτε πεκορι: σινη ἠνενἠνομια ρωσ ἠταθος οτορ ἠμαρωμ.

Οτορ ἠριτεν ἠεἠψωα: ἠπεκθμοτ ἠ πηρεμνορεμ: θεν ναιεροοϋ ενοι ἠἠθνοβι: νεμ οϋνηστικἠ εστοϋβνοϋτ.

Ώρεν μενε νενερνοϋ ἠτεν ἠρι ἠπιθεβιο: χε ἐβολριτεν †ἠσαπι: ψαν χωκ ἐβολ ἠνεντολη.

Πινομοσ νεμ νιπροφητης: πε †ἠσαπι ἠἠομετρωβι: χε ἐβολ ριτεν †ἠσαπι τεμβι ἠβιχω ἐβολ.

الجسد والدم الذين لك هما لمغفرة الخطايا مع العهد الجديد الذي اعطيته لتلاميذك.

فنحن اخذنا منهم هذا المثال الذي اعطيته لهم لكي نصنعه في كل حين إلى مجيئك الثاني.

الآن تناولنا من جسدك ودمك الحقيقيين تجديداً لقلوبنا وغفراناً لخطايانا.

أطرد الشيطان عنا لتكمل بسلام لأنه ليس لنا سواك في ضيقاتنا وشدائدنا.

لأننا نحن شعبك وخراف قطيعك. تجاوز عن أثمنا كصالح ومحب البشر.

و إجعلنا مستحقين نعمتك أهما المخلص في هذه الأيام ونحن بلا خطية مع صوم نقي.

و لنحب بعضنا بعضاً ونصنع التواضع لأننا بالحببة نكمل الوصايا.

الناموس والانبياء هما المحبة التي بغير رياء لأننا من قبل المحبة ننال المغفرة.

Let the doors of the Churches be open for us, and confirm us perfectly in the straight faith to attain the faithful promise of Your mouth.

Which says “Come, you that are blessed by My Father inherit eternal life”.

Χα ἔφρο ἡνιέκλυσία εφοτην
ΝΑΝ: χοκτεν δεν πιναρϯ
 ετσογτων: ρινα ἡτενβι ἡπιωϣ
 ἔτενροτ ἔβολ δενρωκ.

إجعل أبواب الكنائس
 مفتوحه لنا وكم لنا في
 الإيمان المستقيم لكي ننال
 الوعد الصادق من فمك.

Χε ἁμωινι ραροι
 ηηέτμαρωογτ ἡτε παιωτ:
 ἄρικληρονομιν ἡπιώνδ εθμην
 ἔβολ ϣα ἔνερ.

القائل تعالوا إلي يا
 مباركي أبي رثوا الحياه
 الدائمة إلي الابد.

Conclusion of the Service on Saturdays and Sundays of the great lent

Fasted for us, forty days and forty nights, saved us ...

Ερνηστενιν ἔρρη ἔχων: ἡἔμε
 ἡἔροογνεμ ἔμε ἡἔχωρρ: σωϯ...

الذي صام عنا اربعين
 يوماً واربعين ليلة. خلصنا
 ...

Conclusion of the Service on weekdays of the great lent

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Now and forever and unto the ages of ages. Amen.

Ωματος κε ἔματος
μονογενης Θεου: μετ ἄλαβοντες
 αϯτω εγχαριστησωμεν.

جسد ودم الإله الوحيد
 اللذان تناولنا منهما
 فلنشكره.

Δοξα πατρι κε ἱῶ κε ἁγιῶ
Πνευματι.

المجد للآب والإبن
 والروح القدس.

Ωματος κε ἔματος
μονογενης Θεου: μετ ἄλαβοντες
 αϯτω εγχαριστησωμεν.

جسد ودم الإله الوحيد
 اللذان تناولنا منهما
 فلنشكره.

Κε νην κε ἄι κε ις τογς ἔωνας
 τον ἔωνων: ἁμην.

الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور. آمين.

This is the body and blood of the Only Begotten God, of which we have partaken. Let us give thanks and praise with the angels and the orders of the highest and the choir of the righteous crying out and saying: “Thou, who fasted for us forty days and forty nights, accept our fasting and forgive our sins through the prayers and intercessions of our Lady Mary. Save us and have mercy on us.”

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Behold, the metanoia: Forgive me. Say the blessing.

Φαι πε πικωμα νεμ πιςνοϋ ητε πιμονοϋενης ηνοϋτ: ναι εταλνβι εβολ ηδητοϋ: μαρεν υπεμοτ ητοϋτϋ μαρεν ζωσ νεμ νιαϋτελοσ νεμ νιταϋμα ητε ηβιϋι νεμ ηχοροσ ητε νιθμηι ενοϋ εβολ ενϋω υμοσ: χε φηεταϋερνηστευιν ερηι εχοη ηεμε ηεροοϋ νεμ εμε ηεχορη υωπ εροκ ητηνηστια χω νηι εβολ ηνα ανομια: ειτεν νεντοβη νεμ νενπρεβια ητε ταβοιϋ ηνηβ **Μαρια: σϋ υμονοτοη ναι ναν.**

Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον: Κυριε ευλοσησον: αμην: εμοϋ εροι: εμοϋ εροι: ιϋ μετανοια: χω νηι εβολ χο υπιεμοϋ.

هذا هو جسد ودم الإله الوحيد هذان اللذان تناولنا منهما فلنشكره ولنسبح مع الملائكة وطغمت العلاء وصفوف الأبرار صارخين قائلين: يا من صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة إقبل إليك الصوم وإغفر لي أثماتي. بطلبات وشفاعات سيدتي القديسة مريم خلصنا وإرحمنا.

يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب بارك. آمين. باركوا على ها المطانية إغفروا لي. قل البركة.

ANNUNCIATION

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions of the Holy Archangel Gabriel, the enunciator; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ειτεν νιπρεβια ητε πιαρχηαϋτελοσ εθοϋαβ Γαβριηλ πιϋαιϋεννοϋϋ: Ποσ αριεμοτ ναν: υπιχω εβολ ητε νεννοβι.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

The Praxis Response

Hail to her who has found grace, the Lord is with you. Hail to her who received from the angel the joy of the world.

Χερε θετασχεμ εμοτ Ποσ υωπ νεμε: χερε θετασβι ητεν πιαϋτελοσ υφραϋι υπικομοσ.

السلام للتي وجدت نعمة، الرب معك. السلام للتي قبلت من الملاك فرح العالم.

The Psalm Response

Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. Alleluia. Alleluia.

Ἀλληλοῦντῖα: ἄλληλοῦντῖα:
Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμηρι ἠΨτ:
αϥβιϥαρζ ἐβολθεν τπαρθενος:
ἄλληλοῦντῖα: ἄλληλοῦντῖα.

هلليويا. هلليويا.
يسوع المسيح ابن الله
تجسد من العذراء.
هلليويا. هلليويا.

The Gospel Response

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Ἀλληλοῦντῖα: ἄλληλοῦντῖα:
ἄλληλοῦντῖα: ἄλληλοῦντῖα: Ἰησοῦς
Πιχριστος Πωμηρι ἠΨτ: αϥβιϥαρζ
ἐβολθεν τπαρθενος.

Φαι ἐρε πῖωον ερῖπρεπι ναϥ: νεμ
Πεϥιωτ ἡααθος: νεμ Πῖπνευμα
ἐθοοταβ: ιϥχεν τνοοτ νεμ ψα ἐνεε.

Χε ἐϥμαρωοτ ἡτε Φιωτ νεμ
Πωμηρι νεμ Πῖπνευμα ἐθοοταβ:
ττριαϥ ετχηκ ἐβολ: τενοτωωτ
ἡμοϥ τεττωοτ ναϥ.

هلليويا. هلليويا.
هلليويا. هلليويا. يسوع
المسيح ابن الله تجسد من
العذراء.
هذا الذي ينبغي له المجد
مع أبيه الصالح والروح
القدس من الآن وإلى
الأبد.

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل نسجد له ونمجده.

Aspasmos Adam

Hail to the Mother of God, the joy of angels. Hail to the chaste, the preaching of the prophets.

Hail to her who has found grace, the Lord is with you. Hail to her who received from the angel the joy of the world.

Χερε τμαϥνοοτ: πθεληλ ἡτε
ηῖαατελοϥ: χερε τϥεμμε: πηιωω
ἡτε ηῖπροφητης.

Χερε θεεταϥχεμ ἡμοτ: Ποϥ
ωοπ νεμμε: χερε θεεταϥβι ἡτεπ
πῖαατελοϥ: ἡφραωι ἡπικοϥμοϥ

السلام لوالدة الإله
تهليل الملائكة. السلام
للعفيفة، كرازة الأنبياء.

السلام للتي وجدت
نعمة، الرب معك. السلام
للتى قبلت من الملاك فرح
العالم.

Aspasmos Watos

The Heaven of heavens bowed and came to womb of the virgin and became a man like us except, save for sin only.

Αϥρεκ ηῖφνοοτῖ ἡτε ηῖφνοοτῖ:
αϥῖ ἐθμητρα ἡτπαρθενος:
αϥερρωμῖ ἡπενρητ: ψατεπ φνοβῖ
ἡμαατατϥ.

طأطأ سماء السموات
وأتى إلى بطن العذراء
وصار إنساناً مثلنا ما خلا
الخطية وحدها.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.
Jesus Christ, the Son of God,
was incarnate of the Virgin.
Save us and have mercy upon
us.

Ἀλληλοῦνῆ: ἄλληλοῦνῆ:
ἄλληλοῦνῆ: Ἰησοῦς Πιχριστος
Πωμηρὶ ἠΨ† αϥβίσαρξ ἐβολῶεν
†παρθενος: σω† ἡμον οτορ ναι
ναν.

هلليويا. هلليويا.
هلليويا. يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء.
خلصنا وإرحمنا.

LAZARUS SATURDAY

Gospel Response (Matins)

So many miracles He
performed, I believe in His
might, for He is the King of
Glory.

Intercede on our behalf, O
the shepherd from the Christ,
Lazarus the bishop, that he may
forgive us our sins.

Blessed be the Father and the
Son and the Holy Spirit, the
perfect Trinity. We worship
Him and glorify Him.

Ζεωψ ἦτε ελῆψφηρι:
νηεταγίρι ἡμωου: †ναρ†
εταϥμετξωρι: κε ἠθοϥ πε ποτρο
ἦτε πωου.

†ωβρ ἡΠοσ ἐερῆι ἐχων: ὠ
πιμανεσωου ἦτε Πχ̄ς: Λαζαρος
πιεπισκοπος: ἦτεϥχα νεννοβι ναν
εβολ.

Χε ε̄ςμαρωου† ἦτε Φιωτ νευ
Πωμηρὶ νευ Πιπνευμα ε̄θοταβ:
†τριας ετξηκ εβολ: τενοτωϥ†
ἡμος τεη†ωου νας.

كثيرة هي الأعاجيب
التي صنعها. أو من يجبروته
لأنه هو ملك المجد.

أطلب من الرب عنا
أيها الراعي الذي للمسيح
لعازر الأسقف ليغفر لنا
خطايانا.

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل نسجد له ونمجده.

Praxis Response

Hail to Lazarus, whom He
raised from the dead after four
days. O my Lord Jesus, raise my
heart, which was killed by the
devil.

Χερε Λαζαρος φηεταϥοτνοςϥ
μενενα ε̄τοτ ἠεροου: ματοτνος
παρητ Πᾱς Ἰησοῦς
φηεταϥδοθεϥ ἦχε πιπετξωου.

السلا للعازر الذي أقامه
الرب بعج أربعة أيام، أقم
قلبي يا ربى يسوع الذى
قتله الشرير.

Gospel Response (Liturgy)

Hail to Lazarus, whom He
raised from the dead after four
days. O my Lord Jesus, raise my
heart, which was killed by the
devil.

Χερε Λαζαρος φηεταϥοτνοςϥ
μενενα ε̄τοτ ἠεροου: ματοτνος
παρητ Πᾱς Ἰη̄ς φηεταϥδοθεϥ
ἦχε πιπετξωου.

السلام للعازر الذى
أقامه الرب بعج أربعة أيام،
أقم قلبي يا ربى يسوع الذى
قتله الشرير.

Intercede on our behalf, O the shepherd from the Christ, Lazarus the bishop, that he may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμι ἐχων: ὠ
πιμανέσωοῦ ἡτε Πῶς: Λαζαρος
πιέπισκοπος: ἡτεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

أطلب من الرب عنا
أيها الراعي الذي للمسيح
لعازر الأسقف ليغفر لنا
خطايانا.

Aspasmos Adam

Who is likened unto You? O Lord, among the gods, You are the true God, the performer of miracles.

Πιμ ζαρ ζεν νινοῦτ: εἶτονι
ἡμοκ Πῶς ἡθοκ πε Φτ ἡμνι: εἶτιρι
ἡθανῶψηρι

من في الآلهة يشبهك يا
رب، أنت هو الإله
الحقيقي، الصانع
العجائب.

Blessed are You in truth, O my Lord Jesus, with Your Good Father and the Holy Spirit.

Κῶμαρωοῦτ ἀληθως: ὠΠαβιος
ἡνοῦς νευ Πεκιωτ ἡαζαθος: νευ
Πιπνευμα ἐθοῦαβ.

مبارك أنت بالحقيقة يا
ربي يسوع مع أبيك الصالح
والروح القدس.

A hymn said during the communion

“Lazarus, come forth.” Christ has called you, With His Life-giving voice saying: Oh Lazarus, come forth.

Λαζαρος ἡμοῦ ἐβολ:
Πιχριστος αἰμοῦτ ἐροκ: ζεν
τεψφωνι ἡρεψτανθο: χε
Λαζαρος ἡμοῦ ἐβολ.

لعازر هلم خارجاً.
المسيح دعاك بصوته المحيي
قائلاً لعازر هلم خارجاً.

Lazarus died and was buried, In the tomb for four days, The voice of the Lord reached him, Oh Lazarus, come forth.

Λαζαρος αἰμοῦ οῦοζ αἰχαψ:
ζεν πιμζαῦ ἡῖτοῦ ἡεζοοῦ: ἀτςμν
ἡτε Πῶς φοζ ψαροψ: χε Λαζαρος
ἡμοῦ ἐβολ.

لعازر مات ووضعت في
القبر أربعة أيام، صوت
الرب بلغ إليه، لعازر هلم
خارجاً.

The people who gathered, To comfort his sisters, Heard the Lord say to him, Oh Lazarus, come forth.

Πιμψ ἐταῦθωοῦτ ἡμνι:
εῦροῦνοῦτ ἡτεψωνι: αἰψωτεμ
ἡΠῶς: χε Λαζαρος ἡμοῦ ἐβολ.

الجموع الذين اجتمعوا
هناك ليعزوا أخته سمعوا
الرب قائلاً: لعازر هلم
خارجاً.

Martha said to our Lord Jesus: "If You were here, he would not die, But I know you will call him, Oh Lazarus, come forth."

Πεχε Βαρθα ἡΠενῶς ἡνοῦς:
ἡνακχη ἡπαυμα: νारे πασον μοῦ
αἡ: ἀλλα τῆαῖμι: χε Λαζαρος
ἡμοῦ ἐβολ.

فقلت مرثا لربنا يسوع
لو كنت هنا. لم يموت أخي
بل إني أعلم أنك تدعوه:
لعازر هلم خارجاً.

Our Lord said to her, "If you do believe, I am calling him, Oh Lazarus, come forth."

Πεχαψ νας ἡχε Πενῶς: χε
ἡρεψαν ναζτ ἡθῆτ: ις θηππε
τῆαμοῦτ ἐροψ: χε Λαζαρος ἡμοῦ
ἐβολ.

فقال لها ربنا إن آمنت
بي ها هوذا أدعوه: لعازر
هلم خارجاً.

To forgive us our sins, And grant us Salvation, Through the prayers and intercessions of our, Queen St. Mary.

Χω παν εβολ ηnenanomiā:
ογοζ μοι παν ηνορωτηρία: ζιτεν
nenπωβζ nem nenprecbiā: ητε
τεnoσ ηnhb τὰζιὰ παριὰ.

اغفر لنا آثامنا، واعطنا خلاصاً، بطلبات وشفاعات سيدتنا الملكة القديسة مريم.

VESPERS OF PALM SUNDAY

Evlogimenos

Blessed is He, Who comes: in the name of the Lord: again in the name of the Lord.

Ευλοσημενος: οερχομενος:
εηνοματι κρηιοτ: παλιν
εηνοματι κρηιοτ.

مبارك الآتى باسم الرب. وأيضاً باسم الرب.

Hosanna to the Son of David: again, to the Son of David.

Ωσαννα τω ηνω Δαυιδ: παλιν
τω ηνω Δαυιδ.

اوصنا لابن داود وأيضاً لابن داود.

Hosanna in the highest: again, in the highest.

Ωσαννα εντισυψιστις: παλιν
εντισυψιστις.

اوصنا في الاعلى وأيضاً في الاعلى.

Hosanna, O King of Israel: again, the King of Israel.

Ωσαννα βασιλιτογ Ισραηλ:
παλιν βασιλιτογ Ισραηλ.

اوصنا ملك إسرائيل وأيضاً ملك إسرائيل.

Let us sing saying: Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: again, Glory be to our God.

Πενερψαλιν ενχω υμοσ:
αλληλογιά: αλληλογιά:
αλληλογιά: πιωογ φα Πεννογτ
πε: παλιν πιωογ φα Πεννογτ πε.

فلنرتل قائلين: هللويا. هللويا. المجد هو لإلهنا وأيضاً المجد هو لإلهنا.

Adam Exposition

Ascend to the high mountains O Anunciator of Zion. Raise your voice with strength and preach to Jerusalem.

Πασηνακ ζιχεν ογτωογ
ετβοσι: φηετζιωεννογχι ησιων:
βισι ητεκσμη ζεν ογχομ:
ζιωεννογχι ητε Ιλ̄ημ̄.

إصعد إلي الجبال العالية يا مبشر صهيون. ارفع صوتك بقوة وبشر أورشليم.

Tell the cities of Judas “Here is your King coming carrying His pay. Like a shepherd who shepherds his flock and with his hands gathers the lambs.

Δχοσ ηηιβακι ητε Ιογδα: χε ισ
πετενογτρο εφηνογ: ερε πεγβεχε
νεμαγ: ερε πιζωβ ηπεγμθο.

وقل لمدن يهوذا ”هوذا“ ملكك يأتيك وأجرته معه. مثل الراعي الذي يرعى قطع غنمه وبذراعه العاليه يجمع الحملان.

Arise and decorate your gates for the Son of the God is coming. And with purity and peace He will save you.” Here are all your children coming to Him rejoicing while crying and saying:” Hosanna to the Son of David. “Now when they drew near to Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, saying to them:

“Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose them and bring them to Me. And if anyone says anything to you, you shall say, The Lord has need of them, and immediately he will send them.” All this was done that it might be fulfilled Which was spoken by the prophet,

saying:” Tell the daughter of Zion, Behold, your King is coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey. “How great is this wonder! He who sits on the Cherubim rode on a colt as planned. He sits on the earth and never left the heavens. He sits in the Bosom of His Father and is present in Jerusalem. The sons of the Hebrews

قومي زيني ابوابك لانه سيأتي ابن الله. وهو الذي بالطهارة والسلامة ينجيك. هوذا كل بنيك يقبلون اليه بفرح ويصرخون قائلين أوصنا لابن داود. ولما قرب من بيت فاجي عند جبل الزيتون أرسل يسوع اثنين من تلاميذه. وقال:

“ إمضيا إلي هذه القرية التي امامكما، فتجدان أتاناً وجحشاً ابن أتان. فحلاهما وأتياي بهما. فان قال لكما أحد شيئاً فقولوا له ان الرب يحتاج جاء التلميذان اليهما“. فلما كما أمرهما وجدا الأتان والجحش مربوطين، فحلاهما وأتيا بهما اليه كي يكمل ما قاله الرب من قبل النبي.

قولوا الابنة صهيون هوذا ملكك يأتيك راكباً علي اتان وجحش ابن اتان. فيالعظم هذه الاعجوبة. الجالس علي الشاروبيم ركب علي جحش اتان كالتدبير. هو جالس علي الارض ولم يترك عنه السموات. جالس في حضن ابيه وحاضر في اورشليم. اولاد العبرانيين

spread their garments in His way. And the Cherubim were covering their faces with their wings. They were worthily glorifying with unceasing lips saying: “Blessed is the Glory of Lord in Salmon, the mount of his Holiness.” They were praising and saying: “Hosanna to the Son of David.” Blessed is the Lord Jesus Christ who came to save us. Glory be to Him.

فرشوا ثيابهم قدامه.
والشاروبيم معاً يسترون
وجوههم بأجنحتهم. وكانوا
يمجدون باستحقاق بشفاة
غير ساكتة ويقولون تبارك
مجد الرب في صلمون جبل
قدسه. وكان هؤلاء
يسبحون ويقولون اوصنا
لابن داود. مبارك الرب
يسوع المسيح الذي أتى
ليخلصنا. له المجد.

Watos Exposition

Then, as He was now drawing near the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, saying: “Hosanna to the Son of David: Hosanna in the Highest, This is the King of Israel.”

لما قرب يسوع المسيح
من منحدر جبل الزيتون
صاعداً إلى اورشليم ابتداءً
كل جمع التلاميذ يفرحون
ويسبحون الله بصوت
عظيم من اجل القوات
التي رأوها صارخين قائلين
”اوصنا لابن داود. اوصنا
في الاعالي هذا هو ملك
اسرائيل.“

The next day, when the great multitude that had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem, they took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: “Hosanna to the Son of David.” And a very great multitude spread their garments on the road; others cut down branches from the trees

و للغد الجمع الكثير
الذي جاء الي العيد لما
سمعوا أن يسوع سيأتي إلي
اورشليم، اخذوا سعفاً
بأيديهم وخرجوا للقائه
يصرخون قائلين اوصنا لابن
داود. والجمع الكثير الذي
من العبرانيين خرجوا قدامة
وفرشوا ثيابهم في الطريق
التي يسلكها المخلص.
وآخرون منهم قطعوا
أغصاناً من الشجر

And spread them on the road. Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: “Hosanna to the Son of David.” Rejoice greatly, O daughter of Zion! Behold, your King is coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey. ”Then the multitudes went before and cried out, saying:

“Hosanna to the Son of David! Blessed is He who comes in the Name of the LORD! Hosanna in the Highest, this is the King of Israel. There shall come forth a Rod from the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots. The Spirit of the LORD shall rest upon Him, the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of counsel and might, the Spirit of knowledge and of the fear of the LORD. O what a great wonder. He who sits on the Cherubim, and whom the Seraphim praise, and cover their faces for his Divinity, rode a colt, as arranged, for our salvation. They bless You in the heavens and they glorify you on the earth and they shout saying:

وجاؤا بها بفرح وفرشوها
في الطريق. والذين كانوا
يسيرون أمامه والذين خلفه
كانوا يصرخون قائلين
أوصنا لابن داود افرحي يا
ابنة صهيون فانه قد جاء
ملكك بمجد وكرامة وعظم
بهاء راكباً علي جحش.
والجمع يمشي امامه
صارخين قائلين:

اوصنا لابن داود. مبارك
الملك الآتي باسم الرب.
اوصنا في الاعالي هذا هو
ملك اسرائيل. يزهر قضيب
من اصل يسي وتصدع
زهرة وتطلع من وسطه
ويستريح عليه روح الله روح
الحكمة وروح القوة، روح
الفهم

و المشورة وروح العبادة.
وبملاؤه الروح من مخافة الله.
يا هذه الاعجوبة العظيمة.
الجالس علي الشاروبيم
والسيرافيم يسبحونه
ويغطون وجوههم من أجل
لاهوت، تفضل اليوم
وركب علي جحش أتان
كالتدبير من أجل
خلاصنا. يباركونك في
السموات ويمجدونك علي
الارض ويصرخون قائلين:

“Hosanna in the Highest,
This is the King of Israel.
Blessed is He who comes in the
Name of the Lord of Hosts.”
And to Him is the ever lasting
glory.

أوصنا لابن داود أوصنا
في الاعالي هذا هو ملك
اسرائيل مبارك الآتي باسم
رب القوات. ولعظمتة المجد
دائماً آمين.

Gospel Response (Vespers – Shaaneen tune)

Hail to Lazarus, whom He
raised from the dead after four
days. O my Lord Jesus, raise my
heart, which was killed by the
devil.

**Χερε Λαζαρος φηεταφουνοσφ
μενεσκα εφτοτ ηεζοοτ: ματοτνος
παρητ Παοc Ιηc φηεταφδοθεβφ
ηχε πιπετρωτ.**

السلام للعازر الذي
أقامه الرب بعد أربعة أيام،
أقم قلبي يا ربى يسوع الذي
قتله الشرير.

Conclusion of the Service

Rejoice and be glad O city of
Zion. Rejoice and be glad for
behold your King shall come
riding upon a colt. The children
offer praise before Him saying,
"Hosanna in the highest, this is
the King of Israel."

**Ραυι οτνοφ Γιων τβακι:
βειροτ οτοζ θεληλ: ζηππε ζαρ
πεοτρο εφνηοτ: εφταληοτ εχεν
οτσηχ: ετρωσ ζαχωφ ηχε
ηιαλωοτ: χε Ψαλληα ζεν
νηετβοσι: φαι πε ποτρο
ηΠισραηλ.**

إفرحى وتهللى يا
صهيون المدينة، اجذلى
وتهللى لأن هوذا ملكك
يأتى راكباً على جحش
وتسبح قدامه الأطفال
قائلين: أوصنا فى الأعالي
هذا هو ملك إسرائيل.

Glory be to the Father and
the Son and the Holy Spirit.

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δσιω
Πνευματι.**

المجد للآب والابن
والروح القدس.

When our Lord Jesus Christ
came to the city of Jerusalem to
fulfill the books of the chosen
prophets, the children held
palm branches saying,
"Hosanna in the highest, this is
the King of Israel."

**Εταφι ηχε Πενβοιc Ιησοφc
Πιχριστοc: ετβακι ητε Ιλημ:
εχωκ εβολ ηηιζραφη: ητε νισωτπ
ηπροφητηc: ηηιαλωοτ: φαι
ηζανβαι: χε Ψαλληα ζεν
νηετβοσι: φαι πε ποτρο
ηΠισραηλ.**

فلما جاء ربنا يسوع
المسيح إلى مدينة أورشليم
لكمال كتب الأنبياء
المختارين، حمل الأطفال
سعفاً قائلين: أوصنا فى
الأعالي هذا هو ملك
إسرائيل.

Now and forever and unto
the age of all ages. Amen.

**Κε ντην κε αι κε ιc τοτc εωναc
των εωνων: αμην.**

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Some spread their garments on the way before Him, that Jesus of Nazareth may walk upon them, and the children were proclaiming and saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Therefore, today the great prophesy is fulfilled, "Out of the mouth of babes and nursing infants You have perfected praise," and the children were proclaiming and saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Therefore, David said in the book of the Psalms, "Blessed is He who comes in the name of the Lord God," and the children were proclaiming and saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

When Jesus entered Jerusalem, the entire city was moved because of the multitudes who surrounded Him, and the children were proclaiming and saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Δεξιον φωρῶ ἡνοῦθῶσ:
ῥιχεν πιμωιτ ἰπεϋμῆο: **ῥινα**
ἡτεμωῶι ἐῤρηι ἐχων: **ἡχε**
Ἰησοῦσ πιναζωρεοσ: ἐρε **ῥαν**
κοῦχι ωῶ ἐβολ: **χε Ὡσαννα ῥεν**
νηετῶσι: **φαι πε ποῦρο**
ἰΠισραηλ.

Κε νῦν κε ἀι κε ισ τοῦσ ἐῶνας
των ἐῶνων: **ἀμην.**

Ἦοτε εσχωκ ἐβολ ἰφουο: **ἡχε**
†νω† ἰπροφητιὰ: **χε ἐβολῥεν**
ρωοῦ ἡῥανκοῦχι ἡἀλωοῖ: **ἡθοκ**
ακσεβτε πιμωο: **εῦωῶ ἐβολ ἡχε**
νιἀλωοῖ: **χε Ὡσαννα ῥεν**
νηετῶσι: **φαι πε ποῦρο**
ἰΠισραηλ.

Κε νῦν κε ἀι κε ισ τοῦσ ἐῶνας
των ἐῶνων: **ἀμην.**

Ἦοτε ἀχχοσ ἡχε Δαυιδ: **ῥεν**
ἡχωμ ἡτε πιψαλωοσ: **χε**
ῥεμαρωοῦτ ἡχε φηεθνηο: **ῥεν**
ῥραν ἰΠοσ Φ†: ἐρε **νιἀλωοῖ ῥωσ**
εροϋ: **χε Ὡσαννα ῥεν νηετῶσι:**
φαι πε ποῦρο ἰΠισραηλ.

Κε νῦν κε ἀι κε ισ τοῦσ ἐῶνας
των ἐῶνων: **ἀμην.**

Ἐτῥαι ἡχε Ἰησοῦσ ἐῥοῦν
ἐλεροῦσαημ: **ἀ †βακι τηρσ**
ῶθορτερ: **εῥβε νιμῆω ετκω†**
εροϋ: ἐρε **νιἀλωοῖ ωῶ ἐβολ:** **χε**
Ὡσαννα ῥεν νηετῶσι: **φαι πε**
ποῦρο ἰΠισραηλ.

والبعض فرشوا ثيابهم
على الطريق أمامه لكي
يسير عليها يسوع الناصري
والصغار يصرخون قائلين:
أوصنا في الأعالي هذا هو
ملك إسرائيل.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

حيثُذِ كملت اليوم
النبوة العظمى، أن أفواه
الأطفال الصغار أعددت
سبحاً والأطفال يصرخون
قائلين: أوصنا في الأعالي
هذا هو ملك إسرائيل.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

حيثُذِ قال داود في
كتاب المزامير، مبارك الآتى
باسم الرب الإله والأطفال
يسبحون قائلين: أوصنا في
الأعالي هذا هو ملك
إسرائيل.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

لما دخل يسوع إلى
أورشليم إرتجت المدينة كلها
من أجل الجموع المحيطة به
والأطفال يصيحون قائلين:
أوصنا في الأعالي هذا هو
ملك إسرائيل.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Therefore, the opposing Jews were filled with great envy and said to the Lord Jesus, "Let them stop this proclamation," and the children were proclaiming and saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

And Jesus said to the Jews, "If these children should keep silent, the stones would immediately cry out and praise Me saying, 'Hosanna in the highest, this is the King of Israel.'"

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

**Κε ντην κε ἀϊ κε ις τοις ἐωνας
των ἐωνων: ἀμην.**

**Τοτε ηλιοιθαι ἠανομος:
ατμοθ δεν ογνιωτ ἠχοθ: πε χωοτ
ἠΠενος Ιησοις: ξε μαροτ χαροτ
δεν ναιωτ: ἠξε νικοτχι ἠαλωοτι:
ξε Ὡσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε
ποτρο ἠΠισραηλ.**

**Κε ντην κε ἀϊ κε ις τοις ἐωνας
των ἐωνων: ἀμην.**

**Πεξε Ιησοις ἠηλιοιθαι ξε
ἐωωπ ατωαν χαροοι: ἠξε
νικοτχι ἠαλωοτι: ωατωω εβολ
ἠξε νιωνι: ογοθ ἠτοτρωω εροι: ξε
Ὡσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε
ποτρο ἠΠισραηλ.**

**Κε ντην κε ἀϊ κε ις τοις ἐωνας
των ἐωνων: ἀμην.**

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.
حينئذ اليهود المخالفين
إمتلأوا غيرة عظيمة وقالوا
للرب يسوع فليسكت
هؤلاء من هذا الصياح
والأطفال الصغار قائلين:
أوصنا في الأعالي هذا هو
ملك إسرائيل.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

فقال يسوع لليهود إذ
سكت هؤلاء الأطفال
الصغار لصرخت الحجاره
وسبحتني قائلة: أوصنا في
الأعالي هذا هو ملك
إسرائيل.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

MATINS OF PALM SUNDAY

First Gospel Response

The four Incorporeal Beasts: carrying the Throne of God: A face of Lion, a face of a calf: a face of human and a face of an angel.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Πιλ ἠζωοτην ἠασωματος:
ετφαι δα πιθαρμα ἠτε Φτ: ογθο
ἠμοτι νευ ογθο ἠμασι: ογθο
ἠρωμινευ ογθο ἠαητος.**

**Ὡσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε
ποτρο ἠΠισραηλ: ἐμαρωοτ
ἠξε φηεθνηοτ: δεν φραν ἠΠος
ἠτε νιχομ.**

الأربعة الكائنات غير
المتجسدين. الحاملين مركبة
الله. وجه أسد ووجه ثور
ووجه إنسان ووجه نسر.

أوصنا في الأعالي. هذا
هو ملك إسرائيل. مبارك
الآتي باسم رب القوات.

Second Gospel Response

We indeed exalt you: with your cousin Elizabeth: saying Blessed are you among women: and Blessed is the fruit of your womb.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ἐνδοξίμωθεν οὐρανῶν: Νεμ
Ἐλισαβὲτ τετυγενῆς: Χε
τεμαρωττ ἠθοθεν νιζιῶμι:
ἕμαρωττ ἠχε πογταρ ἠτε
τενεχι.

Ἠσανναθεν νηετβοσι: φαιπε
πογρο ἠπιεραηλ: ἕμαρωττ
ἠχε φηεθνηοτ: ἕεν φραη ἠποσ
ἠτε νιχομ.

نرفعك بإستحقاق مع
أليصابات نسيبتك قائلين:
مباركة أنت في النساء.
ومباركة هي ثمرة بطنك.

أوصنا في الأعلى. هذا
هو ملك إسرائيل. مبارك
الآتي باسم رب القوات.

Third Gospel Response

The Angel Gabriel: was seen by Daniel: standing on his feet: on the banks of the river.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Γαβριηλ πιαγγελος αχνατ ερογ
ἠχε Δαμηηλ εφορι ερατγ ριχεν
νεφφατ: ριχεν νενσφοτογ
ἠφιαρο.

Ἠσανναθεν νηετβοσι: φαιπε
πογρο ἠπιεραηλ: ἕμαρωττ
ἠχε φηεθνηοτ: ἕεν φραη ἠποσ
ἠτε νιχομ.

غبريال الملاك رآه
دانيال. واقفاً على قدميه.
على شاطئ النهر.

أوصنا في الأعلى. هذا
هو ملك إسرائيل. مبارك
الآتي باسم رب القوات.

Fourth Gospel Response

Michael the Head of the Heavenly; your are the first in the Angelic orders serving in the presence of the Lord.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Μιχαηλ παρχων ἠνανιφνηοτι:
ἠθοσγ ετοι ἠγορπ ἕεν νιταχι:
ἠαγγελικον: εφωεμω ἠπεμθο
ἠποσ.

Ἠσανναθεν νηετβοσι: φαιπε
πογρο ἠπιεραηλ: ἕμαρωττ
ἠχε φηεθνηοτ: ἕεν φραη ἠποσ
ἠτε νιχομ.

مichael وئيس
السمائيين. هو الأول في
الطقوس الملائكية يخدم
أمام الرب.

أوصنا في الأعلى. هذا
هو ملك إسرائيل. مبارك
الآتي باسم رب القوات.

Fifth Gospel Response

St. Mark The Apostle and the Evangelist; the witness of the passion of the Only-Begotten Lord.

Μαρκος πιαποστολος ογορ
πιεταγγελιστης: πιμεορε θα
νιμακαρ ἠτε πιμονογενῆς ἠνογτ.

مار مرقس الرسول
والإنجيلي. الشاهد على
آلام الإله الوحيد.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ὡσαννα **ᾄδεν** **νηετβοσι:** **φαι** **πε**
ποτρο **ὑπι****ι****σραηλ:** **ἔ****ς****μαρωοντ**
ἦ**χε** **φ****η****ε****θ****η****νο****υ:** **ᾄ****δεν** **ἔ****ρ****α****ν** **ὑ****π****ο****ς**
ἦ**τε** **ν****ι****χο****υ.**

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Sixth Gospel Response

Jesus Christ sent you, O twelve Apostles, to preach in the nations, and to convert them to Christianity.

Ἰ**η****ς** **Χ****ρ****ι****ς** **α****ρ****χ****ο****υ****ρ****η****π****ὑ****μ****ω****τ****ε****ν:** **ὠ****π****ι**
μ**ε****τ****ς****ν****α****υ** **ἠ****ἀ****πο****στο****λο****ς:** **ἐ****τ****ε****τε****ν**
ε**λ****ω****ι****ω** **ᾄ****δεν** **ν****ι****ε****θ****νο****ς:** **ἐ****ρ****ε****τε****ν** **α****ι****το****υ**
ἠ**χ****ρ****η****σ****τ****ι****α****νο****ς.**

أرسلكم يسوع المسيح، أيها الإثنا عشر رسولاً، لتبشروا في الأمم، وتصيروهم مسيحيين.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ὡσαννα **ᾄδεν** **νηετβοσι:** **φαι** **πε**
ποτρο **ὑπι****ι****σραηλ:** **ἔ****ς****μαρωοντ**
ἦ**χε** **φ****η****ε****θ****η****νο****υ:** **ᾄ****δεν** **ἔ****ρ****α****ν** **ὑ****π****ο****ς**
ἦ**τε** **ν****ι****χο****υ.**

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Seventh Gospel Response

For St. George

For seven whole years Saint George endured; Seventy impious kings judging him every day.

Ἐ**π****τ****ῶ****ν** **ἡ****ρ****ω****ν****η****π****ι** **α****ρ****χ****ο****κ****ο****υ** **ἐ****β****ο****λ****η:**
ἦ**χε** **φ****η****έ****θ****ο****υ****α****β** **ἑ****π****ε****ν****τ****ῶ****ν**
π**ι****ψ****υ****β****ε** **ἡ****νο****τρο** **ἠ****α****νο****μο****ς:** **ε****π****τ****ῶ****ν**
ε**ρ****ο****υ****ἡ****μ****η****ν****η.**

سبع سنين أكملها القديس جرجس. وسبعون ملكاً منافقون، يحكمون عليه كل يوم.

For any other martyr

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to victorious martyr, saint (...).

Χ**ε****ρ****ε** **να****κ** **ὠ** **π****ι****μ****α****ρ****τ****η****ρ****ο****ς:** **χ****ε****ρ****ε**
π**ι****ψ****υ****ι****χ** **ἠ****γ****ε****ν****η****ε****ο****ς:** **χ****ε****ρ****ε**
π**ι****θ****λ****ο****φ****ο****ρ****ο****ς:** **π****ι****ά****ς****τ****ι****ο****ς** (...).

السلام لك أيها الشهيد. السلام للبطل الشجاع. السلام للمجاهد، القديس (...).

Either of the previous responses is followed by

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ὡσαννα **ᾄδεν** **νηετβοσι:** **φαι** **πε**
ποτρο **ὑπι****ι****σραηλ:** **ἔ****ς****μαρωοντ**
ἦ**χε** **φ****η****ε****θ****η****νο****υ:** **ᾄ****δεν** **ἔ****ρ****α****ν** **ὑ****π****ο****ς**
ἦ**τε** **ν****ι****χο****υ.**

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Eighth Gospel Response

Remove from your hearts all the evil thoughts, and the deceiving suspicions that darken the mind.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Βωλ ἔβολθεν μετενητ:
ἠνιμοκμεκ ἵτε τκακία: μεμ
νιμενὶ ετψεβψωβ: ετῖρι ἠπινογς
ἠχακι.

ᾠσαννα ἕεν νηετβοσι: φαι πε
ποτρο ἠπιλσανλ: ἕσμαρωογτ
ἠχε φνεοηνογ: ἕεν φραν ἠΠοσ
ἠτε νιχομ.

حلّوا من قلوبكم أفكار الشر، والظنون الخداعة التي تُظلم العقل.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Ninth Gospel Response

And when Thou comest again in Thy fearful appearance, may we never hear Thee say: I do not know you.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ακψανὶ ἕεν τεκμαε ἕνογτ:
ἠπαρογσιᾶ ετοι ἠεογτ:
ἠπενῆρενσωτεμ ἕεν ογςῆερτερ:
χε τσωογνἠμωτεναν.

ᾠσαννα ἕεν νηετβοσι: φαι πε
ποτρο ἠπιλσανλ: ἕσμαρωογτ
ἠχε φνεοηνογ: ἕεν φραν ἠΠοσ
ἠτε νιχομ.

إذا أتيت في ظهورك الثاني المخوف، فلا نسمع برعدة إنني لست أعرفكم.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Tenth Gospel Response

John witnessed in the four gospels: I baptized my Savior in the waters of the Jordan.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Αψερμεῆρε ἠχε Ιωαννης: ἕεν
πιψτοογ ἠετᾶςτελιον: χε αιτωμς
ἠΠασωτηρ: ἕεν νιμωογ ἠτε
πιλορδανης.

ᾠσαννα ἕεν νηετβοσι: φαι πε
ποτρο ἠπιλσανλ: ἕσμαρωογτ
ἠχε φνεοηνογ: ἕεν φραν ἠΠοσ
ἠτε νιχομ.

شهد يوحنا في الأناجيل الأربعة، إنني عمدت مخلصي في مياه الأردن.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Eleventh Gospel Response

He who sits on the Cherubim on the throne of His glory, He entered Jerusalem. Such a great humility.

Φνετρεμσι ειχεν νιΧερογβιμ:
ειχεν πιῆρονος ἠτε πεψωογ: αψυε
ἕδογν ἕερογσαλημ: ογπε
παλινψτ ἠθεβιο.

الجالس فوق الشاروبيم علي كرسي مجده، دخل إلي أورشليم. ما هو هذا التواضع العظيم.

After the praxis, the hymn of the Shaaneen (“Evlogimemos”) is said. The following hymn is said in the Cymbals tune before the Triagion

He who sits upon the Cherubim, rode a colt and entered Jerusalem. O what great humility.

They praise Him with alertness saying: "This is Emmanuel, Hosanna in the Highest, this is the King of Israel."

Let us say with David the chanter, "Blessed is He who comes in the Name of the Good Lord, from now and till the end of the ages."

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying: Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.

ΦΗΕΤΖΕΜΣΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:
ΑΥΤΑΛΗΝΟΥΤ ΕΟΥΤΕΩ: ΑΥΨΕ ΕΞΟΥΝ
ΕΙΕΡΟΥΤΣΑΛΗΜ: ΟΥΠΕ ΠΑΙΝΙΨΤ
ΝΘΕΒΙΟ.

ΣΕΖΩΣ ΕΡΟΥ ΖΕΝ ΟΥΝΕΖΣΙ: ΑΥΧΕ
ΦΑΙ ΠΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΨΑΝΝΑ ΖΕΝ
ΝΗΕΤΒΟΣΙ: ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ
ΪΠΙΣΡΑΗΛ.

ΔΑΥΙΔ ΝΕΜ ΠΑΡΕΝΧΟΣ
ΠΙΖΥΜΝΟΛΟΣ: ΧΕ ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ
ΦΗΘΗΝΟΥ: ΖΕΝ ΦΡΑΝ ΪΠΟΣ
ΠΙΑΣΑΘΟΣ: ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΨΑ ΤΪΔΕ
ΝΝΙΣΗΟΥ.

ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ:
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ:
ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ ΝΙΘΡΟΝΟΣ
ΝΙΜΕΤΒΟΙΣ ΝΙΧΟΜ.

ΕΥΨΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ: ΧΕ
ΟΥΨΟΥ ΪΨΤ ΖΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ: ΝΕΜ
ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΝΕΜ
ΟΥΤΜΑΤ ΖΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.

الجالس علي الشاروبيم
ركب أتاناً، ودخل إلى
أورشليم. يا لهذا التواضع
العظيم.

يسبحونه بتيقظ قائلين:
هذا هو عمانوئيل. أوصنا
في الأعالي. هذا هو ملك
إسرائيل.

فلنقل مع داود المرتل:
مبارك الآتى بإسم الرب
الصالح منذ الآن وإلى آخر
الأزمنة.

الشاروبيم والسيرافيم،
الملائكة ورؤساء الملائكة،
والعساكر والسلاطين،
والكراسي والأرباب.

صارخين قائلين المجد لله
في الأعالي وعلي الأرض
السلام وفي الناس المسرة.

The Trisagion is said followed by the Prayer of the Gospel. Then the Psalm is said in the Singarian tune followed by the four Gospels.

Psalm Response

Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God has entered Jerusalem .Alleluia Alleluia.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΨΗΡΙ ΪΨΤ:
ΑΥΨΕ ΕΞΟΥΝ ΕΙΕΡΟΥΤΣΑΛΗΜ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

هلليلويا هلليلويا. يسوع
المسيح ابن الله دخل
أورشليم. هلليلويا هلليلويا

Response of the first Gospel

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ὡσαννα **ἡ** **ἐν** **τῷ** **ὕψιστῳ** **·** **φαι** **πε**
ποτρο **ὑπὲρ** **ἰσραηλ** **·** **ἐ** **ς** **μα** **ρ** **ω** **ο** **υ** **τ**
ἦ **ν** **χε** **φ** **η** **ε** **θ** **η** **ν** **ο** **υ** **·** **ἡ** **ἐν** **φ** **ρ** **α** **ν** **ὑ** **π** **ε**
ρ **τ** **ε** **ν** **ι** **χ** **ο** **υ** **·**

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Response of the second Gospel

He who sits on the Cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, surrounded by ranks of Ni-angelos.

الجالس فوق الشاروبيم، اليوم ظهر في اورشليم، راكباً على جحشٍ بمجدٍ عظيم، وحوله طقوس في أنجيلوس.

Response of the third Gospel

They spread their garments in the way, and cut off branches from the tree, and they followed they cried and said: “Hosanna Epshiri en-Daveed.”

في الطريق فرشوا قمصان. ومن الشجر قطعوا أغصان. وهم يصيحون بالألحان. أوصنا إبشري إن دافيد.

The priest says the Prayer of the Gospel for the fourth one, then the Psalm is read in the Singarian tune.

Response of the fourth Gospel

Today the sayings were fulfilled, from the prophecies and proverbs, as Zechariah prophesied and said, a prophecy about Isos Pi-khristos.

اليوم تمت الأقوال، من النبوات والأمثال، كما تنبأ زكريا وقال، نبوة عن إيسوس بي إخرستوس.

Aspasmos Adam

Christ our Savior, in great humility, entered Jerusalem riding on a colt.

Πι **χ** **ρ** **ι** **σ** **τ** **ο** **ς** **·** **Π** **ε** **ν** **σ** **ω** **τ** **η** **ρ** **·** **ἡ** **ἐν**
ο **υ** **ν** **ι** **ω** **τ** **ῆ** **ν** **ο** **ε** **β** **ι** **ο** **·** **α** **ψ** **υ** **ε** **ἐ** **δ** **ο** **υ** **ν**
ἐ **λ** **ε** **ρ** **ο** **υ** **σ** **α** **λ** **η** **μ** **·** **ε** **ψ** **τ** **α** **λ** **η** **ν** **ο** **υ** **τ** **ε** **ο** **υ** **ε** **ὠ** **·**

المسيح مخلصنا بعظم تواضع دخل إلي اورشليم راكباً على أتانٍ.

The children are praising saying, “Emmanuel, Hosanna in the highest, this is the King of Israel.”

**Ιε νικουχι ναλωοτι: ευρωσ γε
Εμμανουηλ: ωσαννα δεν
νηετβοσι: φαι πε ποτρο
υπιεραηλ.**

ها الأطفال يسبحون
قائلين: عمانوئيل أوصانا
في الأعلى هذا هو ملك
إسرائيل.

Aspasmos Watos

A miracle full of glory, Who sits upon the cherubim, on such day, entered Jerusalem.

**Ουωφηρι ευμερ νωνο:
φνετρεμσι ριχεν νιχεροτβιμ:
κατα φρητ υπαιεροον: αγωε
εδοτηνελεροτσαλημ.**

أعجوبة مملوءة مجداً،
الجالس علي الشاروبيم في
مثل هذا اليوم نظر إلى
أورشليم.

**Πιοτρο ηρεφθαμιο: παθνατ
εροφ: αγνατ εροφ ευταληοττ
εοτηω: ερε νικουχι ναλωοτι ρωσ
δαχωφ.**

الملك الخالق غير المنظور
نظروه راكباً على أتان،
والأطفال يسبحون قدامه.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Ωσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε
ποτρο υπιεραηλ: εμαρωοττ
ηχε φνεθνηοτ: δεν φραν υποσ
ητε νιχομ.**

أوصنا في الأعلى. هذا
هو ملك إسرائيل. مبارك
الآتي باسم رب القوات.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, entered Jerusalem. Have mercy on us and save us.

**Αλ: αλ: αλ: Ιησοφ Πιχριστοσ
πωηρι υφτ: αγωε εδοτη
ελεροτσαλημ: σωτ υμιοη οτορ ναι
ναν.**

هلليلويا، هلليلويا،
هلليلويا، يسوع المسيح ابن
الله دخل أورشليم. خلصنا
وإرحمنا.

The Liturgy is continued until its end. Psalm 150 is said in the Shaaneen tune during communion. Then the sanctuary is closed and the General Funeral Service is started.

GENERAL FUNERAL SERVICE

The Church has dedicated the Passion Week for the commemoration of the death of our Lord Jesus for our sins, so that the believers would be in continuous worship, prayer and observation in our Lord's sacrifice. Therefore, no incense is to be raised for a departed during that period except on Thursday and Saturday. Also, no funerals are to be made because the church is occupied by the commemoration of the Lord's death on its behalf. Hence, the Church has arranged the General Funeral Service after the Liturgy of Palm Sunday on any of congregation that God may choose to depart during the period of the Passion Week. In case of departure, it would be sufficient to attend the Pascha prayers and the chapters of the Funeral would be read without raise of incense and the Prayer of the Departed.

Introduction to Pauline Epistle

For the rising of those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ, O God, repose all their souls.

ΕΘΒΕ †**ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ** **ἸΝΤΕ**
ΝΙΡΕΦΜΩΟΥΤ **ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ**
ΑΥΕΥΤΟΝ **ἸΜΜΟΥΤ** **ΔΕΝ** **ΦΗΝΑΖ†**
ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: **Π̄ΟC** **ΜΑΜΤΟΝ**
ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ **ΤΗΡΟΥΤ .**

من أجل قيامة الموت
الذين رقدوا وتريحوا في
الإيمان بالمسيح، يا رب
نيح نفوسهم أجمعين.

Paul, the servant of Jesus Christ, the called apostle, separated to the Gospel of God.

ΠΑΥΛΟC **ΦΒΩΚ** **ἸΠΕΝΒΟΙC**
ἸΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC: **ΠΙ****ΑΠΟCΤΟΛΟC**
ΕΥΘΑΔΕΜ **ΦΗΕΤΑΥΘΑΨΥ**
ΕΠΙΘΥΩΕΝΝΟΥCΙ**ἸΝΤΕ** **Φ†.**

بولس عبد ربنا يسوع
المسيح. الرسول المدعو
المفرض لكرازة الله.

Pauline Epistle (1 Corinthians 15:1-27)

Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received ...

†**ΤΑΜΟΥΤ** **ΔΕ** **ἸΜΜΩΤΕΝ** **ΝΑ**
ἸΝΝΟΥΤ: **ΕΠΙΕΨΑCΤΕΛΙΟΝC**
ΦΗΕΤΑΥΘΥΩΕΝΝΟΥCΙ **ἸΜΜΟΥC** **ΝΩΤΕΝC**
ΦΗΕΤΕ **ΠΕ** **ΕΤΑΥΕΤΕΝΒΙΤΥ...**

وأعرفكم يا أخوتي
بالإنجيل الذي بشرتكم به
الذي قبلتموه ...

Conclusion to Pauline Epistle

Grace and peace be with you all. Amen.

ΠΙΘΜΟΥΤ **ΣΑΡ** **ΝΕΜΩΤΕΝ** **ΝΕΜ**
†**ΤΕΡΗΜΗΕΥCΟΝ** **ΧΕ** **ΔΑΜΗΝΕC** **ΕΥΩΠΙ.**

النعمة معكم والسلام
معاً آمين يكون.

The priest says the Prayer of the Gospel and the Psalm is read in the *Attriby sad* tune. The priest says the three long prayers (Peace, Fathers and Congregation) followed by the Orthodox Creed. The priest says the Prayer of the Departed and the three absolutions. Then the priest raises the cross and says “*Evnoti nai nan ...*” in the Pascha tune, and the congregation replies “*Kerie eleison ...*” twelve times, followed by the hymn of “*Epouro ...*” in the sad tune. Then the priest says the blessings and gives the permission the congregation to leave while sprinkling them with the water prayed upon during the General Funeral.

THE PASSION WEEK

The Pascha starts with the prayer of the Psalms of the ninth

Introduction to the Prophecies

From (...) the prophet may his blessing be upon us. Amen.

ἘΒΟΛΘΕΝ (...) ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.

من (...) النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

If the prophecy is from the book of Genesis

From Genesis of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

ἘΒΟΛΘΕΝ †ΓΕΝΕΣΙΣ ἸΝΤΕ ΜΩΥΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.

من توراة موسى النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

If the prophecy is from the book of Exodus

From Exodus of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

ἘΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΞΟΔΟΣ ἸΝΤΕ ΜΩΥΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.

من سفر الخروج لموسى النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

If the prophecy is from the book of Leviticus

From Leviticus of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

ἘΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ ἸΝΤΕ ΜΩΥΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.

من سفر التثنية لموسى النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Conclusion to the Prophecies

Glory be the Holy Trinity, our God, forever and ever. Amen.

ΟΥΩΟΥ ἸΨΤΡΙΑΣ ἘΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥ† ΨΑ ἘΝΕΖ ΝΕΜ ΖΑ ἘΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

مجداً للثالوث المقدس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمين.

Introduction to the Prophecies Interpretation

From (...) the prophet may his blessing be upon us. Amen.

من (...) النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Conclusion to the Prophecies Interpretation

Glory be the Holy Trinity, the Father, the Son and the Holy Spirit, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

مجداً للثالوث الأقدس الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

Introduction to a Sermon

A sermon of our father saint (...) may his blessing be upon us. Amen.

ΟΥΚΑΤΗΧΗΣΙΣ ΙΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ
ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ (...) ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ
ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ΑΜΗΝ.

عظة لأبينا القديس (...) بركه المقدسة تكون معنا. آمين.

Conclusion to a Sermon

We conclude the sermon by our father the holy abba (...) who enlightened our minds, eyes and hearts in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

ΠΑΡΕΝΕΡ **ΣΦΡΑΖΙΖΙΝ**
ΙΝΤΚΑΤΗΧΗΣΙΣ ΙΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
ΑΒΒΑ (...) ΦΗΕΤΑΨΕΡΟΥΩΙΝΙ
ΙΠΕΝΝΟΥΣ ΝΕΜ ΝΙΒΑΔ ΙΝΤΕ ΝΕΝΖΗΤ:
ΖΕΝ ΦΡΑΝ ΙΨΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ **ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ**
ΙΝΟΥΩΤ: ΑΜΗΝ.

نختتم عظة أبينا القديس أبنا (...) الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الأب الإبن والروح القدس إله واحد. آمين.

After the prophecies are read, the following praise is said before the Psalm and Gospel are being read during the morning and evening hours, which is said throughout the Passion Week in place of the Psalms the are read during the rest of the year.

Praise of the Pascha

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΘ:
ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΔ
ΟΕΝΟΥΡΟ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا وملكننا.

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen. O my Lord Jesus Christ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΘ:
ΑΜΗΝ: ΠΑΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع المسيح.

Introduction to the Gospel

<p>Οὐρανῶσιν ἐβόλῃεν πνεύμασιν ἑοῦταβ κατὰ (Ματῆον ✠ Μαρκον ✠ Λουκαν ✠ Ἰωαννην)ασιου.</p>	<p>فصل من الإنجيل المقدس للقديس (مقي، مرقس، لوقا، يوحنا).</p>
--	---

Conclusion of the Gospel

<p>Ὁρωτ ὑπνεύμασιν ἑοῦταβ.</p>	<p>اسجدوا للإنجيل المقدس.</p>
---	--

The Psalm and Gospel are then interpreted.

Introduction to the Psalm

From the Psalms of our teacher David the Propher may his blessings be upon us. Amen.

من مزامير معلمنا داود
 النبي بركاته علينا آمين.

Introduction to the Gospel

O God, have compassion on us, have mercy on us, and make us worthy to listen to Thine Holy Gospel from our teacher (...) the preacher may his blessings be upon us. Amen.

اللهم ترائف علينا
 وإرحمنا وإجعلنا مستحقين
 لسماع إنجيلك المقدس.
 فصل من إنجيل معلمنا
 (...) البشير بركاته علينا
 آمين.

The explanation of the prayer of the hour is said.

Introduction to the Explanation

In the name of the Trinity, one in essence. The Father and the Son, and the Holy Spirit.

<p>Ἦεν ἕραν ἡτῆριαν ἡνομοουσιος: Φιωτ νευ Πωηρι: νευ Πιπνευμα ἑοῦταβ.</p>	<p>باسم الثالوث المساوي. الآب والإبن والروح القدس.</p>
---	--

In the morning hours, the introduction continues

O true light, which enlightens, every man, the cometh into the world.

<p>Πιωωινι ἡταφωμινι φνετερωωινι: ερωμι μιβεν: εθνηοῦ ἐπικωμος.</p>	<p>أيها النور الحقيقي الذي يضيء لكل إنسان أتى إلى العالم.</p>
---	---

In the evening hours, the introduction continues

Hail to you O Mary, the fair dove, who brought forth unto us, God the Logos.

**Χερε νε Παρια: τδρομπι
εθνεσως: θηετασμισι ναν: υφτ
πιλοσος.**

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي ولدت
لنا الله الكلمة.

Conclusion of the Explanation

Christ our Saviour, has come and has borne suffering, that through His Passion, he may save us.

**Πιχριστος πενσωτηρ: αχι
αχυεπικαρ: θινα θεν νεφικατθ:
ητεφωτ υμον.**

المسيح مخلصنا جاء
وتألم عنا لكي بألامه
يخلصنا.

Let us glorify Him, and exult His Name, for He has done mercy towards us, according to His great mercy.

**Παρενηωοτ ναφ: τενβισι
υπεφραν: χε αφερογναι νεμαν:
κατα πεκνιωτ ηναι.**

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمةً كعظيم
رحمته.

Introduction to the Supplication

Priest

We bend our knees.

Κλινωμεν τα σονατα.

نحنى ركبننا.

Congregation

The father, the Pantocrator.

**Ναι ναν φτ φιωτ
πιπαντωκρατωρ.**

إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل.

Priest

We stand and bend our knees.

**Αναστωμεν κλινωμεν τα
σονατα.**

نقف ونحنى ركبننا.

Congregation

Have mercy, O God, our saviour.

Ναι ναν φνοττ πενσωτηρ.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

Priest

Then we stand and bend our knees.

**Κε αναστωμεν κλινωμεν τα
σονατα.**

ثم نقف ونحنى ركبننا.

Congregation

Have mercy, O God, and
have mercy.

ΝΑΙΝΑΝ ΦΝΟΥΤΟΥΘ ΝΑΙΝΑΝ.

إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.

Then either the morning or the evening supplication is said.

Conclusion of the Service

The priest raise the cross and says

God, have mercy upon us,
settle Thy mercy upon us, in
Thy kingdom show mercy on
us.

**ΦΤ ΝΑΙΝΑΝ ΘΕΩΟΥ ΝΗΝΑΙ ΕΡΟΝ ΑΡΙ
ΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.**

يا الله إرحمنا، قرر لنا
رحمة، إصنع معنا رحمة في
ملكوتك.

The congregation says twelve times

Lord have mercy.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

يا رب ارحم.

Then the congregation says the following hymn while saying “Lord have mercy” six times after every verse.

O King of peace, give us Thy
peace, grant us Thy peace, and
forgive us our sins.

**ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ
ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.**

يا ملك السلام أعطنا
سلامك قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Disperse the enemies, of the
Church, and fortify it, that it
may never weaken.

**ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΝΗΝΙΧΑΧΙ: ΝΤΕ
ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΑΡΙΣΟΒΤ ΕΡΟΣ: ΝΝΕΣΚΙΜ
ΥΑ ΕΝΕΖ.**

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها فلا تتزعزع إلى
الأبد.

Emmanuel our God, is now
in our midst, With the glory of
His Father, and the Holy Spirit.

**ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΔΕΝ
ΤΕΜΜΗΤ ΤΝΟΥ: ΔΕΝ ΠΩΟΥ ΝΤΕ
ΠΕΨΩΤ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.**

عمانويل إلهنا في
وسطنا الآن بمجد أبيه
الصالح والروح القدس.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal the
sicknesses, of our souls and
bodies.

**ΝΤΕΨΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ:
ΝΤΕΨΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΖΗΤ: ΝΤΕΨΤΑΛΒΟ
ΝΗΝΙΩΝΙ: ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΩΜΑ.**

ليباركنا كلنا ويظهر
قلوبنا ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

We worship Thee O Christ,
with Thy Good Father, and the
Holy Spirit, for Thou hast
(come) and saved us.

**ΤΕΝΟΥΨΥΤ ΙΜΟΚ Ω
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΙ
ΑΚΩΤ ΙΜΟΝ.**

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.

Introduction to the Praxis

A chapter from the acts of the Apostles, the acts of our fathers the Apostles. Their holy blessings be with us. Amen.

**ΠΡΑΞΕΩΝ ΤΩΝ ἈΣΤΙΩΝ
ἸΑΠΟCΤΟΛΩΝ ΤΟ ἈΝΑΓΝΩCΜΑ
ἸΡΑΞΙC ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΪ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC:
ἔΡΕ ΠΟΥCΜΟΥ ἔΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝC
ἈΜΗΝ.**

الفصل من أعمال
الرسول القديسين، أعمال
آبائنا الرسول بركتهم المقدسة
تكون معنا. آمين.

Conclusion of the Praxis

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

**ΠΙCΑΧΙ ΔΕ ἸΤΕ ἸΒΟΙC ΕΨΕΑΙΑΙ
ΟΥΟC ΕΨΕἈΨΑΙ ΟΥΟC ΕΨΕἈΜΑΡΙ
ΟΥΟC ΕΨΕΤΑΧΡΟ ΔΕΝ ΨἈCΙΑ
ἸΝΕΚΚΛΗCΙΑ ἸΤΕ ΨΨ: ἈΜΗΝ.**

وكلمة الرب تنمو وتزداد
وتعزز وتثبت في كنيسة الله
المقدسة. آمين.

Judas Breaker of the Law

The following hymn is said condemning Judas while proceeding around in the church towards the left.

(Judas)⁶ breaker of the law.

(ΙΟΥΔΑC)Ἑ ὀΠΑΡΑΝΟΜΟC.

(يهوذا)⁶ مخالف
الناموس.

With silver you have sold Christ to the Jews, who have broken the law. But those who have broken the law took Christ. They nailed him on the cross in kranion.

**ΑΡΓΥΡΙΩ ΕΠΡΑΘΗCΑC ἸΧΡΙCΤΟΝ
ΤΙC: ΙΟΥΔΙC ΠΑΡΑΝΟΜΙC: ἸΔΕ
ΠΑΡἈΝΟΜΙ ΕΠΙΛΑΒΟΥC ΜΕΝΙ ΤΟΝ
ἸΧΡΙCΤΟΝ ἔCΤΑΥΡΩC: ἸΠΡΟC
ἸΛΩCΑΝΕΝ ΤΩ ΚΡΑΝΙΩ ΤΟΝΩ.**

بالفضة بعث المسيح
لليهود مخالفى الناموس.
فأما مخالفو الناموس
فأخذوا المسيح وسمروه على
الصليب فى موضع
الإقرايون.

(Judas)⁶ breaker of the law.

(ΙΟΥΔΑC)Ἑ ὀΠΑΡΑΝΟΜΟC.

(يهوذا)⁶ مخالف
الناموس.

Barabas, the thief, and the condemned, was set free and the master, the judge, they crucified.

**ΒΑΡΑΒΒΑΝ ΤΟΝ ΚΑΤΑΚΡΙΤΟΝ
ἈΠΕΛΥCΑΝ ΑΤΟΝ ΤΟΝ ΚΡΙΤΗΝC ΚΕ
ΔΕCΠΟΤΗΝ ΕCΤΑΥΡΩCΑΝ.**

باراباس اللص المدان
أطلقوه والسيد الديان
صلبوه.

They pierced a spear in Thy side; and like a thief they nailed Thee on the cross. And they laid Thee in a tomb, O Thou who raised Lazarus from the tomb.

**ΙC ΤΗΝ ἸΛΕΥΡΑΝ ΔΟΝΧΗΝ
ΕΠΙΘΕΝΤΗC: ΚΕ ΩC ΔΗCΤΗΝ ΞΥΛΩ
ἸΠΡΟCἸΛΩCΑΝ ΕΘΗΚΑΝC ΕΝ ἸΝΗΜΙΩ Ὀ
ΕΚΤΟΥ ΤΑΒΟΥ ἔCΨΙΡΑC ΤΟΝ
ΛΑΖΑΡΟC.**

فى جنبك وضعوا حربة
ومثل لص سمروك على
خشبة ووضعوك فى قبر يا
من أقام لعازر من القبر.

<p>Judas (6) breaker of the law.</p> <p>Because as Jonah stayed three days in the belly of the whale; likewise, our Savior stayed three days. And after he died, they sealed the tomb.</p>	<p>Ιουδας (6) ὁ παρανομος.</p> <p>Ὡσπερ γαρ Ιωνας τρις ημερας ἐμινεν: εν κελιά τοῦ κητοῦς οὕτως κε σωτηρ ἡμων: τρις ημερας ἐμινεν: μετα των τεθηκοτων τον ταφον ες φρασαντο.</p>	<p>(يهوذا)⁶ مخالف الناموس. لأنه كما مكث يونان ثلاثة أيام في بطن الحوت هكذا مخلصنا أقام ثلاثة أيام بعد أن مات ختموا القبر.</p>
<p>Judas (6) breaker of the law.</p> <p>Truly He rose, but the soldiers were not aware; that truly, the Savior of the world has risen, He who suffered and died for our sake, O Lord glory be to Thee. Amen.</p>	<p>Ιουδας (6) ὁ παρανομος.</p> <p>Ὅντως ἀνεστη κε οὐκ εγνωσαν στρατιά ὡτε: ὄντως εσερευθις ὁ σωτηρ τοῦ κοσμου ὁ παθων: κε ἀναστας διὰ τοῦ γενος ἡμων Κυριε Δοξασι: ἀμην.</p>	<p>(يهوذا)⁶ مخالف الناموس. بالحقيقة قام والجند لم يعلموا أنه حقاً نهض مخلص العالم الذي تألم وقام لأجل جنسنا. يا رب المجد لك. آمين.</p>

Then the Trisagion is said in the Paschal tune replacing the third verse with the second one.

LAKKAN

Gospel Response

<p>Jesus Christ is the same yesterday, and today and forever. In one hypostasis, we worship and glorify Him.</p>	<p>Ιησοῦς Χριστος ἡσας νευ φοου: ἡθου πε νευ ψα ἐνεθ: θεν οὐχ υποστασις ἡνωτ: τενουωψτ ἡμοψ τενψωοναψ.</p>	<p>يسوع المسيح هو أمساً واليوم وإلى الأبد، بأقنوم واحد نسجد له ونمجده.</p>
--	---	--

Aspasmos Adam

<p>Rejoice and be glad O human race, for For God so loved the world.</p> <p>That He gave His only begotten Son, that the believers may have everlasting life.</p>	<p>Ραψι ογοθ θεληλ: ὡ ἡσενος ἡνιρωμι: χε παιρηψ ἀ ψψ μενρε πικοςμος.</p> <p>θωστε ἡτεψψ ἡπεψψηρι ἡμενριτ θα νθεθαεψτ ἐροψ εθροτωνθψα ἐνεθ.</p>	<p>إفرحوا وتهللوا يا جنس البشر، لأنه هكذا أحب الله العالم.</p> <p>إفرحوا وتهللوا يا جنس البشر، لأنه هكذا أحب الله العالم.</p>
---	--	---

LITURGY OF MAUNDY THURSDAY

Gospel Response

<p>Πίσωμα νευ πῖσνοϋ ἤτακ: πε ἰχῳ ἐβολ ἤτε νεννοβι: νευ †διαθῆκη ἰβερι ἔτακτικ ἠνεκμαθῆτης.</p> <p>Ανερίεμπῳα ἰπιῳῳηη ἤτε ἰωνῶ: εθρενοῳων ἐβολ ἠῆητϋ: ἔτε φαι πε ἰσῳα ἰϕ† νευ πεϋῖνοϋ ἠἀληθῆνοσ.</p> <p>Πῳικ ἤτε ἰωνῶ: ἔταϋῖ ἐπεσῆτ ναν ἐβολῶεν ἔφϋ: αϋ† ἰἰωνῶ ἰπικοσμοσ.</p> <p>Αρεμασϋ αβνε θῳλεβ: αϋ† ναν ἰπεϋσῳα: νευ πεϋῖνοϋ ετταῖνοῳτ: ἀνωῆῳα ἐνεε.</p>	<p>جسدك ودمك هما لغفران خطايانا، وللعهد الجديد الذى أعطيته لتلاميذك.</p> <p>فإستحقنا شجرة الحياة لأنكل منها، التى هى جسد الله ودمه الحقيقيين.</p> <p>خبز الحياة الذى نزل لنا من السماء وأعطى الحياة للعالم.</p> <p>ولدتَه بغير دنس وأعطانا جسده ودمه الكرّيمين فحيينا إلى الأبد.</p>
---	--

GOOD FRIDAY

Introduction of the Pauline Epistle

An epistle of our teacher St. Paul, may his holy blessing be with us. Amen.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, who was separated unto the preaching of God.

<p>†ἐπιστολῆ ἤτε πενσαῶ Παῦλοσ: ἐρε πεϋῖμοῳ ἐθοῳαβ ῳωπινεμαν: ἀμην.</p> <p>Παῦλοσ ἔβῳκ ἰΠενσοσ Ἰησοῳσ Πῖχριστοσ: πῖἀποστολοσ ετθαεμ: φῆεταῳαϋϋ ἐπιζῳεῳνοῳϋ ἤτε ϕ†.</p>	<p>رسالة معلمنا بولس بركته المقدسة لتكن معنا آمين.</p> <p>بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لتبشير الله.</p>
--	---

The Epistle to the Galatians (Galatians 6:14-18)

But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen

The grace of God the Father be with you all. Amen.

ΑΝΟΚ ΔΕ ἸΝΕΣΩΩΠΙ ΝΗ ἸΤΑΨΟΥΨΟΥ ἴμοι ἐβηλ θεν πῖσταγρος ἵτε Πενος Ἰη̅ς Πχ̅ς: φαι ἐτε εβολριτοτϣ ἀγίωι ἴπικοςμος νη: οτοθ ἀνοκ ζω ἀγαψτ ἴπικοςμος. Νερηι γαρ θεν Πχ̅ς Ἰη̅ς: ογδε ἵπεβι ἐλι πε ογδε ϣμετατσεβι: ἀλλα ογτωντ ἴβεριπε. Οτοθ οτον νιβεν ἐταγϣμαϣ θεν παικανωι: ἴεριρηνη ἐερηι ἐχωοτ νεμ πιναι: νεμ ἐχεν ἵε̅ςλ ἵτε Φϣ. Πσεπι δε ἵηηαι ἴπενῆρεἐλι ογαθ θιϣι ἐροι: ἀνοκ γαρ νιψωλθ ἵτε Πχ̅ς ϣφαι θαρωοτ θεν πασωμα.

Πι̅μοτ ἴΠενος Ἰη̅ς Πχ̅ς νεμ πετεπνα να̅ςνηοτ ἴμην.

وَأَمَّا مِنْ جِهَتِي، فَحَاشَا لِي أَنْ أَفْتَحِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِهِ قَدْ صُلِبَ الْعَالَمُ لِي وَأَنَا لِلْعَالَمِ. لِأَنَّهُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لَيْسَ الْخِتَانُ يَنْفَعُ شَيْئاً وَلَا الْعُرْلَةُ، بَلِ الْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ. فَكُلُّ الَّذِينَ يَسْأَلُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ عَلَيْهِمْ سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ، وَعَلَى إِسْرَائِيلِ اللَّهِ. فِي مَا بَعْدُ لَا يَجْلِبُ أَحَدٌ عَلَيَّ أَنْعَاباً، لِأَنِّي حَامِلٌ فِي جَسَدِي سِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ. نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ. آمِينَ.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم، آمين.

Passages of the sixth hour

Priest

O Thou who on the sixth day, and at the sixth hour, was nailed to the Cross because of the presumptuousness of Adam's sin in Paradise; tear asunder the handwriting of our sins, O Christ our God, and save us.

Ωφηετ θεν πι̅εροοτ ἴμαθ σοοτ θεν φ̅ναγ ἵαχπ σοοτ: αγϣιϣτ νακ ἐθονη ἐπι̅σταγρος: εθβε φ̅νοβι ἐταϣερτολμαν ἐροϣ ἵχε **Α**δαμ θεν πιπαραθιϣος: φωθ ἴπι̅ςθι ἵηηιχ ἵτε νεννοβι: ὠΠι̅χριστοϣ Πεννοτϣ οτοθ ναθμεν.

يا من في اليوم السادس وفي الساعة السادسة سمرت على الصليب، من أجل الخطية التي تجرأ عليها أبونا آدم في الفردوس، مَرَّقْ صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا.

The congregation replies with the same response. Then the priest says

I cried out unto God and the Lord heard me. O Lord, answer my prayer and do not dismiss my supplication.

Ἄνοκ δε αἰωψ ἐὲρηνι θα Φ†:
οὔορ ἅ Πῶσ σωτεμ ἐροι: Φ†
σωτεμ ἐταπροσευχῆ: οὔορ
ἕπερζι πῶο ἕπατωβζ: μαῶθηνκ
ἐροι οὔορ σωτεμ ἐροι.

أنا صرخت إلى الله
والرب سمعني. اللهم
استجب صلاتي ولا ترفض
طلبتي. إلتفت إلىّ واسمعي.

The congregation replies with the same response as above. Then the priest says

Attend to me and hear me in the evening, in the morning, and at mid-day. I will plead with the Lord and He will hear my voice and peacefully save my soul.

Ρουζι νευ ψωρη νευ μερι
νασαχι †ναχοτου: οὔορ
εφεσωτεμ ἐταδσμη οὔορ εφεσω†
ἦταψυχῆθεν ουζιρηνη.

عشية وياكر ووقت
الظهر، كلامي أقوله
فيسمع صوتي، ويخلص
نفسي بسلام.

Congregation

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῶ
Πνευματι.

المجد للآب والإبن
والروح القدس.

Priest

O Jesus Christ our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour and has slain sin by the tree, and hast by Thy death given life to the dead, even to man, whom Thou hast created with Thine own hands, and who was dead in sin. Slay our sufferings by Thy saving and life-giving passion. And by the nails wherewith Thou wast nailed, deliver our minds from the recklessness of insubstantial works and wordly lusts, to the remembrance of Thine heavenly judgements, according to Thy tender mercies.

Ὁ Ἰησοῦς Χριστός Πεννοῦ†:
φῆεταῦ†ιϥτ νακ ἐδῶρν
ἐπισταῦρος ἕεν †αχπ σοου:
ακῶτεβ ἕφνοβι ζιτεν πιϥε:
οὔορ ακτανῶο ἕπιρεϥμωου†
ζιτεν πεκμου: ἐτε πιρωμ πε
ἐτακῶαμιοϥ ἕεν νεκχιζ ἐταϥμου†
ζιτεν φνοβι: ῶτεβ νενπαθος
ζιτεν νεκἕκαϥ ἕνοϥαι
ἕρεϥτανῶο: οὔορ ἕεν νιιϥτ
ἐταῦ†ιϥτ νακ ἕδητου: ματουχο
ἕπεννοῦς ἐβολζα †εβλαλη ἕτε
νιῶβνοῦ† ἕεϥλῆνικον νευ
νιῆπιϥμια ἕκοσμικον ἐδῶρν
ἐπερϥμενι ἕνεκζαπ ἕνεποϥρανιον
κατα νεκμετϥενζη†.

يا يسوع المسيح إلهنا
الذي سمرت على الصليب
في الساعة السادسة،
وقتل الخطية بالخشبة،
وأحييت الميت بموتك،
الذي هو الإنسان الذي
خلقته بيديك، الذي مات
بالخطية. اقتل أوجاعنا
بآلامك الشافية المحيية،
وبالمسامير التي سمرت بها،
أنقذ عقولنا من طياشة
الأعمال الهيولية والشهوات
العالمية، إلى تذكر أحكامك
السماوية كرافتك.

Congregation

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

**Κε νῆν κε ἀὶ κε ἰστοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων ἀμην.**

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Priest

In as much as we have no boldness, excuse, or plea because of the multitude of our sins, we entreat, through thee, O Virgin, Birthgiver of God, Him to whom thou gave birth. For abundant is thy intercession, and acceptable to our Saviour. O spotless Mother, reject us not, sinners, in thy intercession with Him to whom thou gave birth. For He is merciful and mighty is He to save us, because He suffered for us, to deliver us. Let Thy tender mercies come quickly upon us for we have become exceedingly poor; help us, O God our Saviour, for the glory of Thy Name. O Lord save us and forgive our sins of the sake of Thy Holy Name.

**Θωσ ἡμονταν ἐλι ἡεῦκερίαῃ
εῶβε πᾶσαι ἡτε ἡεννοβιῃ εῶβηῖ
σαρ ὠ ἡεὸτοκος ἡαρθενοςῃ
τενερπαρρησία ζεσθε ἡμονῃ
δατεν φηεταρεμασῃῃ ξε ναψε
ἡεἡρεσβιαῃῃ σεχεμχομ ογορ σεψη
ναρρεν Πενσωτηρῃῃ ὠ ἡμαῖ
εττοῦβηοῦτῃῃ ἡπερχω ἡσω
ἡηηρεψερνοβι δεν ἡεἡρεσβιαῃῃ
δατεν φηεταρεμασῃῃ ξε οῦναῖ
σαρ πε εογον ἡψχομ ἡμοσ
εναρμενῃῃ ξε οῦηι σαρ ετασῃ
ἡκαρ εῶβητεν ρινα ἡτεφναρμενῃῃ
μαροῦερωορπ ἡταρον ἡχωλεμ
ἡξε νεκμετψενρηῖῃῃ ξε ἀηερρηκι
εμαψωῃῃ ἀριβοῖοῖν ερον Φῖ
Πενσωτηρ εῶβε πῶοῦ ἡπεκραν
Ποσ εκεναρμενῃῃ εκεχα ἡεννοβι
ναν εβολ εῶβε πεκραν εθοῦαβ.**

إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا معذرة من أجل كثرة خطايانا، فنحن بك نتوسل إلى الذي ولد منك يا والدة الإله العذراء. لأن كثيرة هي شفاعتك، قوية ومقبولة عند مخلصنا. أيتها الأم الطاهرة، لا ترفضني الخطاة من شفاعتك عند الذي ولد منك، لأنه رحوم وقادر على خلاصنا، لأنه تألم من أجلنا لكي ينقذنا، فلتدركنا رأفتك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك. يا رب نجنا واغفر لنا خطايانا، من أجل اسمك القدوس.

Congregation

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

**Κε νῆν κε ἀὶ κε ἰστοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων ἀμην.**

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Priest

Thou hast wrought salvation in the midst of all the earth, O Christ our God, when Thou didst stretch Thine pure hands upon the tree of the Cross. Wherefore all nations cry out, saying: Glory be to Thee, O Lord.

Δκίρινον χαίδεν ἑμὴ ἄπκαρ: ὦ Πιχριστος Πεννοτ: δέν πχινῆρεκκοττεν νεκχιχ ἑθοταβ ἔβολ ριχεν πῖστατρος: εθε φαι νιεθνος τηροτ σεωυ ἔβολ χε οτῶοτ νακ Π̄σ̄.

صنعت خلاصا في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا، عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب. فلماذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يا رب.

Congregation

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἁγιῶ Πνευματι.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

Priest

We worship Thine incorrupted form, O Good-one, asking forgiveness of our sins, O Christ our God. For of Thine own goodwill, Thou wast pleased to ascend to the cross, to deliver those whom Thou hast created from the bondage of the enemy. We cry out, and give thanks of Thee for Thou hast filled all with joy, O Saviour, when Thou came to rescue the world, Lord glory be to Thee.

Τενοτωυτ ἡτεκμορφη ἡαττακο ὦ πῖσταθος: ἐνἑρετιν ἄπχω ἔβολ ἡτε μεννοβι: ὦ Πιχριστος Πεννοτ χε οτῆι δέν πεκοτωυ ακτματ ἡἄλην ἐπίστατρος: εθρεκτοτχο ἡνηἑτακθαμῖο ἔβολρα τμετβωκ ἡτε πιχαχι: τενωυ οτβηκ ενωεπῆμοτ ἡτοτκ χε ακμοθ ἡπτηρη δέν οτραυι ὦ Πισωτηρ ἑτακι ἑερβοῆθῆιν ἐπικοςμος: Π̄σ̄ πῖωοτ φωκ πε.

نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح، طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح إلهنا. لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب، لتنجي الذين خلقتهم من عبودية العدو. نصرخ إليك ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحاً، أيها المخلص لما أتيت لتعين العالم، يا رب المجد لك.

Congregation

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Κε ντην κε ἁι κε ιστοτς ἑωνας των ἑωνων ἁμην.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Priest

Thou art full of grace, O Virgin Birthgiver of God. We magnify thee for through the Cross of thy Son Hades was humbled and death despoiled. And we that were dead are raised up and made worthy of eternal life and obtained the bliss of the first Paradise. Wherefore, with thanksgiving we glorify Him, the Immortal Christ Our God.

Θεο τε θεομεεε νημοτ ω
 †θεοτοκος υπαρθενος τενρωε
 ερο: κε εβολ εγτεν πιεταγρος ητε
 πεψηρι: αψηει ηχε αμενη: οτοε
 ακωρη ηχε φμου οτοε
 ηανμωοτ πε αντωοτη οτοε
 ανερπεμπωα υπιωνε ηνεε: οτοε
 ανβι υπογνοε υπιπαραδιεοε ητε
 ωορη: εθε φαι τεντωοτ ηαε εεν
 οτωεπεμοτ εωε εγνατοε
Πιχριεοε Πεννοτη.

أنت هي الممتلئة نعمة
 يا والدة الإله العذراء.
 نعظمك لأن من قبل
 صليب ابنك انهبط الجحيم
 وبطل الموت. أمواتا كنا
 فهضنا، واستحققنا الحياة
 الأبدية، ولننا نعيم
 الفردوس الأول. من أجل
 هذا نمجد بشكر غير
 المائت المسيح إلهنا.

O Only-Begotten Son

O Only-begotten Son, the Eternal and Immortal Word of God; who for our salvation did will to be incarnate of the Holy Theotokos and (ever virgin Mary.) (2)

Ο μονογενεεε υιοε κε λοεοε
 τοτ θεοτ εθανατοε ηπαρχων κε
 κατα δεεεμενοε: δια την
 ημετεραη σωτηριαη: σαρκωηηε
 εκ της εεγιαε θεοτοκοτ κε ελ
 (παρθενοτ Μαριαε.) (ε)

أيها الإبن الوحيد
 الجنس وكلمة الله الذي لا
 يموت الأزلي القابل كل
 شيء من أجل خلاصنا
 المتجسد من القديسة والدة
 الإله (الدائمة البتولية
 مريم.) (2)

Who without change became Man and was crucified, O Christ God.

Ατρεπτωε εηανθρωπιεαε ο
 εταγρωθιε τε χριετε οθεοε.

بغير إستحالة المتأنس
 المصلوب المسيح الإله.

Trampled down death by death, One of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Θανατω εθανατον παηεαε: ιε
 ωη της εεγιαε ητριαεοε:
 ετηελοεεεομενοε τω πατρι κε
 τω εεγιω Πνευματι: εωεοηηεαε.

بالموت داس الموت.
 أحد الثالوث المقدس
 المجد مع الأب والروح
 القدس خلصنا.

Holy, Holy, Holy God, who being God, for our sake, became man without change.

Εεγιεοε: εεγιεοε: εεγιεοε οθεοε: οε
 ηηεαε αν ηρωποε: εεεοηωε
 ατρεπτωε κε μινεαε θεοε.

قدوس، قدوس، قدوس
 الله الذي من أجلنا صار
 إنساناً بغير إستحالة وهو
 الإله.

Holy, Holy, Holy Mighty,
who by weakness showed forth
what is greater than power.

Holy, Holy, Holy Immortal,
who was crucified for our sake,
and endured death in His flesh,
the Eternal and Immortal.

O Holy Trinity, have mercy
on us.

**Ἄγιος ἄγιος ἄγιος ἰσχυρός ὁ
ἐν ἀσθενίᾳ το ὑπερέχον της
ἰσχυρός ἐπιδιζαμενος.**

**Ἄγιος ἄγιος ἄγιος ἀθάνατος
ὁσταυρωθεις δι ἡμας ὁτον
διὰσταυροῦ θανατον ὑπομινας
σαρκι κε διζας ως κε ενθανατω
σεσονως ὑπαρχις ἀθανατος.**

Ἄγια ἑτριας ἐλεησον ἡμας.

قدوس، قدوس، قدوس
القوى الذى اظهر
بالضعف ما هو اعظم من
القوة.

قدوس، قدوس، قدوس
الذى لا يموت الذى صُلب
من أجلنا وصبر على موت
الصليب وقبله فى جسده
وهو أزلى غير مائت.

أيها الثالوث القدوس
ارحمنا.

The Hymn of the Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, who was crucified for
us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, who was crucified for
us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, who was crucified for
us, have mercy upon us.

Glory be to the Father and to
the Son and to the Holy Spirit,
both now and always, and unto
the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity have mercy
upon us.

**Ἄγιος ὁ Θεος ἄγιος ἰσχυρός
ἄγιος ἀθάνατος ὁσταυρωθεις δι
ἡμας ἐλεησον ἡμας.**

**Ἄγιος ὁ Θεος ἄγιος ἰσχυρός
ἄγιος ἀθάνατος ὁσταυρωθεις δι
ἡμας ἐλεησον ἡμας.**

**Ἄγιος ὁ Θεος ἄγιος ἰσχυρός
ἄγιος ἀθάνατος ὁσταυρωθεις δι
ἡμας ἐλεησον ἡμας.**

**Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω
Πνευματι κε νυν κε ἀι κε ις τοις
εἰωνας των εἰωνων ἁμην.**

Ἄγια ἑτριας ἐλεησον ἡμας.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من صلب
عنا، إرحمنا.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من صلب
عنا، إرحمنا.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من صلب
عنا، إرحمنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

أيها الثالوث القدوس
إرحمنا.

The Thief on the Right

Priest

Remember me, O my Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

**Ἀριπαμενὶ ὠΠΑβοις: ακυανὶ
θεν τεκμετοτρο.**

أذكرني ياربي متى جئت في ملكوتك.

Remember me, O my King, when Thou comest into Thy kingdom.

**Ἀριπαμενὶ ὠΠαοτρο: ακυανὶ
θεν τεκμετοτρο.**

أذكرني يا ملكي متى جئت في ملكوتك.

Remember me, O Holy-One, when Thou comest into Thy kingdom.

**Ἀριπαμενὶ ὠΦηθοταβ
ακυανὶ θεν τεκμετοτρο.**

أذكرني يا قدوس متى جئت في ملكوتك.

Congregation

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

**Χε ασιος ο θεος: ασιος ισχυρος:
ασιος αθανατος: ο σταυρωθεις δι
ημας ελεησον ημας.**

قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

**Χε ασιος ο θεος: ασιος ισχυρος:
ασιος αθανατος: ο σταυρωθεις δι
ημας ελεησον ημας.**

قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

**Χε ασιος ο θεος: ασιος ισχυρος:
ασιος αθανατος: ο σταυρωθεις δι
ημας ελεησον ημας.**

قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit unto the ages of all ages. Amen.

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
Πνευματι: κε ντη κε αι κε ις τους
εωνας των εωνων αμην.**

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين.

Congregation (Refrain)

Remember me, O Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

**Ἰηης θητι μου Κυριε: εντη
βασιλιασου.**

أذكرني يارب في ملكوتك.

Remember me, O Holy-One, when Thou comest into Thy kingdom.

**Ἰηης θητι μου ασιε: εντη
βασιλιασου.**

أذكرني يا قدوس في ملكوتك.

Remember me, O Master, when Thou comest into Thy kingdom.

ἸΗΣΟΥ ΘΗΤΙ ΜΟΥ ΔΕΣΠΟΤΑ: ΕΝΤΗ ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

أذكرني يا سيد في ملكوتك.

Priest

O King of kings, Christ our God, Lord of Lords, as Thou remembered the thief who believed on Thee, on the cross, remember us also in Thy kingdom.

يا ملك الملوك المسيح الهنا ورب الأرباب كما ذكرت اللص الذي آمن بك على الصليب، اذكرنا في ملكوتك.

The congregation says the refrain. Then the priest says

Who has ever seen a thief believing in a king? Like this thief who by his faith stole the kingdom of heaven and the paradise of joy.

من رأى لصاً آمن بملك مثل هذا اللص الذي بأمانته سرق ملكوت السماوات وفردوس النعيم.

The congregation says the refrain. Then the priest says

Because of your deeds, O thief, you were hung on the cross as the condemned. Through your faith, you deserved the grace, joy, and the kingdom of heaven and the paradise of joy.

من أجل أعمالك أيها اللص علقت على الصليب كالمذنبين وبإيمانك استحققت النعمة والفرح وملكوت السموات وفردوس النعيم.

The congregation says the refrain. Then the priest says

Blessed are you O blessed thief and your good tongue by which you were truly made worthy of the kingdom of heaven and the paradise of joy.

طوباك انت ايها اللص الطوباوى ولسانك الحسن المنطق الذى به تأهلت بالحقيقة لملكوت السموات وفردوس النعيم.

The congregation says the refrain. Then the priest says

O blessed thief, what did you see and what did you observe, that you confessed the Crucified Christ in the flesh, the King of Heaven and God of all.

أيها اللص الطوباوي
ماذا رأيت وماذا ابصرت
حتى اعترفت بالمسيح
المصلوب بالجسد ملك
السماء وإله الكل.

The congregation says the refrain. Then the priest says

You did not see Christ God glorified on Mount Tabor in the glory of His Father, but you did see Him hung in the Kranion, you cried out saying:

ما رأيت المسيح الإله
متجلياً على طور طابور في
مجد أبيه بل رأيت معلقاً
على الاقرايون فلوقتك
صرخت قائلاً:

The congregation says the refrain. Then the priest says

You believed when you saw the heaven and the earth shake; the sun and moon darken; the dead rising, and the rocks cracked, and the curtain of the altar rent, wherefore you cried out saying:

آمنت لما رأيت السماء
والأرض اضطربتا والشمس
والقمر اظلمتا والأموات
قامت والصخور تشققت
وستر الهيكل انشق فلوقتك
صرخت قائلاً.

The congregation says the refrain. Then the priest says

“Verily, verily, I say to you,” said the Lord, “O thief, today you will be with Me in my Paradise and inherit my kingdom.” The disciple denied and the thief cried out saying:

الحق الحق اقول لك قال
الرب، أيها اللص انك انت
اليوم تكون معي في
فردوسى وترث ملكوتي.
التلميذ انكر واللس صرخ
قائلاً:

The congregation says the refrain. Then the priest says

Blessed are you O Demas, the thief more than everyone on the earth, for you have gained a way no one gained. All your age you were a thief in Jerusalem's forests and one word you said to the Lord and He sent you to paradise.

طوباك أنت يا ديماس
اللص أكثر من كل من
على الأرض لأنك نلت
وسيلة لم ينلها أحد قط
كل زمانك أقمت لصاً في
غابات أورشليم وكلمة
واحدة قلت للرب فارسلك
إلى الفردوس.

The congregation says the refrain. Then the priest says

When they crucified our Saviour on the cross, they crucified two thieves with Him, one on His right and one on His left. And Demas, the thief on the right, cried and said:

كان لما صلب مخلصنا
على خشبة الصليب،
صلبوا معه لصين عن يمينه
ويساره. فصرخ ديماس
اللص اليمين قائلاً:

The congregation says the refrain. Then the priest says

Our Savior said to Him, "Today, shalt thou be with Me in Paradise."

We beseech Him who was crucified on the cross and shed His divine blood for us and trampled death by His death to forgive us our sins and keep the life of our father the Patriarch Pope (...) and the lives of my fathers who are gathered here in this church from the youngest to the eldest. Say all of you. Amen. Amen. Amen.

قال له مخلصنا أنك
اليوم تكون معي في
فردوسى وتتنعم فيه.
ونحن نطلب إلى الذى
رفع على خشبة الصليب
وبذل دمه الإلهى عنا
وابطل الموت بموته أن يغفر
خطايانا ويحفظ لنا حياة
الآب البطريرك البابا
(شنودة) وسادتى الآباء
المجتمعين فى هذه البيعة من
صغيرهم إلى كبيرهم قولوا
كلكم. آمين. آمين. آمين.

Hymn of Demas the thief

Blessed are you O Demas, the thief, more than everyone on the earth, for you have gained a way no one gained.

All your age, you were a thief in Jerusalem's forests and one word you said to the Lord and He sent you to paradise.

ἨΘΥΝΙΑΤΚ ἠΘΟΚ ὠ ΔΗΜΑΣ
ΠΙΣΟΝΙΣ ΠΑΡΑ ΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΡΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΡΙΣ ΧΕ ΑΚΩΔΩΝΙ ἠΘΟΚΙΣ ΕΟΥΕΥ
ΚΕΡΙΔ ἠΠΕΟΥΤΑΙ ΩΔΩΝΙ ΕΡΟΥ ΕΝΕΘ.
ΔΚΕΡΠΕΚΣΗΟΥ ΤΗΡΥΣ ΕΚΟΙ ἠΣΟΝΙ
ΖΙΠΙΑΣ ΩΨΗΝ ἠΤΕ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜΙΣ
ΟΥΣΑΧΙ ἠΟΥΩΤ ΑΚΧΟΥ ἠΠΟΣ
ΑΦΟΥΟΡΠΚ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

طوباك أنت يا ديماس
 اللص. أكثر من كل من
 على الأرض. لأنك نلت
 وسيلة لم ينلها أحد قط.
 كل زمانك كنت لصاً
 في غابات أورشليم.
 وبكلمة واحدة قتلها للرب
 أرسلك إلى الفردوس.

Parallax

When they crucified our Saviour on the cross, they crucified two thieves with Him, one on His right and one on His left.

And Demas, the thief on the right, cried out saying, "Remember me O Lord when Thou comest into Thy kingdom."

Our Savior said to Him, "Today shalt thou be with me in paradise."

We beseech Him who was crucified on the cross and shed His divine blood for us and trampled death by His death to forgive us our sins.

And to keep for us the life of my fathers who are gathered here in this church. Amen.

ΔΣΩΩΠΙ ΕΤΑΥΙΩΙ ἠΠΕΝΣΩΤΗΡΣ
ΕΧΕΝ ΠΙΩΕ ἠΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΑΥΙΩΙ
ΝΕΜΑΥ ἠΣΟΝΙ ΣΝΑΥ (Β)Σ ΣΑΟΥΙ ΝΑΜ
ΝΕΜ ΣΑΧΑΒΙ ἠΜΟΥ.

ΔΩΩ ΕΒΟΛ ἠΧΕ ΔΗΜΑΣ ΠΙΣΟΝΙΣ
ΕΤΣΑΟΥΙ ΝΑΜ ΑΥΩ ἠΜΟΣ ΧΕ
ἠΡΙΠΑΜΕΥΙ ὠ ΠΑΟΣ ΑΚΩΑΝΙ ΔΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ἠΧΕ ΠΕΝΣΩΤΗΡΣ ΧΕ
ἠΦΟΟΥ ΕΚΕΩΩΠΙ ΝΕΜΗΙΣ ἠΘΗΡΗ ΔΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἠΤΕΚΟΥΝΟΥ ἠΜΟΚ
ἠΘΗΤΥ.

ΕΡΕΦΗΕΤΑΥ ἠΛΗΝΙ ΕΧΕΝ ΠΙΩΕ ἠΤΕ
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΑΥΤ ἠΠΕΥΣΜΟΥ ἠΝΟΥΤ
ΔΑΡΟΝΣ ΑΥΚΩΡΥ ἠΦΜΟΥ ΖΙΤΕΝ
ΠΕΥΜΟΥ ἠΠΧΩ ΕΒΟΛ ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΕΥΕἠΡΕΣ ΕΠΙΩΝΘ ἠΝΑΟΣ ἠΙΟΥΣ
ΕΤΘΟΥΗΤ ΔΕΝ ΤΑΙ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΙΣΧΕΝ
ΠΟΥΚΟΥΧΙ ΩΑΠΟΥΝΙΩΤ ἠΧΟΣ
ΤΗΡΟΥ ΧΕ ἠΜΗΝ ΕΣΕΩΩΠΙ.

كان لما صلب مخلصنا
 على خشبة الصليب،
 صلبوا معه لصين عن يمينه
 ويساره.

فصرخ ديماس اللص
 اليمين قائلاً: اذكرني يارب
 متى جئت في ملكوتك.
 قال له مخلصنا انك

اليوم تكون معي في
 فردوسى وتتنعم فيه.
 ونحن نطلب إلى الذى
 رفع على خشبة الصليب

وبذل دمه الإلهى عنا
 وابطل الموت بموته أن يغفر
 خطايانا.
 ويحفظ لنا حياة وسادتى

الآباء المجتمعين فى هذه
 البيعة من صغيرهم إلى
 كبيرهم قولوا كلكم آمين
 يكون.

EASTER

Psalm Response (Matins)

Alleluia, Alleluia; Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day. Alleluia, Alleluia.

Ἀλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ:
Ἰησοῦς Πιχριστος Ποτρο ἦτε
ἰπῶν αψτωνϋ ἐβολθεν
νηθεμῶντ θεν πιεροον ἡμαρ
ψομτ: ἄλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ.

هلليلويا هلليلويا. يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات في اليوم الثالث. هلليلويا هلليلويا.

Gospel Response (Matins)

Holy and blessed are You O Lord, for You have suffered and was not angered, and You have risen from the dead, on the third day.

Alleluia Alleluia, Alleluia Alleluia, Jesus Christ the King of glory, has risen from the dead.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Χοταβ Π̄σ̄ οτορ κ̄μαρωντ:
ακβι ἡκαρ οτορ ἡπεκχωντ:
ακτωνκ ἐβολθεν νηθεμῶντ:
θεν πιεροον ἡμαρψομτ.

قدوس أنت يا رب ومبارك، لأنك تألمت ولم تغضب، وقمت من بين الأموات، في اليوم الثالث.

Ἀλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ:
Ἰησοῦς Πιχριστος ποτρο ἦτε
ἰπῶν: αψτωνϋ ἐβολθεν
νηθεμῶντ.

هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

Φαι ἐρε πῖῶντ ἐρ̄πρεπι ναϋ: νευ
Πεψωτ ἡ̄ᾱταθος: νευ Πῖ̄πνευμα
ἐθοταβ: ισxen τ̄νον νευ ψᾱ ἐνεθ.

هذا الذى ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

Χε ὑ̄̄μαρωντ ἡ̄χε Φ̄ιωτ νευ
Π̄ω̄ηρι νευ Πῖ̄πνευμα ἐθοταβ:
τ̄τ̄ριας ετ̄χηκ ἐβολ: τ̄ενοτωψτ
ἡ̄μοσ τ̄εντ̄ῶντ νασ.

مبارك الآب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

Conclusion of the Service (Matins)

O Lord, O Lord, O Lord, You became like those who are dead, and the Jews cast You in a tomb and sealed it. They guarded the tomb thus You save our souls.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

We cry out saying, have mercy on us O god our Savior. O You who was placed in the tomb, trample death for us.

Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

Πῶς Πῶς Πῶς ἰσχε ἑκοι ἠψῆρητ
ἠνοτρεμωοντ: ἄνιλοτλαι ριτκ
ἔοτῶλατ δεν οττεβς ατρηιτεβς
ἔχωκ ρωσ λε ετρωις ἐτῶτω γε
ρῖνα ἠτεκναθεμ ηἠτενοτη
ἠψητη.

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε ασιω
Πνευματι: κε ντη κε ἀι κε ις τοτς
ἔωνας των ἔωνων ἁμην.

Ἐνωψ ἐβολ ενχω ἠμος γε ναι
ναν ψτ πενσωτηρ: ψηετατχατ
δεν πιῶλατ εκεδομδεμ ἠδρη
ἠδτην ἠτσοτρι ἠτεψμοτ.

Κτρηε ἐλεησον **Κτρηε** ἐλεησον
Κτρηε ἐλεησον **Κτρηε** ενλοσησον
ἁμην: ἔμοτ ἐροι: ἔμοτ ἐροι: ις
τμετανοιᾶ: χω ηηι ἐβολ χω
ἠπιεμοτ.

يا رب، يا رب، يا رب، ان كنت صرت مثل الأموات واليهود طرحوك في قبر وبختم ختموا عليك حتي يجرسوا المقبرة لكي تخلص نفوسنا.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان، وإلي دهر الداهرين آمين.

ونصرخ قائلين: ارحمنا يا الله مخلصنا يا من وُضع في القبر، اسحق عنا شوكة الموت.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين. باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

The Hymn of the Intercessions

After the intercession of the Virgin Mary, the congregation says

Through the intercessions of the trumpeter of Resurrection; saint Michael; head of the heavenly, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ϩιτεν ηἠπρεβια ἠτε
πιαλιπστις ἠτᾶναστασις
Μιχαηλ παρχον ἠνα ηἠφηονι: **Πῶς**
ἄριεμοτ ναν: ἠπιχω ἐβολ ἠτε
ηεννοβι.

بشفاعات مبوق القيامة ميخائيل رئيس السمائيين. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

Then the congregation says the intercessions of the Heavenly, the Apostles and St. Mark the apostle, and continues

Through the prayers of the righteous and perfect men, Joseph and Nicodemus, and Saint Mary Magdalene, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΙΘΜΗΙ:
ΝΙΡΩΜΙ ἸΝΤΕΛΙΟC: ΙΩCΗΦ ΝΕΜ
ΜΙΚΟΔΗΜΟC ΝΕΜ †ΑCΓΙΑ ΜΑΡΙΑ
†ΜΑΓΔΑΛΙΝΗ: ΠΟC ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ:
ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات البارين
الرجلين الكاملين، يوسف
ونيقوديموس والقديسة مريم
المجدلية. يا رب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

Then the congregation continues as usual.

Praxis Response

Hail to His Resurrection, He rose from the dead, even to save us from our sins.

ΧΕΡΕ ΤΕΥΑΝΑCΤΑCΙC: ἘΤΑΥΤΩΝ
ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ: ΨΑ
ἸΝΤΕΥCΩ † ἸΜΟΝ: ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

السلام لقيامته، لما قام
من بين الأموات، حتى
خلصنا من خطايانا.

A hymn said before the Easter Procession

All choirs that I hear, O what harmonious tune come to my ear.

ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟC ἘΨΩΤΕΜ
ἘΡΩΟΥ: ὦ ΝΙΜ ΝΑΙCΥΜΦΩΝΙΑ
ΕΝΝΗΟΥ ἘΝΑΜΑΨΧ.

كل الصفوف التي
أسمعها يا للإتفاقات الآتية
إلى أذنيّ.

Christ has risen from the dead at the dawn of Sunday, following Saturday.

ΠΙΧΡΙCΤΟC ΑΥΤΩΝΥ ἘΒΟΛ ΘΕΝ
ΝΗΘΜΩΟΥΤ: ἸΨΩΡΠ ἸΦΟΥΑΙ ἸΝΤΕ
ΝΙCΑΒΒΑΤΟΝ.

المسيح قام من بين
الأموات باكر أحد
السبوت.

You soldiers do not lie concerning our Savior's resurrection on Sunday.

ΝΙΜΑΤΟΙ ἸΠΕΡΧΕ ΜΕΘΟΥΧ: ΘΑ
†ΑΝΑCΤΑCΙC ἸΠΕΝCΩΤΗΡ: ΘΕΝ
ΠΙΕΘΟΥ ἸΝΤΕ †ΚΥΡΙΑΚΗ.

أيها الجند لا تكذبوا
علي قيامة مخلصنا في يوم
الأحد.

Parallax

O all you heavenly hosts, Praise our God with tunes of praises.

ΝΙΧΟΡΟC ΤΗΡΟΥ ἸΝΝΑΝΙΦΗΝΟΙ:
ΑΡΙΨΑΛΙΝ ἘΠΕΝΝΟΥ † ΘΕΝ ΝΙΒΩΘΕΜ
ἸΝΤΕ ΝΙΘΩC.

يا كل الصفوف
السمايين، رتلوا لإلهنا
بنغمات التسبيح.

And rejoice with us today joyfully, for the resurrection of the Master the Christ.

ΟΥΝΟΥ ἸΜΩΤΕΝ ΝΕΜΑΝ ἸΦΟΥ
ΕΡΕΤΕΝΡΑΨΙ: ΘΕΝ ΠΤΟΝΥ ἸΦΗΝΗΒ
ΠΙΧΡΙCΤΟC.

وابتهجوا معنا اليوم
فرحين، بقيامة السيد
المسيح.

Today the prophecies are fulfilled, and the sayings of the forefathers have been completed.

By the Resurrection of the Lord from the dead, and He is the beginning of the resurrected.

The Lord has risen as the one who sleeps, and as a drunk from wine.

And has granted us the everlasting joy, and redeemed us from the bitter slavery.

And brought Hades to captivity, and destroyed the copper doors.

And broke its iron bars, and replaced the punishment with salvation.

And brought back Adam to Paradise, with joy, gladness, and happiness.

Him and his sons who were in captivity, to the joy once more.

Today the flags of salvation spread, The bodies and the spirits were renewed.

And the believers won the clemency for retribution, and glorified God with praises and joy.

Today the daughter of David rejoiced, and the hearts of the righteous apostles became glad.

ΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΪΦΟΥΤ ΗΧΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΙΑ: ΟΥΟΖ ΑΝΙΣΑΧΙ ΗΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ ΨΩΠΙ.

ΕΘΒΕ ΠΤΟΝΥ ΪΠΒΟΙΣ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ: ΕΥΟΙ ΗΨΟΡΠ ΗΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ.

ΑΥΤΩΝΥ ΗΧΕ ΠΟΣ ΪΦΡΗΤ ΪΦΗΕΤΕΝΚΟΤ: ΙΕ ΚΕ ΟΥΑΙ ΕΥΘΑΔΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΗΡΠ.

ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΔΕΜΟΥΤ ΝΑΝ ΪΠΙΩΝΘ ΗΝΕΝΕΖ: Ε ΑΥΕΡΡΕΜΘΕ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΤΜΕΤΒΩΚ ΗΨΑΨΙ.

اليوم قد كملت النبوات، وقد تمت اقوال الآباء الاولين.

بقيامة الرب من بين الأموات، وهو بدء المضطحين.

قد قام الرب مثل النائم، وكالثمل من الخمرة.

ووهبنا النعيم الدائم، وعتقنا من العبودية المرة.

وسبي الجحيم سبياً، وحطم أبوابه النحاس.

وكسر متاريسه الحديد كسراً، وأبدل لنا العقوبة بالخلاص.

وأعاد آدم إلي الفردوس، بفرح وبهجة ومسرة.

هو وبنيه الذين كانوا في الحبوس، محل النعيم دفعة أخرى.

اليوم إنتشرت اعلام الخلاص، وتجددت الأجسام والأرواح.

وفاز المؤمنون بالصفح عن القصاص، ومجدوا الله بالتسابيح والأفراح.

اليوم إبتهجت إبنة داود، وتحللت قلوب الرسل الأبرار.

When the women announced to them the fulfilling of what was promised, and what they heard from the pure angels.

That Jesus Christ is risen, “But He is not here as you see.”

So the women went to His honored disciples and announced to them, the Resurrection of the Creator of all things.

And He appeared to His disciples and gave them joy, with delight they saw Him transfiguring.

By the glory of His divinity and He made them happy, when they saw Him alive.

We praise and increase His exaltation, and confess the glory of His Resurrection.

We thank Him for His great grace, for His mercy endures forever.

حينما بشرتهم النسوة
بتمام الموعود، وما سمعوه
من الملائكة الأطهار.

أن يسوع المسيح قد
قام، ليس هو ههنا كما
تران.

فذهبت النسوة وبشرت
تلاميذه الكرام، بقيامة
خالق البرايا أجمعين.

وظهر لتلاميذه
وأبجحهم، ببهاء نظره
متجلياً.

بمجد لاهوته وأفرحهم،
لما شاهدوه حياً.

نسبحه ونزيد رفعتة،
ونعترف بمجد قيامته.

ونشكره علي عظيم
نعتمته، لأن إلي الأبد
رحمته.

Resurrection Reenactment

The priests and the deacons enter the sanctuary, curtains are pulled down, all the lights are turned out and one deacon stays outside the sanctuary. The deacon outside the sanctuary says three times

Christ has risen.

Χριστός ἀνέστη.

المسيح قام.

Everytime the priest responds

Truly He is risen.

Ἀληθός ἀνέστη.

بالحقيقة قام.

Deacon says three times

(Lift up your gates O you princes, and be lifted O everlasting gates,)³ for the King of glory to enter.

**Χαί ἡνετενοῦραν ἐπιψω
νιάρχων βίσι ἡμωτεν νιπύραν
ἡνεεζ εφεὶ ἐδοῦν ἡχε ποῦρο ἡτε
ἡῶον. (ᾠ)**

(افتحوا أيها الملوك
أبوابكم، وإرتفعي أيتها
الأبواب الدهرية)³ ليدخل
ملك المجد.

Priest

Who is the King of glory?

Πιμ ζωγ πε παῖ ὀτρο ἡτε ἡῶον.

من هو ملك المجد؟

Deacon

The majestic Lord, the strong and mighty, the conqueror in battle; He is the King of glory.

**Πο̅ς ε̅τα̅μα̅ρι̅ πι̅χω̅ρι̅ πι̅ρε̅φι̅ δ̅εν
νι̅φ̅αι̅ πε̅ πο̅ρο̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ῶ̅ον̅.**

الرب العزيز القوي
الجبار، القاهر في الحروب،
هو ملك المجد.

Easter Procession

Christ has risen from the dead, and by His death he trampled death. And those in the tombs, He granted them the eternal life.

**Χριστος ἠνεστη εκνεκρων
θανατω θανατον πατησας κε τις
εν τις ἡνιμασι ζωην
χαρισαμενος.**

المسيح قام من
الأموات، بالموت داس
الموت والذين في القبور
انعم لهم بالحياة الأبدية.

Glory be to the Father, the Son, and the Holy spirit. Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.

**Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῶ
Πνεύματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ἰστος
ἐῶνας των ἐῶνων ἁμην.**

المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل
اوان وإلي دهر الدهور
أمين.

Easter Procession

We, the believers, praise and worship the Word, one with the Father and the Spirit in eternity and without beginning, who was born of the Virgin for our salvation, for He agreed and accepted to go up on the cross, suffer death in the flesh and raise those who died, by His glorious resurrection.

**Ἰον σῆνα ναρχον λοςον
Πατρι κε Πνεύματι: τον
εκπαρθενου τεχθεντα ἰς
σωτηριαν ἡμων: ανυμνησωμεν
πιστι κε προσκνησωμεν: ὅτι
ηγδοκησε σαρκι: ἠνελθιν
εντωσταυρο: κε θανατον
ὑπομινε: κε ἐστρε τους
θεθνεωτας: εν τη ενδοξω
ἠναστασι αῦτου.**

نسبح نحن المؤمنين
ونمجد الكلمة المساوي
للآب والروح في الأزلية
وعدم الإبتداء، المولود من
العذراء لخلاصنا، لأنه سُرَّ
وإرتضى بالجسد أن يعلو
على الصليب، ويحتمل
الموت وينهض الموتى
بقيامة المجيدة.

Easter Procession

While the stone was sealed by the Jews and Your holy body was guarded by the soldiers You arose on the third day O Savior, granting life to the world.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπο τῶν ἰουδαίων· καὶ στρατιῶν φυλάσσοντων τὸ ἀχραντὸν σου σῶμα· ἀνεστής τριήμερος σωτήρ· ἠωροῦμενος τῷ κοσμῷ τὴν ἡμέραν.

إن الحجر لما ختم من اليهود وجسدك الطاهر حفظ من الجند، قمت في اليوم الثالث أيها المخلص، مانحاً العالم الحياة.

For that reason the heavenly hosts cry out to You, O Doner of life "Glory be to Your Resurrection O Christ, glory be to Your kingdom, glory be to Your planning, You are the only Lover of mankind."

Διὰ τοῦτο ἐδύναμιν τῶν οὐρανῶν· ἐβῶν σὺ ζωοδότη· ἡδοξά τῃ ἀναστάσει σου Χριστέ· ἡδοξά τῃ βασιλείᾳ σου· ἡδοξά τῃ ἰκονομίᾳ σου μόνε φιλιανθρώπε.

لأجل هذا قوات السموات هتفوا إليك يا واهب الحياة المجد لقيامتك أيها المسيح، المجد للملك المجد لتديريك يا محب البشر وحده.

Easter Procession

O Christ our Savior, the angels in heaven praise Your Resurrection, therefore we ask You to make us worthy, we who are on earth, to glorify You forever with pure hearts.

Τὴν ἀνάστασιν σου Χριστέ σωτήρ ἀγγέλῃ· ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανῷ· καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς κατὰ ζωῶσιν ἐν καθάρᾳ καρδίᾳ σε ἡδοξάζειν.

أيها المسيح مخلصنا، أن الملائكة لا يزالون في السماء يسبحون قيامتك، ولذلك نضرع إليك فأهلنا، نحن الذين علي الأرض، أن نكون ممجدين إياك بقلوب نقية أبداً.

Easter Procession

Christ has risen from the dead, by His Death He trampled death, and those in the tombs, He granted them the eternal life.

Παῖς Χριστός ἀφθῶν ἐβόλθεν ἐκ τῶν νεκρῶν· φηέταψμον ἀφθῶν ἔχεν ψῆμον· οὐδὲν ἐπέτχηθεν ἐκ τῶν νεκρῶν· ἀφθῶν ἐβόλθεν ἐκ τῶν νεκρῶν.

المسيح قام من الأموات، الذي مات داس الموت، والذين في القبور، أنعم لهم بالحياة الأبدية.

Easter Procession

Let the heavens rejoice. Let earth be glad. For the Lord has shown strength with His arm, trampled down death by death, become the firstborn of the dead, delivered us from the depths of Hades and granted to the world great mercy.

Εὐφρηνέσθω τὰ οὐρανια:
ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια: ὅτι ἐπῆνε
κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ
ὁ Κύριος: ἐπ' αὐτῆς τῷ θανάτῳ
τῶν θανάτων: πρωτοτόκος τῶν
νεκρῶν ἐγένετο: ἐκ κίβιας αἰδοῦ
ἐρρύσατο ἡμᾶς: κὲ παρῆχε τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

لتفرح السماويات،
ولتبتهج الأرضيات لأن
الرب صنع عزاً بساعده،
ووطئ الموت بالموت وصار
بكر الأموات وأنقذنا من
جوف الجحيم، ومنح العالم
عظيم الرحمة.

Parallax

O My Lord Jesus Christ, who has risen from the dead, on the third day, raise us by Your power.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying:
“Glory to God in the highest,
peace on Earth and goodwill
toward men.”

Παῦς Ἰησοῦς Πιχρίτος:
φῆταψτωνη ἐβολᾶεν νηῆσω-
οντ: ᾶεν πιῆροον ἡμαρτωματ:
ἐκῆτογνοστέν ᾶεν τεκχου.

ΝιΧερονβιμ νευ νιΣεραφιμ:
νιᾶστλοσ νευ νιᾶρχηᾶσττελοσ:
νιστρατια νευ νιῆζονσια:
νιῆρονος νιμετβοισ νιχου.

Εγω ἐβολ εγχο ἡμος: χε
ονῶον ἡψτ ᾶεν νηετβοισ: νευ
ονηρηνη ριχεν πικαρι: νευ
οντματ ᾶεν νιρωμι.

يا ربى يسوع المسيح
الذي قام من الأموات فى
اليوم الثالث، أقمنا بقوتك.

الشاروبيم والسيرافيم،
الملائكة ورؤساء الملائكة،
والعساكر والسلاطين،
والكراسى والأرباب.

صارخين قائلين: المجد
لله فى الأعلى وعلى الأرض
السلام وفى الناس المسرة.

The last verse may be replaced with

Proclaiming and saying,
“Holy, Holy, Holy Lord of the
ages, Christ is risen from the
dead.”

Εγω ἐβολ εγχο ἡμος: χε
χοταβ οτορ χοταβ: χοταβ **Ποσ**
ἡνιῶων: **Χριστος** ἀνεστη ἐκ
ἐκρων.

صارخين قائلين قدوس
قدوس قدوس رب الدهور
المسيح قام من الأموات.

Psalm Response (Liturgy)

Alleluia, Alleluia; Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day. Alleluia, Alleluia.

Ἀλληλοῦντὶ ἀλληλοῦντὶ:
Ἰησοῦς Πιχριστος Ποτρο ἦτε
ἦωον αϥτωνϥ ἐβολθεν
νηεθωοντ δεν πιεροον ἡμαρ
ωοντ: ἀλληλοῦντὶ ἀλληλοῦντὶ.

هلليلويا هلليلويا. يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات في اليوم الثالث. هلليلويا هلليلويا.

Gospel Response (Liturgy)

Then He was placed in the tomb, according to the prophetic voices, and on the third day, Christ has risen from the dead.

Λοιπον αρχαϥ δεν πιμεθαν:
κατα νισμη ἠπροφητικον: δεν
πιμαρ ωοντ ἡεροον Πιχριστος
ἠνεστη εκ νεκρων.

وأيضاً وُضِعَ في القبر حسب الأخبار النبوية وفي اليوم الثالث المسيح قام من الأموات.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia; Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead.

Ἀλληλοῦντὶ ἀλληλοῦντὶ
ἀλληλοῦντὶ ἀλληλοῦντὶ: Ἰησοῦς
Πιχριστος ποτρο ἦτε ἦωον:
αϥτωνϥ ἐβολθεν νηεθωοντ.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا هلليلويا. يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Φαι ἐρε ἦωον ἐπρεπι ναϥ: νημ
Πεϥωτ ἡααθος: νημ Πιπνευμα
ἐθοταβ: ιϥχεν τῆον νημ ωα ἐνε.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Χε ἡμαρωοντ ἡχε Φιωτ νημ
Πωμηι νημ Πιπνευμα ἐθοταβ:
τῆτριας ετχηκ ἐβολ: तेनोωωτ
ἡμος तेτῆωον ναϥ.

مبارك الآب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

First Aspasmus Adam

Christ our God has risen from the dead, He was the first of those who departed.

Ἀ Πιχριστος πεννοτῆ τωνϥ
ἐβολθεν νηεθωοντ: ἡθοϥ πε
τῆπαρχη ἡτε νηετα γενκοτ.

المسيح إلهنا قام من الأموات وهو باكورة الراقدين.

Wherefore we glorify Him saying, blessed are Thou O my Lord Jesus, for Thou hast risen and saved us.

Εοβε φαι तेτῆωον ναϥ ενωω
ἐβολ ενχω ἡμος: χε ἡμαρωοντ
ὦ Πα̅σ̅ς Ἰησοῦς χε ακτωνκ ακωτ
ἡμον.

فلهذا نمجده صارخين قائلين: مبارك أنت يا ربّي يسوع لأنك قمت وخلصتنا.

Second Aspasmos Adam

Let us praise with the angels crying and saying that He is risen from the dead on the third day.

Chant with understanding to who has come, saved us, and dies for our salvation. Christ is risen from the dead.

King David the Psalmist said in the Psalms, “The Creator of ages.” Christ is risen from the dead.

We cry out and say, “Holy and holy, holy is the Lord of ages. Christ has risen from the dead.”

Παρενωσ νεμ νιάστρελος ενωϋ
ἐβολ ενχω ἕμος χε αϥτωνϥ ἐβολ
θεν νηεθωοϣτ̄ δεν πιεχοοϣ
ἕμαε ϣομτ̄.

Ἀριψαλιν̄ δεν οϣκαϣ̄
ἐφηεταϥῑ αϥωϣ̄ ἕμον οτοε
αϥμοϣ̄ εεβε πενωϣ̄ Ἰϣριστοϣ̄
ἀνεϣτη εκ νεκρωϣ.

Δαϣιδ̄ ποϣρο πιεϣμνοδοϣ
αϥχοϣ̄ δεν πιψαλτηριον̄ χε
πιρεϥωντ̄ ἡνῑεων̄ Ἰϣριστοϣ̄
ἀνεϣτη εκ νεκρωϣ.

Ενωϋ εβολ ενχω ἕμος χε
Ἰχοταβ̄ οτοε Ἰχοταβ̄ Ἰχοταβ̄ Π̄ο̄
ἡνῑεων̄ Ἰϣριστοϣ̄ ἀνεϣτη εκ
νεκρωϣ.

فلنسبح مع الملائكة
صارخين قائلين أنه قام من
الأموات في اليوم الثالث.

رتلوا بفهم للذى أتى
وخلصنا ومات من أجل
خلاصنا المسيح قام من
الأموات.

داود الملك المرتل قال
في المزمور أن خالق الدهور
المسيح قام من الأموات.

نصرخ قائلين: قدوس
ثم قدوس، قدوس رب
الدهور المسيح قام من
الأموات.

Third Aspasmos Adam

Our Lord Jesus Christ, the King of ages, has risen from the dead on the third day.

Sing to our Lord, sing to our King, sing to our Savior. Christ has risen from the dead.

Be enlightened be enlightened O Virgin Mary. Be enlightened be enlightened O righteous apostles.

We cry out and say, “Holy and holy, holy is the Lord of ages. Christ has risen from the dead.”

Ἄ Πεν̄ο̄ Ιη̄σοϣ̄ Πῑϣριστοϣ̄
ποϣρο̄ ἡ̄τε̄ νῑεων̄ αϥτωνϥ̄ ἐβολ̄ δεν
νηεθωοϣτ̄ δεν πιεχοοϣ̄ ἕμαε
ϣομτ̄.

Ἀριψαλιν̄ ἐΠεν̄νοϣτ̄:
ἀριψαλιν̄ ἐπενοϣρο̄: ἀριψαλιν̄
ἐπενρεϥωϣ̄ αϥτωνϥ̄ ἐβολ̄ δεν
νηεθωοϣτ̄.

Β̄ιοϣω̄νῑ βιοϣω̄νῑ
ὡ̄τ̄ παρ̄θενοϣ̄ Μαριαμ̄: βιοϣω̄νῑ
βιοϣω̄νῑ: νῑὰ ποϣτολοϣ̄ ἡ̄δικεοϣ̄.

Ενωϋ εβολ ενχω ἕμος χε
Ἰχοταβ̄ οτοε Ἰχοταβ̄ Ἰχοταβ̄ Π̄ο̄
ἡνῑεων̄ Ἰϣριστοϣ̄ ἀνεϣτη
εκ νεκρωϣ.

ربنا يسوع المسيح ملك
الدهور قام من الأموات
في اليوم الثالث.

رتلوا لإلهنا، رتلوا لملكنا،
رتلوا لمخلصنا، قام من
الأموات.

أستنيرى أستنيرى أيتها
العذراء مريم. أستنيروا
أستنيروا أيها الرسل
الصديقون.

نصرخ قائلين: قدوس
ثم قدوس، قدوس رب
الدهور المسيح قام من
الأموات.

Aspasmos Watos

Then He was placed in the tomb, according to the prophetic voices, and on the third day, Christ has risen from the dead.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia; Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead.

Save us and have mercy upon us.

**Λοιπον αρχαυ δεν πιμαρυν
κατα νισμη ὑπροφητικον: δεν
πιμαρ ψουτ ἡεουτ Πιχριστοσ
ἄνεστη εκ νεκρων.**

**Ἀλληλοια ἄλληλοια
ἄλληλοια ἄλληλοια: Ἰησουσ
Πιχριστοσ ποτρο ἡτε πῶου:
αυτωνυ ἐβολδεν ηνεθωουτ.**

Ἐωτ ἡμονογοσ ναι ναν.

وأيضاً وُضِعَ في القبر
حسب الأخبار النبوية وفي
اليوم الثالث المسيح قام من
الأموات.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا
هلليلويا. يسوع المسيح
ملك المجد قام من بين
الأموات.

خلصنا وارحمنا.

Response of Psalm 150 said during communion

Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead.

**Ἰησουσ Πιχριστοσ ποτρο ἡτε
πῶου: αυτωνυ ἐβολδεν
ηνεθωουτ.**

يسوع المسيح ملك المجد
قام من بين الأموات.

A hymn said during communion

All the choirs and ranks of heavenly and earthly, the angels and people together chant joyfully.

For our Lord Jesus Christ, the True Lamb, has risen from the dead.

For our Lord ...

**Κατα νιχοροσ νευ νιταζις ἡτε
να νιφνοτι νευ να ἡκαρι:
πιασσελοσ νευ νιρωμι εγσοπ:
εγερψαδιν δεν ουθεδηνλ.**

**Χε Πενσοσ Ἰησουσ Πιχριστοσ
πιρηνβ ἡμνι: αυτωνυ ἐβολ δεν
ηνεθωουτ.**

**Ἐτωτεμ ερου: φαι πι ἡσαηασ
πινιψτ ὑπροφητης: χε βιωωινι
βιωωινι ἱεροσαδην: αϑι γαρ ἡχε
περωωινι.**

Χε Πενσοσ ...

**Ἐννι ναι στυφωνια ετλοδχ
ὑπροφητικον ετατερμεερε εβε
Πιχριστοσ νευ πεψυεπικαρ νευ
τεϑἄνασταςις εθουαβ.**

Χε Πενσοσ ...

For our Lord ...

كل الصفوف وطقوس
السمايين والأرضيين.
الملائكة والناس معاً يرتلون
بإبتهاج.

لأن ربنا يسوع المسيح
الحمل الحقيقي، قام من
الأموات.

الذى أسمعه هذا هو
أشعيا النبي العظيم قائلاً
أضيئى واستنيرى يا أورشليم
لأنه قد جاء نورك.

لأن ربنا ...

يا لهذه الإتفاقات الحلوة
النبوية التى شهدت نت
أجل المسيح وآلامه
وقيامته المقدسة.

لأن ربنا ...

For our Lord ...

ΕΘΝΗΟΥ ἔναμαυχ ἠοῦνηϋϋ
ἠαρϋι **Δαυιδ** ἠοῦρο εϋχω ἰμοο
αϋτωνϋ ἠχε **Πο̄ς** ἰϋϋρηϋ
ἰϋϋη̄τενκοτ ιε κεοῦαι εϋθαδἰ
ἐβολδεν ἠηρη.

الآية إلى أذن بفرح
عظيم، داود الملك يقول
قام الرب مثل النائم
أو كواحد ثمل من الخمر.

Χε Πενσο̄ ...

لأن ربنا ...

Πιχριστος αϋτωνϋ οῦοϋ
αϋερ̄εμοτ ναη ἰπιωνδ εομηη
ἐβολ ῥα ἐνεε: αϋκωρϋ ἰϋϋμοῦ δεν
τεϋμεενοῦϋ αϋεωαι ἠτεϋσοῦρη
δεν τεϋχομ.

المسيح قام وأنعم لنا
بالحياة الدائمة إلى الأبد،
وأبطل الموت بلاهوته وداس
شوكته بقوته.

For our Lord ...

Χε Πενσο̄ ...

لأن ربنا ...

Ἡωρη ἰϋϋοῦαι ἠτε
ἠισαββατον ασι ἠχε **Μαρια**
ὀπιἰεαῦ: ασιναῦ ἐ ἠιῶηι ἐ
αῦσκωρκωρϋ ἠεμ ἠιῶεωε εῦχη
ἐδρη.

باكر أحد السبوت
جاءت مريم إلى القبر،
فرأت الحجر قد دحرج
والثياب موضوعة.

For our Lord ...

Χε Πενσο̄ ...

لأن ربنا ...

Conclusion of the service

The King of Glory, has risen
from the dead, on the third day.

Ποῦρο ἠτε ἠωοῦ αϋτωνϋ
ἐβολδεν ἠηεθωοῦτ δεν ἠῑεροῦϋ
ἰμαεϋομτ.

يسوع المسيح ملك المجد
قام من بين الأموات في
اليوم الثالث.

VESPERS OF EASTER MONDAY

Gospel Response

As You have given it to Your
Saints the Apostles, say to us
"My peace I give to you. The
peace I have from my Father, I
leave unto you, from now and
forever.

Κατα ϋρηϋ ἔτακτης:
ἠηεκᾱσιος ἠἠποστολος: εκε̄χος
ἠαη ἠποῦρηϋ: χε ταειρηηη ϋϋ
ἰμοο ἠωτεη ταειρηηη ἠνοκ:
θη̄εταιβιτς ειτεη **Παιωτ:** ἠνοκ
ϋϋχω ἰμοο ἠεμωτεη: ιςχεν ϋἠοῦ
ἠεμϋα ἐνεε.

كما أعطيته لرسلك
القديسين قل لنا مثلهم إني
أعطيكم سلامي. سلامي
أنا الذي أخذته من أبي،
أنا أتركه لكم من الآن وإلى
الأبد.

OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT

Psalm Response (Vespers & Matins)

Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God entered into the land of Egypt. Alleluia Alleluia.

Ἀλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ:
Ἰησοῦς Πιχριστος ἔειπεν εἰς ἔδωκον
ἔπκαρι ἡΧημι: ἄλληλοῦντὶ
ἄλληλοῦντὶ.

هلليويا هلليويا. يسوع المسيح ابن الله دخل إلى أرض مصر. هلليويا هلليويا.

Gospel Response (Vespers & Matins)

Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God entered into the land of Egypt. Alleluia Alleluia.

Ἰωσηφ ἀφὶ ἡπαρθενος: νεν
πιὰλου νεν Καλωμι: ἀφθενωου
ἐτχωρα ἡΧημι: εθε νετσο
ἡΗρωδης.

يوسف أخذ العذراء والصبي وسالومه ودخل كورة مصر من أجل أوامر هيروودس.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Ἀλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ:
Ἰησοῦς Πιχριστος ἔειπεν εἰς ἔδωκον
ἔπκαρι ἡΧημι: ἄλληλοῦντὶ
ἄλληλοῦντὶ.

هلليويا هلليويا. يسوع المسيح ابن الله دخل إلى أرض مصر. هلليويا هلليويا.

Φαι ἐρε πῶου ἐπρεπι ναφ: νεν
Περωτ ἡαταθος: νεν Πιπνευμα
ἐθοταβ: ιχεν τνοου νεν ψα ἐνεε.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

ASCENSION

Praxis Response

Hail to His Ascension. He ascended into the heavens, in glory and honour, and sat at the right hand of His Father.

Χερε τεφἄναλγυψις
ἐταφθεναφ ἐπψωι ἐνιφηοντι: θεν
ονῶου νεν ονταιο ἀφθεμισ
σαονιναμ ἡΠερωτ.

السلام لصعود لما صعد إلى السموات بمجد وكرامة وجلس عن يمين أبيه.

A hymn said after the Praxis and during communion

He bowed the heaven and came down and thick darkness was under His feet. He rode upon the Cherubim and flew; He flew on the wings of the wind.

**Αφρεκ ἔφε αἰὶ ἐπεσῆτ οὐοῦ
οὔτνοφοῦ αἰψωπι δα
νεφβαλαγῆ: αἰολῆ ἐχεν
Μιχερογβιμ αἰβαλαῖ: αἰβαλαῖ
ἐχεν νιτενῶ ἵτε νιθνοῦ.**

طأطأ السماء ونزل
والضباب تحت رجليه،
ركب على الشاروبيم وطار،
طار على أجنحة الرياح.

Parallax

Let the heavens rejoice and let the earth be glad. Let all the tribes of the Orthodox believers rejoice.

**Αροτογνοϋ ἵχε νιφνοῦ ὀοῦ
μαρεφθεληλ ἵχε ἱκαρῆ:
μαρογρῶν ἵχε νιφῆλη τηροῦ
ἵτε νιπιστος ἵορθολοζος.**

فلتفرح السموات وتتهلل
الأرض ولتفرح كل قبائل
المؤمنين الأوثوذكسيين.

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.

**Χε Πιχριστος πιμονοσενης
ἵνογῆ: αἰψωναϋ ἐπῶωι ἐνιφνοῦ.**

لأن المسيح الإله الوحيد
الجنس صعد إلى
السموات.

Let us chant with the hymnist, “God ascended joyfully, and the Lord with the voice of a trumpet and sat on His throne.

**Αρενχος νεμ πιγυμολος:
αἰψωναϋ ἐπῶωι ἵχε Φ† δεν
οὔθεληλ: οὐοῦ Π̄σ̄ δεν οὔσμη
ἵκαλπιστος αἰψωσι ριχεν
πεφ̄θρονος.**

فلنقل مع المرتل: صعد
الله بالتهليل، والرب
بصوت القرن جلس على
كرسيه.

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.

**Χε Πιχριστος πιμονοσενης
ἵνογῆ: αἰψωναϋ ἐπῶωι ἐνιφνοῦ.**

لأن المسيح الإله الوحيد
الجنس صعد إلى
السموات.

Lift up your gates O you princes, and be lifted O everlasting gates, for the King of glory to enter. Jesus Christ is the King of Glory.

**Ψαι ἵνετενπῆλη ἐπῶωι
νιαρχων βιςι ἡμωτεν νιπῆλη
ἵνενη εἰεὶ ἐδογῆ ἵχε πογρο ἵτε
ἵωογ: Ἰησοῦς Πιχριστος πε πογρο
ἵτε ἵωογ.**

إرفعوا أيها الرؤساء
أبوابكم، إرتفعي أيتها
الأبواب الدهرية فيدخل
ملك المجد، يسوع المسيح
هو ملك المجد.

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.

**Χε Πιχριστος πιμονοσενης
ἵνογῆ: αἰψωναϋ ἐπῶωι ἐνιφνοῦ.**

لأن المسيح الإله الوحيد
الجنس صعد إلى
السموات.

Clap your hands all you peoples, sing to the Lord a new song, He who ascended to the heaven of heavens towards the East.

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.

Likewise the Lord said to my Lord, “Sit at My right hand, till I make Your enemies Your footstool.”

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.

He ascended into the heavens, the angels submitted to Him, with the powers and the authorities, according to the saying of the apostle.

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.

Πνευματος τηρου κωλυθη
 ηνετενχιζ: ζωσ ε̅π̅ο̅ς̅ δε̅ν ο̅υ̅ρω̅σ̅
 υ̅βε̅ρι: φ̅νε̅τα̅α̅ψ̅ε̅να̅α̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅τ̅φ̅ε̅
 η̅ν̅τε̅ τ̅φ̅ε̅ σα̅νι̅μα̅λ̅η̅υ̅αι̅.

Χε Πι̅χ̅ρι̅σ̅το̅ς̅ πι̅μο̅νο̅σ̅ε̅νη̅ς̅
 η̅νο̅υ̅τ̅:̅ α̅ψ̅ε̅να̅α̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅νι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.

Πα̅ρι̅η̅τ̅ πε̅χε̅ Π̅ο̅ς̅ υ̅πα̅ο̅ς̅ χ̅ε̅
 ρ̅ε̅μ̅ι̅ σα̅τα̅ο̅υ̅ι̅ να̅μ̅ ψ̅α̅ τ̅χ̅ω̅
 η̅νε̅κ̅χα̅χι̅σα̅πε̅σ̅η̅τ̅ η̅νε̅κ̅βα̅ρα̅υ̅χ̅.

Χε Πι̅χ̅ρι̅σ̅το̅ς̅ πι̅μο̅νο̅σ̅ε̅νη̅ς̅
 η̅νο̅υ̅τ̅:̅ α̅ψ̅ε̅να̅α̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅νι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.

Α̅ψ̅ε̅να̅α̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅νι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅
 α̅υ̅β̅η̅ε̅χ̅ω̅ο̅υ̅ να̅α̅ η̅νε̅ ρ̅α̅να̅σ̅τ̅ε̅λο̅ς̅
 νε̅μ̅ ρ̅α̅ν̅χο̅μ̅ νε̅μ̅ ρ̅α̅νε̅ζ̅ο̅υ̅σι̅α̅
 κα̅τα̅ π̅σα̅χι̅μ̅π̅ια̅πο̅στο̅λο̅ς̅.

Χε Πι̅χ̅ρι̅σ̅το̅ς̅ πι̅μο̅νο̅σ̅ε̅νη̅ς̅
 η̅νο̅υ̅τ̅:̅ α̅ψ̅ε̅να̅α̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅νι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.

يا جميع الأمم صفقوا
 بأيديكم، سبّحوا الرب
 تسبحة جديدة، الذي
 صعد إلى سماء السماء
 ناحية المشرق.

لأن المسيح الإله الوحيد
 الجنس صعد إلى
 السموات.

هكذا قال الرب لربي
 اجلس عن يميني حتى أضع
 أعداءك تحت قدميك.

لأن المسيح الإله الوحيد
 الجنس صعد إلى
 السموات.

صعد إلى السموات
 فخضعت له الملائكة
 والقوات والسلطين كقول
 الرسول.

لأن المسيح الإله الوحيد
 الجنس صعد إلى
 السموات.

A hymn said during the Procession

Christ has ascended into the heaven, and sent us the Paraclete, the Holy Spirit, bestowing life to our souls.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Δ Πι̅χ̅ρι̅σ̅το̅ς̅ ανα̅λυ̅μ̅η̅σ̅ι̅ς̅
 ι̅στο̅ν ο̅υ̅ρα̅νο̅ν εξα̅πε̅στ̅ι̅λε̅
 πα̅ρα̅κ̅λη̅το̅ν το̅ π̅νε̅υ̅μα̅ το̅ α̅γι̅ον
 ζ̅ω̅η̅ν χα̅ρι̅σα̅με̅νο̅ς̅ ε̅πι̅τω̅ν
 ψ̅υ̅χ̅ω̅ν η̅μ̅ω̅ν.

Δο̅ξα̅ Πα̅τρι̅ κε̅ Υ̅ι̅ω̅ κε̅ α̅γι̅ω̅
 Π̅νε̅υ̅μα̅τι̅:̅ κε̅ ν̅υ̅ν̅ κε̅ α̅ι̅ κε̅ ι̅ς̅ το̅υ̅ς̅
 ε̅ω̅να̅ς̅ τ̅ω̅ν̅ ε̅ω̅νω̅ν̅:̅ α̅μ̅η̅ν̅.

المسيح صعد إلى
 السماء، وأرسل المعزي
 الروح القدس وأنعمَ لنفوسنا
 بالحياة.

المجد للآب والإبن
 والروح القدس. الآن وكل
 اوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

PENTECOST

A hymn said during the communion

Let us praise the Lord, for with glory He was glorified. He ascended into the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

**Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ: ἐνδοξως
σαρ δεδοξασθε: ἀνελθων ἰς
οὐρανός: ἀξιτον παρακλητον:
το πνευμα της ἀληθιας: ἀμην:
ἀλληλοῦιᾶ.**

فلنسبح الرب، لأنه
بالمجد قد تمجد. صعد إلى
أعلى السموات وأرسل لنا
البارقليط، روح الحق
المعزى. آمين. هليلويا.

**Παρενηως ἐΠ̄σ̄: κε δεν οὔωογ
σαρ αχβ̄ιωογ: αχψεναϭ ἐπ̄ωωι
ἐνιφνοῦι: αχογωρπ ναν
ἔπιπαρακλητον: π̄πνευμα ἦτε
ψμεθμη: ἀμην: ἀλληλοῦιᾶ.**

He made the two into one, that is the heaven and the earth. He ascended into the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

**Πογς λγ ὀ κτισαϭ ἰς ἕνα: τον
οὐρανον κε την γην: ἀνελθων ἰς
οὐρανός: ἀξιτον παρακλητον:
το πνευμα της ἀληθιας: ἀμην:
ἀλληλοῦιᾶ.**

جعل الإثنين واحداً،
أى السماء والأرض. صعد
إلى أعلى السموات وأرسل
لنا البارقليط، روح الحق
المعزى. آمين. هليلويا.

**Πενταϭερ π̄ςναγ ἰνογαι: ἕτε
φαι πε ἔφ̄ε νεμ ἰκαϭι: αχψεναϭ
ἐπ̄ωωι ἐνιφνοῦι: αχογωρπ ναν
ἔπιπαρακλητον: π̄πνευμα ἦτε
ψμεθμη: ἀμην: ἀλληλοῦιᾶ.**

Come all you nations, to worship Jesus Christ. He ascended to the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

**Λεγτε παντες ἰλαῖ: ἰπροκνη
σωμεν Ἰησογ Χριστω: ἀνελθων ἰς
οὐρανός: ἀξιτον παρακλητον:
το πνευμα της ἀληθιας: ἀμην:
ἀλληλοῦιᾶ.**

تعالوا يا جميع الشعوب،
لنسجد ليسوع المسيح.
صعد إلى أعلى السموات
وأرسل لنا البارقليط، روح
الحق المعزى. آمين.
هليلويا.

This is God our Saviour, and the Lord of everyone. He ascended into the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

Ἀλωιμι νιλδος τηροτ:
ἠτενορωωτ ἠησογς Πιχριστος:
αϥωεναϥ ἔπωωι ἔνιφνοῖ:
αϥορωρη ναν ἠπιπαρ ακλητον:
πιπνευμα ἠτε τμεθμη: ἄμην:
ἀλληλοῖα.

Ουτος εστιν ὁθεος ὁσωτηρ ἡμων: κε **Κυριος πασις σαρκος:**
ἀνελθων ις ουρανος: ἀξιτον **παρ ακλητον:** το **πνευμα της ἀληθιας:** ἄμην: ἀλληλοῖα.

هذا هو الله مخلصنا، ورب كل جسد. صعد إلى أعلى السموات وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المعزى. آمين. هليلويا.

Three in one and one in three, the Father, the Son and the Holy Spirit. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

Φαι πε Φτ πενσωτηρ: οτοθ Πωσ ἠσαρξ νιβεν: αϥωεναϥ ἔπωωι ἔνιφνοῖ: αϥορωρη ναν ἠπιπαρ ακλητον: **πιπνευμα ἠτε τμεθμη:** ἄμην: ἀλληλοῖα.

τρισεν μοναδι: κε **μονασεν τρι ἀδι:** ὁ Πατηρ κε ὁ Ὑιος: κε το **ἀσιον Πνευμα:** το **πνευμα της ἀληθιας:** ἄμην: ἀλληλοῖα.

ثالث في واحد وواحد في ثلاث، الآب والإبن والروح القدس. روح الحق المعزى. آمين. هليلويا.

Ουτριάς εσχηκ ἔβολ: εσοι ἠωωμτ εσοι ἠογαι: ἔτε **Φαι πε Φιωτ νευ Πωρη νευ Πιπνευμα ἔθογαβ:** **πιπνευμα ἠτε τμεθμη:** ἄμην: ἀλληλοῖα.

Hymn of the Descent of the Holy Spirit

The Spirit of Comfort, came down upon the Apostles on the feast of Pentecost, and they spoke in many tongues.

Πιπνευμα ἠπαρ ακλητον: **φἠεταϥι εχεν νιὰποστολος:** **θεν πωωι ἠτπεντηκοστη:** **ατσαχι** **θεν ελανμηω ἠλδασ.**

الروح القدس الذى حلَّ على الرسل في عيد البنطيقسطى فتكلّموا بألسنة كثيرة.

Parallax

It came to pass when, the days of Pentecost were completed, that all twelve Apostles, were gathered together.

The Spirit of Comfort, came down from heaven, resting upon each one, and they spoke in many tongues.

A great fear occurred, a voice from heaven, filled the place where, Christ's Disciples were gathered.

They appeared to them, like tongues of fire, and separated upon each one, of the honorable Disciples.

The Holy Spirit, filled the twelve Disciples, and they spoke in many tongues, by the command of the Holy Spirit.

Ασσωπι εταρχωκ εβολ: ηχε
 ηιεροον ητε ηπεντηκοστη:
 ηατθογητ τηρου ρι ουμα: ηχε
 ηιμητςναηηαποστολος.

Πιπνευμα υπαρακλητων:
 εταχι επεσητ εβολθεν ηφε:
 αψωρω εχεν φογαι φογαι:
 ατσαχι δεν ρανμηη ηλας.

Ασσωπι ηχε οηιωη ηροη:
 οηςμη ασσωπι εβολθεν ηφε:
 αμαρημα εναρχη ηδητη: ηχε
 ηιμαθητης ητε Πιχριστος.

Ορορ ηατοροηροη ερωη:
 ηεφηη ηραηλας ηχρωμ: ορορ
 ηατφηη τηροη εχεν φογαι
 φογαι: ητε ηιμαθητης
 ετταιηοητ.

Απιπνευμα εθογαβ: μαρ
 ηιμητςναη ηιμαθητης: ατσαχι
 δεν ρανμηη ηλας: κατα
 φογαρσαρηηιπιπνευμα εθογαβ.

وكان لما كُملت أيام
 الخمسين كانوا معاً الإثني
 عشر رسولاً.

الروح المعزى لما نزل من
 السماء انبسط على كلِّ
 واحد فنطقوا بألسنة كثيرة.

وكان مخافة عظيمة
 وصار صوت من السماء
 فملاً الموضع الذي كان فيه
 تلاميذ المسيح.

وظهرت لهم مثل ألسنة
 نارٍ، وكانت تنقسم جميعها
 على كلِّ واحدٍ من تلاميذه
 الكرام.

الروح القدس ملاً الإثني
 عشر تلميذاً ونطقوا بألسنة
 كثيرة كأمر الروح القدس.

FEASTS OF THE TRANSFIGURATION

Tawaf for the Psalm (Matins and Vespers)

Πθοκ πε Φη ηερωαη ηακ ηχε
 ηιχω δεν ριων: εηεη ηακ
 ηραηερχη δεν ηεροσαλημ:
 σωτεμ Φη εταπροερχη: χε
 σεηηοη ραροκ ηχε σαρηηιβεν.

لك ينبغي التسبيح يا
 الله في صهيون، ولك ثوى
 النذور في اورشليم. استمع
 يا الله صلواتي، لأنه إليك
 يأتي كلُّ بشر.

Praxis Response

Ἡλιας νευ Ὡῶνςης πετχορ:
αἴνατ ενεμβως ηι Ψαβωρ:
νιμαθης αἴερχινιορ: ἰοῦβηπι
εσεροῦωινη.

إيليا وموسى نظرا القوي
ثيابه فوق طابور وعبر
التلاميذ سحابة نيرة.

Χερε πιωβτ ἴτε Πιχριστος:
χιχεν πιτωοῦ ἠθαβωρ: ναχρεν
νεψωαθης εθοῦαβ: Πετρος νευ
Ιωαννης νευ Ιακωβος.

السلام لتجلي المسيح
على جبل طابور أمام
تلاميذه القديسين بطرس
ويوحنا ويعقوب.

Psalm 2:7-8 (Singary tune)

Alleluia, Alleluia, Alleluia. The Lord said to Me, "You are My Son, today I have begotten You. Ask of Me, and I will give You the heathen for Your inheritance, and the ends of the earth for Your possession.

Ἀλληλοῖα ἄλληλοῖα
ἄλληλοῖα: Ἦσ̄ αχχος ηηι χε
Ἰθοκ πε Παωρηι: ἀνοκ αιχφοκ
ἰψοοῦ: ἀριετην ἠτοῦτ ἠταϋ νακ
ἠθανεθνος ετεκκληρονομια:
οῦοθ πεκαμαρι ψα αἴρηχη
ἰπκαρι.

هلليويا هلليويا
هلليويا. الرب قال لي أنت
أبني، وأنا اليوم ولدتك،
سلي فأعطيك الأمم
ميراثك، وسلطانك إلى
أقطار الأرض.

FAST AND FEASTS OF ST. MARY

Tawaf for the Psalm (Matins and Vespers)

Ωττω ταωερι ἀνατ ρεκ
πεμαψχ: ἀριῶβψ ἰπελαος νευ
ἰηι τηρχ ἠτε πειωτ: χε ἄ πιωτρο
ερεπιθωμιν επεσαι: χε οῦνη ἠθοϋ πε
πεβιος: ἄλληλοῖα.

إسمعي يا ابنتي وأنظري
وأميلي أذنك وانسي
شعبك وبيت أبيك، فإن
الملك قد إشتهى حسنك،
لأنه هو ربك. هلليويا.

Gospel response (Vespers)

Ἀ οῦμνω ἠςριμι βιῦταῖο: ἀρεβις
ἠθο εἰσοτέρωοῦ τηροῦ: χε ἠθο πε
ἰψοῦψοῦ ἠηιπαρθενος:
ϋθεοτοκος Μαρῖα.

نساء كثيرات نلن
كرامات تعاليت أنت أكثر
من جميعهن لأنك أنت
فخر العذارى يا مريم والدة
الإله.

Gospel response (Matins)

Πιοτρωοτ τηροτ ητε ηκαρι:
 σεμοψι ζεν πεοτωινι: οτοθ
 νιεθνοθ ζεν πεφιρι: ωμαρια θματ
 ηφτ.

كل ملوك الأرض
 يسيرون في نورك والأمم في
 ضيائك يا مريم أم الله.

Gospel response (Liturgy)

We exalt you worthily, with Elizabeth your cousin, saying: Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.

Πενβισι ημο ζεν ονεμ ηψα: νεμ
 ελισαβετ τεοτυζενηθ: χε
 ετςμαρωοτ ηθο ζεν νιζιθμι:
 εςμαρωοτ ηχε ποτταθ ητε
 τενεχι.

نعظمك باستحقاق مع
 أليصابات نسيبتك قائلين:
 مباركة أنت في النساء
 ومباركة هي ثمرة بطنك.

A hymn said during the fasts, feasts and glorification of St. Mary

Today, this virgin received honor. Today, this virgin received glory. Her clothing is woven with gold and adorned with many colors.

Αται παρθενοθ βι ηοτταιο
 ηφοοτ: αται ψελετ βι ηοτωοτ
 ηφοοτ: θαι ετχοθζ ζεν εαν
 ηψτατ ηιεβ ηνοτβ εςσελωλ ζεν
 οτθοηρητ.

هذه العذراء نالت اليوم
 كرامة. هذه العروس نالت
 اليوم مجد. هذه المتحفة
 بأطراف موشاة بالذهب
 مزينة بأنواع كثيرة.

Parallax

David moved the 1st string of his harp crying out and saying: At your right hand stands the queen O king (Ps. 45:9).

Αλαριλ κιμ ηπιωορη ηκαπ
 ητε τεοκτοθαρα εοωψ εβολ εοχω
 ημοθ: χε αςοθι ερατς ηχε τοτρω
 σαοτυναμ ημοκ ποτρω.

داود حرك الوتر الأول
 من قيثارته صارخا قائلاً:
 قامت الملكة عن يمينك
 أيها الملك. (مز ٤٥: ٩)

And he moved the second string from his harp crying out and saying: Listen, O daughter, consider and incline your ear; forget your own people also, and your father's house (Ps. 45:10).

Αοκιμ επιμαθ ενατ (β) ηκαπ
 ητε τεοκτοθαρα εοωψ εβολ εοχω
 ημοθ: χε σωτεμ ταωερι ανατ ρεκ
 πεμαωχ αρι ηωβψ ηπελαοθ νεμ
 ηνι τηρη ητε πειωτ.

وحرك الوتر الثاني من
 قيثارته صارخا قائلاً: إسمعي
 يا ابنتي وأنظري وأميلي
 أذنك وانسى شعبك وبيت
 أبيك. (مز ٤٥ : ١٠)

And he moved the third string from his harp crying out and saying: The royal daughter is all glorious within; her clothing is woven with gold (Ps. 45:13).

And he moved the fourth string from his harp crying out and saying: Virgins shall enter to the king after her (Ps. 45:14).

And he moved the fifth string from his harp crying out and saying: Great is our Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain (Ps. 48:1).

And he moved the sixth string from his harp crying out and saying: The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold (Ps. 68:13).

And he moved the seventh string from his harp crying out and saying: The mountain of God is the mountain of Bashan; A mountain of many peaks is the mountain of Bashan (Ps. 68:15).

And he moved the eighth string from his harp crying out and saying: His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion (Ps. 87:1, 2).

Αψκμ ἐπιμαρ ῥομτ (β̄) ἵκαπ
ἵντε τεψκῥθαρα εψωψ ἐβολ εψχω
ἰμοσ: χε ἵωον τηρψ ἵτῥερι
ἰπιοτρο ἵεσεβων εσχολε δεν εαν
ῥτατ ἵιεβ ἵνοοβ.

Αψκμ ἐπιμαρ ῥτοτ (γ̄) ἵκαπ
ἵντε τεψκῥθαρα εψωψ ἐβολ εψχω
ἰμοσ: χε εῦε ἵνι ἐδοτη ἰπιοτρο
ἵεαν παρθενοσ ειφαροτ ἰμοσ.

Αψκμ ἐπιμαρ ῥτιοτ (δ̄) ἵκαπ
ἵντε τεψκῥθαρα εψωψ ἐβολ εψχω
ἰμοσ: χε οτῆψτ πε Ἰσο
ῥμαρωοτ ἰμαψω δεν ἵβακι
ἰπεννοτ ειχεν πεψτωοτ
εθοταβ.

Αψκμ ἐπιμαρ σοοτ (ε̄) ἵκαπ
ἵντε τεψκῥθαρα εψωψ ἐβολ εψχω
ἰμοσ: χε εαντενε ἵβρομπι
ετοψχ ἵιεβ ἵεατ οτοε νεσκεμοτ
δεν οτοτοετ ἵντε οτῆοβ.

Αψκμ ἐπιμαρ ῥαψψ (ς̄) ἵκαπ
ἵντε τεψκῥθαρα εψωψ ἐβολ εψχω
ἰμοσ: χε πιτωοτ ἵντε Φτ πιτωοτ
ετκενῶοτ: πιτωοτ ετβησ:
πιτωοτ ετκενῶοτ.

Αψκμ ἐπιμαρ ῥμην (η̄) ἵκαπ
ἵντε τεψκῥθαρα εψωψ ἐβολ εψχω
ἰμοσ: χε νεψεντ δεν νιτωοτ
εθοταβ: ἰ Ἰσο μει ἵνιπῥλη ἵντε
ετων.

وحرك الوتر الثالث من
قيثارته صارخا قائلا: كل
مجد ابنة الملك من الداخل
مشتملة بأطراف موشاة
بالذهب. (مز ٤٥ : ١٣)

وحرك الوتر الرابع من
قيثارته صارخا قائلا:
يدخلن إلي الملك عذاري
خلفها. (مز ٤٥ : ١٤)

وحرك الوتر الخامس من
قيثارته صارخا قائلا: عظيم
هو الرب ومسيح جدا في
مدينة إلهنا علي جبله
المقدس. (مز ٤٨ : ١)

وحرك الوتر السادس من
قيثارته صارخا قائلا:
أجنحة حمامة موشاة بفضة
ومنكباها بصفرة الذهب.
(مز ٦٨ : ١٣)

وحرك الوتر السابع من
قيثارته صارخا قائلا: جبل
الله الجبل الدسم الجبل
المجبن الجبل الدسم. (مز
٦٨ : ١٥)

وحرك الوتر الثامن من
قيثارته صارخا قائلا:
أساساته في الجبال
المقدسة، أحب الرب
أبواب صهيون. (مز ٨٧ :
٢١)

And he moved the ninth string from his harp crying out and saying: Glorious things are spoken of you O city of God (Ps. 87:3).

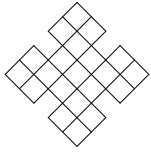
And he moved the tenth string from his harp crying out and saying: For the Lord has chosen Zion; He has desired it for His habitation (Ps. 122:13).

Δοκιμὲπιμαθ ψιτ (θ) ἵκαπ
ἵτε τεψκῖθαρα εψωψ ἐβολ εψχω
ἴμος: χε αῖσαχι εθβη† ἵθαν
ἕβηοῖ εῖταιῖνοῖτ: †βακι ἵτε
Φ†.

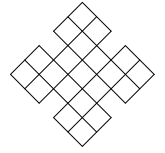
Δοκιμὲπιμαθ μητ (ι) ἵκαπ ἵτε
τεψκῖθαρα εψωψ ἐβολ εψχω
ἴμος: χε ἅ Π̄σ̄ σωτπ ἵσιων:
αψσωτπ ἴμος ἐοῖμα ἵψωπιμαψ.

وحرك الوتر التاسع من
قيثارته صارخا قائلا:
تكلّموا من أجلك بأعمال
كريمة يا مدينة الله. (مز
٨٧ : ٣)

وحرك الوتر العاشر من
قيثارته صارخا قائلا: الرب
اختار صهيون ورضيها
مسكنا له. (مز ١٢٢ :
١٣)



GLORIFICATION



GENERAL INTRODUCTION

King of Peace

O King of peace, give us Thy peace, grant us Thy peace, and forgive us our sins.

Ποτρο ἴτε τῆρινης: μοι παν ἴτεκῆρινης: σεμι παν ἴτεκῆρινης: χα νεννοβι παν ἔβολ.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify it, that it may never weaken.

Χωρ εβολ ἴνιχαχι: ἴτε τῆκκλησιᾶ: ἀρισοβτ ἔρος: ἴνεσκιμ ψα ἔνεε.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الابد.

Emmanuel our God, is now in our midst, With the glory of His Father, and the Holy Spirit.

Εμμανουηλ Πεννοτῆ: δεν τενμητ ῆνοτ: δεν ἴωοτ ἴτε Περωτ: νεμ Πἴπνευμα ἔθογαβ.

عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن بمجد أبيه الصالح والروح القدس.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

ἴτεψῆμοτ ἔρον τηρεν: ἴτεψτοτβο ἴνενητ: ἴτεψταλβο ἴνιψωμι: ἴτε νενψτχη νεμ νενσωμα.

ليباركننا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

We worship Thee O Christ, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.

Τενοτωψτ ἴμοκ ὶ Πἴχριστος: νεμ πεκιωτ ἴαγαθος: νεμ Πἴπνευμα ἔθογαβ: χε ακι ακωτ ἴμον.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

Shere Theotoke

Χερε θεοτοκε παρθενε οπρεσβεβοτ σε υπερτοτ κοσμοτ τον σωτηρια κε τον θεον ημων: προσφερνι παν τατον ῆμων: σεμεγαλινομεν.

افرحي يا والدة الإله العذراء يا شفيعة في العالم عند المخلص إلهنا نُقدِّم له كل تسبيحنا ونعظمك.

Χερε θεοτοκε παρθενε:
μητερτου εμμανουηλ της πινα
πυροσαμη.

افرحي يا والدة الإله
 العذراء والدة عمانوئيل يا
 غير مجربة بزواج افرحي يا
 طقس الملائكة.

Χερε θεεταζις ναστευλον: χερε
θηπροστασια ημων του Πατρι κε
τον θεον ημων: σεμεσαλινομεν.

افرحي يا شفيعتنا عند
 الآب إلهنا نعظمك.

Χερε θεοτοκε παρθενε: ηοοκ
ϜϞ ϑερψαυ νακ: ηχε πιχω δεη
σιων: ερεϞ νακ ηθανερχη δεη
Ιλημ: σεμεσαλινομεν.

افرحي يا والدة الإله
 العذراء أنت يا الله يجب
 لك التسبيح في صهيون
 وتوفى لك النذور في
 أورشليم، نعظمك.

Χερε κε χαριτωμενη Παρια ο
Κυριος μετα σου.

افرحي يا ممتلئة نعمة يا
 مريم الرب معك.

A hymn said during the glorification

The Lord is with you. Holy is, the Father, the King Who observes our humility, the essence of glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our supporter in our weaknesses, for the sake of the Heavenly life, with the Holy Spirit.

Praise belongs to the Father, the treasure of our humility, and Jesus Who is from Heaven, with the Holy Spirit.

The Lord, the Father, Who speaks in Heavenly truth, Who took the form of our humility, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who rejoices because of our Humility, the Heavenly Truth, with the Holy Spirit.

The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our tribulations, the heavenly cross, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who shines over our tribulations, with the heavenly light, with the Holy Spirit.

Hail to the ever-existent, with the Father who rejoices in our humility, and the heavenly truth, with the Holy Spirit.

Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ. **ἌΣΙΟΣ**
ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ΒΑΣΙΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΞΕΝΟΣ ἸΝΔΟΥΣΙΝ ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

ΔΙΚΕΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ:
ἘΟΥΒΟΗΘΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΖΩΗΝ
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ
ἌΣΙΟΥ.

ἩΠΑΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ
ΘΥΣΑΥΡΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: **ΙΗΣΟΥΣ**
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ
ἌΣΙΟΥ.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ
ΛΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: **ΜΑΤΟΥΣ**
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ
ἌΣΙΟΥ.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ
ΞΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: **ΟΝΤΩΣ**
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ
ἌΣΙΟΥ.

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ
ΡΑΡΑΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: **ἸΣΤΑΥΡΟΣ**
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ
ἌΣΙΟΥ.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ
ἸΜΟΝΦΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: **ΦΩΣΤΗΡ**
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ
ἌΣΙΟΥ.

ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ
ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: **ΩΝΤΩΣ**
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ
ἌΣΙΟΥ.

الرب معك. قدوس
الآب الملك الذى نظر إلي
اتضاعنا وجنس المجد والروح
القدس.

عادل هو الآب معيننا
في ضعفنا من اجل الحياة
السماوية والروح القدس.

المديح يليق بالآب كنز
اتضاعنا ويسوع السمائي
والروح القدس.

الرب الآب المتكلم
بالحق السمائي الذى
شابهنا في اتضاعنا والروح
القدس.

مكرم هو الآب المتهلل
بإتضاعنا الحق السمائي
والروح القدس.

الآب هو الراعى المتكلم
من اجل مذلتنا الصليب
السمائي والروح القدس.

مكرم هو الآب المشرق
على مذلتنا بالنور السمائي
والروح القدس.

الفرح كائن على الدوام
بالآب المبتهج بتواضعنا
والحق السمائي والروح
القدس.

A hymn said during the glorification

Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.

And changed our sorrow, and all our troubles, to joy for our hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin, Mary the beautiful dove.

And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.

Hail to you Mary, the salvation of our father Adam, Hail to you Mary the mother of the Refuge.

Hail to you Mary the rejoicing of Eve, Hail to you Mary the joy of all generations.

Hail to you Mary the joy of the righteous Abel, Hail to you Mary the true Virgin.

Ωαυυ ἱσοπ μμηνι: εβολδεν παρητ τηρϑ: ἱνασμουτ επεκραν: Πρωπιεπτηρϑ.

Διερφμενι μπεκραν: οτορ αιχεμνομϑ: ποτρο ννιεων: Φϑ ντε νινοϑϑ.

Ἰησοϑς Πιχριστοϑ Πεννοϑϑ: πιαληθινοϑ: φνεταϑι εϑβε πενσωϑ: αϑερσωματικοϑ.

Αϑβισαρζ εβολ: δεν Πιπνεϑμα εϑοϑαβ: νεμ εβολδεν Βαρια: ἑϑελετ εϑοϑαβ.

Αϑφωνϑ μπενϑηβι: νεμ πενϑοϑεϑεϑ τηρϑ: εοϑραϑι νηητ: νεμ οϑεδηλ επτηρϑ.

Βαρενοϑωϑτ μμοϑ: οτορ ντενεϑϑυμνοϑ: ντεϑμαϑ Βαρια: ἑβρομπιεϑνεσωϑ.

Οτορ ντενωϑ εβολ: δεν οϑσμη νϑεληλ: χε χερε νε Βαρια: θμαϑ νεμμανοϑηλ.

Χερε νε Βαρια: πσωϑ νΔδαμ πενιωτ: χερε νε Βαρια: θμαϑ μπιαμφωτ.

Χερε νε Βαρια: πϑεληλ νεϑα: χερε νε Βαρια: ποϑνοϑννιϑενεα.

Χερε νε Βαρια: φραϑι νΔβελ πιϑμνι: χερε νε Βαρια: ἑπαϑϑενοϑ νταφμνι.

سبع مرات كل يوم، من كل قلبي، أبارك أسمك، يا رب الكل.

ذكرت، أسمك فتعزيت، يا ملك الملوك، واله الآلهة.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي الذي أتى من أجل خلاصنا.

وتجسد من الروح القدس ومن مريم العروس الطاهرة.

وقلب حزننا وكل ضيقنا إلى فرح قلب وتهليل كلّي.

فلنسبحه ونرتل لأمه مريم الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت التهليل قائلين السلام لك يا مريم أم عمانوئيل.

السلام لك يا مريم، خلاص أبينا آدم. السلام لك يا مريم، أم الملجأ.

السلام لك يا مريم، تهليل حواء. السلام لك يا مريم، فرح الأجيال.

السلام لك يا مريم، فرح هابيل الصديق. السلام لك يا مريم، العذراء الحقيقية

Hail to you Mary the salvation of Noah, Hail to you Mary the chaste and undefiled.

Hail to you Mary the grace of Abraham, Hail to you Mary the unfading crown.

Hail to you Mary the redemption of Saint Isaac, Hail to you Mary the Mother of the Holy.

Hail to you Mary the rejoicing of Jacob, Hail to you Mary myriads of myriads.

Hail to you Mary the pride of Judah, Hail to you Mary the mother of the Master.

Hail to you Mary the preaching of Moses, Hail to you Mary the Mother of the Master.

Hail to you Mary the honor of Samuel, Hail to you Mary the pride of Israel.

Hail to you Mary the steadfastness of Job the Righteous, Hail to you Mary the precious stone.

Hail to you Mary the Mother of the Beloved, Hail to you Mary the daughter of King David.

Hail to you Mary the friend of Solomon, Hail to you Mary exaltation of the just.

Χερε νε Παρια: φνοζεμ ηηωε:
χερε νε Παρια: τ̣α τ̣ω λ̣εβ ησεμνε.

Χερε νε Παρια: ηεμοτ̣
ηδ̣βρααμ: χερε νε Παρια: ηιχλομ
ηαθλωμ.

Χερε νε Παρια: ηεωτ̣ ηισαακ
ηεθοταβ: χερε νε Παρια: θματ̣
μφνεοτ̣.

Χερε νε Παρια: ηεεληη
ηιακωβ: χερε νε Παρια: εληεβα
ηκωβ.

Χερε νε Παρια: ηεωτ̣ωωτ̣
ηιοτ̣δα: χερε νε Παρια: θματ̣
μπιδεποτα.

Χερε νε Παρια: ηειωηω
μωωτ̣ηηε: χερε νε Παρια: θματ̣
μπιδεποτηε.

Χερε νε Παρια: ηταιο
ηεαμοτηηη: χερε νε Παρια:
ηεωτ̣ωωτ̣ ηπιδεραηη.

Χερε νε Παρια: ηταχρο ηιωβ
ηιωμηη: χερε νε Παρια: ηιωηη
ηαηαμηη.

Χερε νε Παρια: θματ̣
μπιδεηηητ̣: χερε νε Παρια: τ̣ωεηη
μποτ̣ρο Δαηηδ.

Χερε νε Παρια: τ̣ωφεηη
ηεολομωηη: χερε νε Παρια: ηβηεη
ηηηηδηκεοη.

السلام لك يا مريم،
خلاص نوح. السلام لك
يا مريم، الغير الدنسة
الهائة.

السلام لك يا مريم،
نعمة إبراهيم. السلام لك
يا مريم، الإكليل الغير
المضمحل.

السلام لك يا مريم،
خلاص أسحق القديس.
السلام لك يا مريم، أم
القدوس.

السلام لك يا مريم،
تھليل يعقوب. السلام لك
يا مريم، ربوات أضعاف.

السلام لك يا مريم،
فخر يهوذا السلام لك يا
مريم، أم السيد

السلام لك يا مريم،
كرازة موسى. السلام لك
يا مريم، والدة السيد.

السلام لك يا مريم،
كرامة صموئيل. السلام
لك يا مريم، فخر إسرائيل.

السلام لك يا مريم،
ثبات أيوب البار. السلام
لك يا مريم، الحجر الجواهر.

السلام لك يا مريم، أم
الحبيب. السلام لك يا
مريم، ابنة الملك داوود.

السلام لك يا مريم،
صديقة سليمان. السلام
لك يا مريم، رفعة
الصديقين.

Hail to you Mary the redemption of Isaiah, Hail to you Mary the healing of Jeremiah.

Hail to you Mary the knowledge of Ezekiel, Hail to you Mary the grace of Daniel.

Hail to you Mary the power of Elijah, Hail to you Mary the grace of Elisha.

Hail to you Mary the Mother of God, Hail to you Mary the Mother of Jesus Christ.

Hail to you Mary the beautiful dove, Hail to you Mary the Mother of the Son of God.

Hail to you Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said.

Behold God the Word, took flesh from you, in an undescribable, unity.

You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace.

What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.

She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.

Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.

**Χερε νε Παρια: ποτχαι
νησανας: χερε νε Παρια: πταλβο
νηρεμιας.**

**Χερε νε Παρια: πεμι
νηζεκιηλ: χερε νε Παρια: χαρις
του Δανιηλ.**

**Χερε νε Παρια: τχομ ηλιας:
χερε νε Παρια: πιρμοτ ηελισεος.**

**Χερε νε Παρια: τθεοτοκος:
χερε νε Παρια: θαυ ηησους
Πιχριστος.**

**Χερε νε Παρια: τβρομπι
εθνεσως: χερε νε Παρια: θαυ
ηγιοσ θεοσ.**

**Χερε νε Παρια: εταγερμεερε
νας: ηχε ηπροφητης τηρου:
οτοθ ατχω μμοσ.**

**Θηππε Φτ πιλοσος:
εταγβισαρτ ηδητ: θεν
οτμετογαι: ηατσαχι μπεσρητ.**

**Тебосι αληθωσ: εροτε
πιωβωτ: ητε Δαρων: ω θνεθμεθ
ηρμοτ.**

**Δωπε πιωβωτ: εβηλ εΠαρια:
χε ηθοτ πε πτηποσ:
ητεςπαρθνια.**

**Дсервоки асици: χωρις
σγνογσια: μπωρηι μφηετβοσι:
πιλοσος ηαιδια.**

**Θιτεη ηεσετχη: ηεμ
ηεσπρεσβια: αοτων ηαν Πτ: μφρο
ητε τεκκλησια.**

السلام لك يا مريم،
خلاص أشعياء. السلام
لك يا مريم، شفاء أرميا.

السلام لك يا مريم،
علم حزقيال. السلام لك
يا مريم، نعمة دانيال.

السلام لك يا مريم، قوة
إيليا السلام لك يا مريم،
نعمة إيليشع.

السلام لك ي مريم،
والدة الإله. السلام لك يا
مريم، أم يسوع المسيح.

السلام لك يا مريم،
الحمامة الحسنة. السلام
لك يا مريم، أم ابن الله.

السلام لك يا مريم التي
شهد لها جميع الأنبياء
وقالوا.

هو ذا الله الكلمة الذي
تجسد منك بوحداينة لا
ينطق بها.

مرتفعة أنت بالحقيقة
أكثر من عصا هارون أيتها
الملتئة نعمة.

ما هي العصا إلا مريم
لأنها مثال بتوليتها.

حبلت وولدت بغير
مباضعه ابن العلي الكلمة
الذاتي.

بصلواتها وشفاعاتها
أفتح لنا يا رب باب
الكنيسة.

I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.

You are called, O Virgin Mary, the holy Flower, of the incense

Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.

Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.

For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.

Wherefore we magnify you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us.

††ζο ερο: ω †θεοτοκος:
χαφρο ννιεκκλησια: ενοτην
ννιπιστος.

Παρε†ζο ερος: ερεστωβζ
εχων: ναζρεν πεσμενριτ:
εορεφχω ναλ εβολ.

Αυμο†† ερο: Παρια
†παρθενος: χε †ερμηρ εο†: ντε
πισθοινο††.

Θνετασ†ο†ω επωω: ασφρι
εβολ: ζεν θνο††νι ννιπατριαρχης:
νεμ ννιπροφητης.

†φρη† απιψβω†: ντε Δαρων
πιο††νβ: εταφφρι εβολ: αφοπ†
νκαρπος.

Χε αρεφφο απιλοσος: αβνε
σπερμα ηρωμ: εσοι να††τακο: νχε
τεπαρθενια.

Εοβε φαι †εν†ωο† νε: ζωσ
θεοτοκος μα†ζο απεωηρι:
εορεφχω ναλ εβολ.

أسألك يا والدة الإله
اجعلي أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين.

فلنسألها أن تطلب عنا
عند حبيبها ليغفر لنا
خطايانا.

دعيت يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة التي للبخور.

التي طلعت وأزهرت من
أصل رؤساء الآباء
والأنبياء.

كمثل عصا هارون
الكاهن أزهرت وأورقت
ثمراً.

لأنك ولدت الكلمة
بغير زرع بشر وبتوليتك
بغير فساد.

فهو ذا نمجذك يا والدة
الإله اسألي أبنك ليغفر لنا.

A hymn said during the glorification

Δε††τε παν††ης ιλαι : ο
αρχηνασζελι : †υνον
αναπεμπομεν : χερε Παριαμ :
κεχαριτωμενη : ο Κυριος μετα
σο†.

Αμωιμι νιλαος †ηρο† :
ν†ε†να† επιαρχηνασζελος : εφχω
μμος : χε χερε Παριαμ : αρεχιμ
ζαρ νο††ζμο† : ο†οζ Π†† ωπ
νεμε.

تعالوا يا جميع الشعوب
ورئيس الملائكة نرسل
التسبيح قائلين: السلام
لك يا مريم يا ممتلئة نعمة،
الربُّ معك.

تعالوا يا جميع الشعوب
لننظر رئيس الملائكة قائلاً:
السلامُ لك يا مريم لأنك
وجدتِ نعمةً، الربُّ معك.

**Χερε Θεοτοκε : το χορον : τον
κοσμον : το λουον : του πατρο :
χερε Παριαμ : κεχαριτουμενη : ο
Κυριος μετα σου.**

**Χερε Θεοτοκε : τον κοσμον :
το χορον : το λουον : του πατρο :
χερε τωελετ χερε τσαβη :
κεχαριτουμενη : ο Κυριος μετα
σου.**

**Χερε Θεοτοκε : εν τω Πνα : κε
πωμενη : Δεσπινα παν γμνησις
μητηρ ανημφεγσε : θεολοζασθε
κε ολωςος : σαρκωθε δυναμεις :
του οτρανου : ασζειλι ετεκε :
ετιμησε σε στη ανθρωπις φρενεθε :
παντης ιλαι : κε αρχηασζειλι :
αληθινο : βαπτισμα : στη
αρχηασζειλος : ραυι Παριαμ
κεχαριτουμενη : ο Κυριος μετα
σου.**

**Χερε Θεοτοκε : χερε παν αγια :
παρθενια : χερε μητηρ του
σωτηρια : ραυι Παριαμ :
εταρεχφε Φ† : ραυι ω† παρθενος
εου : ραυι θαυι Πχς.**

**Χερε τφε : χερε τσεμνε : χερε
μητηρ του Χριστος : χερε
τωελετ : χερε τσαβη.**

السلام يا والدة الإله
القصر المزيّن بكلمة الآب.
السلام يا مريم يا ممتلئة
نعمة، الربُّ معك.

السلام يا والدة الإله
القصر المزيّن بكلمة الآب.
السلام أيتها العروس.
السلام أيتها الحكيمة، يا
ممتلئة نعمة، الربُّ معك.

السلام لك يا والدة
الإله ونقول بالروح السيّدة
كُليّة التمجيد الأم بغير
زواج. الله تمجّد والكلمة
تجسّد ووُلد منك. وقوات
السمّوات الملائكة
يُكرّمونك مع البشريين.
إفرحوا يا جميع الشعوب
المسيحيين، ورؤساء
الملائكة مع رئيس الملائكة.
إفرحي يا مريم يا ممتلئة
نعمة، الربُّ معك.

السلام يا والدة الإله.
السلام يا كُليّة القداسة
والبتولية. السلام يا أم
الخلاص. افرحي يا مريم يا
مَن ولدت الله. افرحي
أيتها العذراء الطاهرة.
إفرحي يا أم المسيح.

السلام أيتها السماء،
السلام أيتها العفيفة،
السلام يا أم المسيح.
السلام أيتها العروس،
السلام أيتها الحكيمة.

<p>Ραυι θμαυ υπενσωτηρ : ραυι πιουωινι υπικοςμος : χερε ω †εκουρενθις : τοτ αρχηνασσελι.</p>	<p>افرحي يا أم مخلصنا. افرحي يا نور العالم. السلام يا زينة رؤساء الملائكة.</p>
<p>Ραυι πταιο αφναυ : ντε πχορος νασσελος : ραυι Παριαμ : κεχαριτομενη : ο Κυριος μετα σου.</p>	<p>افرحي يا كرامة نظر الخوروس الملائكي. افرحي يا مريم يا ممتلئة نعمة، الربُّ معك.</p>
<p>Ευλοσιμενος εντησεννησι : κε ευλοσιμενος της καρπισ : της καρδι οχαρα : χερε Παριαμ : κεχαριτομενη : ο Κυριος μετα σου.</p>	<p>مباركٌ ميلادُك ومباركٌ هو ثمرُك. يفرحُ قلبُك. السلام يا مريم يا ممتلئة نعمة، الربُّ معك.</p>
<p>†εσμαρωουτ νεο δεη νιθιομι : ψμαρωουτ ηχε πεκαρπος : ηηητ εφραυι μΠαριαμ : κεχαριτομενη : ο Κυριος μετα σου.</p>	<p>مباركةٌ أنتِ في النساءِ ومباركٌ ثمرُ قلبك المفرحِ يا مريم يا ممتلئة نعمة، الربُّ معك.</p>

A hymn said during the glorification of St. Mary

<p>Αριπρεσβετιν ερηνη εχωη : ωτηενυ ννηβ τηρεη †θεοτοκος : Παρια θμαυ ηης Πιχς : ητεψχα νηννοβι ηαηεβολ.</p>	<p>إشفعي فينا كلنا يا سيدتنا والدة الإله مريم أم يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.</p>
---	---

A hymn said during the glorification

<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>Ραυι νε ω†θεοτοκος : Παρια θμαυ ηης ους Πιχριστος.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الاله مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>Rejoice O daughter of Zion, we rejoice, O mother of the King. Rejoice O...</p>	<p>Ραυι νε ω†ψερι ηβιωη : θεληη ημο θμαυ ηποτρο. Ραυι νε ...</p>	<p>الفرح لك يا ابنة صهيون وتتهلل يا أم الملك. الفرحة ...</p>
<p>Rejoice to the God, our helper, rejoice to the God of Jacob. Rejoice O...</p>	<p>Θεληη ηφνου† πενβοηθος : †λαλι ηφνου† ηλακωβ. Ραυι νε ...</p>	<p>إبتهجوا بالله معينا هللوا لإله يعقوب. الفرحة ...</p>
<p>So let Jacob rejoice, and also let Israel rejoice. Rejoice O...</p>	<p>†ηαθεληη ηχε ηακωβ : †ηαοηνου ηχε πιεραηη. Ραυι νε ...</p>	<p>فيتهلل يعقوب ويفرح إسرائيل. الفرحة ...</p>

We rejoice forever, indeed, and also we implore. Rejoice O...

ΓΕΝΑΘΕΛΗΛ ΨΑ ΝΙΕΝΕΣ:
ἸΝΣΕΟΥΟΝΕῶ ἸΝΟΥΘΕΛΠΙΣ. ΡΑΨΙ ΝΕ...

نتهلل إلى الأبد نعم
ونترجى. الفرح... ..

Rejoice O you vine, that is ripe and blossoming. Rejoice O...

ΦΑ ἸΘΕΛΗΛ ΣΩΤΤΕΝ ἘΒΟΛ:
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤῪΘΟ ἸΠΕΡΚΟΤΤΕΝ. ΡΑΨΙ ΝΕ...

تهللى أيتها الكرمة
الدسمة المثمرة. الفرح... ..

My heart rejoices, for this my tongue also praises. Rejoice O...

ΔΠΑΖΗΤ ἘΟΥΦΡΑΝΕ: **ΕΘΒΕ**
ΠΑΛΑΣ ΔΕΝΟΥΘΕΛΗΛ. ΡΑΨΙ ΝΕ...

قلبي يفرح من اجل
لساني بتهلليل. الفرح... ..

The dew and the rain, and the rejoicing are due to your name. Rejoice O...

ΘΩΨ ΡΩ ΜΕΝ ΘΟΡΑΜΑ: **ΝΕΜ**
ΝΑἸΘΕΛΗΛ ἸΠΕΚΡΑΝ. ΡΑΨΙ ΝΕ...

الندى والمطر مدلاة
على اسمك. الفرح... ..

For the Angels

ΡΑΨΙ ΝΑΚ Ω ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ:(...)

الفرحُ لكُ أيها الملاك... ..

For Saint John the Baptist

ΡΑΨΙ ΝΑΚ Ω ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ :
ἸΩΑΝΝΗΝΣ ΠΙΡΕΨῪΩΜΣ

الفرحُ لكُ أيها السابق يوحنا
المُعَدِّ.

For Saint Stephanos the Martyr

ΡΑΨΙ ΝΑΚ Ω ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ
ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ : ΣΤΕΦΑΝΟΣ
ΠΨΟΥΡΠ ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ

الفرحُ لكُ يا رئيس الشماسة
المبارك إسطفانوس أول الشهداء.

For any Martyr (man)

ΡΑΨΙ ΝΑΚ Ω ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:(...)

الفرحُ لكُ أيها الشهيد (...)

For the any Martyr and Saint (woman)

ΡΑΨΙ ΝΕ ΩῪΨΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΧΣ :
ῪΑΣΙΑ ΜΜΗΙ (...)

الفرحُ لعروس المسيح القديسة
الحقيقية (...)

For any Saint (men)

ΡΑΨΙ ΝΑΚ Ω ΠΙΑΣΙΟΣ:(...)

الفرحُ لكُ أيها القديس... ..

For more than one Saint

ΡΑΨΙ ΝΩΤΕΝ Ω ΝΙΑΣΙΟΣ : ΑΒΒΑ
(...) ΝΕΜ ΑΒΒΑ (...)

الفرحُ لكما أيها القديسان أنبا (...)
وأنبا (...)

Σε ναυωοτ νε νεωφηρι τηροτ :
νεσωοτωοτ απεωοτ : πωοτωοτ
ηηπαρε τηροτ : Χαρια †βρομπι
 εθνεσωσ.

Πβοις Πεντ οτωφηρι : πε
 πεκραη ριχεν πκαρι τηρη.

Σεα...

Οτωοτ νεμ οτταιο : ητεκματ
 πιχλομετβοσι.

Σεα...

‡ναωοτωοτ ηνεωφηρι τηροτ
: †ναοτνοσ νεμ πεθεληλ.

Σεα...

‡ναωοτωοτ ηνεωφηρι τηροτ
: οται εβολ μμωοτ ηνοτχασ
τηροτ.

نعم كثيرة هي جميع
 عجائبك، ليفتخروا بمجدك
 يا فخر جميع العذارى مريم
 الحمامة الحسنة.

أيها الرب ربنا ما
 أعجب اسمك على الأرض
 كلها.

(نعم كثيرة هي...).

مجداً مع إكرام لأملك
 الإكليل العالي.

(نعم كثيرة هي...).

سأفتخر بجميع
 عجائبك. سأفرح مع
 بهجتك.

(نعم كثيرة هي...).

سأفتخر بجميع
 عجائبك، واحدة منها لا
 تترك.